# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 兰斯洛特·比格斯的鬼魂(the Ghost Of Lancelot Biggs) 000001

2. 兰斯洛特·比格斯的鬼魂(the Ghost Of Lancelot Biggs) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 兰斯洛特·比格斯的鬼魂(The ghost of Lancelot Biggs)


[ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] ['lɑːnsələt] [bɪgz]
**The** **Ghost** **of** **Lancelot** **Biggs**
这 鬼 的 兰斯洛特 比格斯

兰斯洛特·比格斯的幽灵

[baɪ] ['nelsn] [es] . [bɒnd]
**BY** **NELSON** **S** **.** **BOND**
经过 纳尔逊 S . 纽带

作者：纳尔逊·S·邦德

[ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ðæt] ['gæŋglɪŋ] ['dʒiːniəs][ɒv; əv]
**The** **shade** **of** **that** **gangling** **genius** **of**
这 阴影 的 那 岗岭 天才 的

那位瘦长天才的影子

[ðə; ði] ['speɪsweɪ] — ['lɑːnsələt] [bɪgz] — ['kɒmz]
**the** **spaceways** **—** **Lancelot** **Biggs** **—** **comes**
这 太空通道 — 兰斯洛特 比格斯 — 来

太空航道——兰斯洛特·比格斯——来了

[bæk] [tuː; tə] [hɔːnt] [hɪz; ɪz][əʊld] [ʃɪp] [meɪts] .
**back** **to** **haunt** **his** **old** **ship** **mates** **.**
后退 到 出没 他的 老的 船 伙伴们 .

回来纠缠他的老船友们。

[ [-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
**[** **Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[ 转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɪəd] [teɪlz; 'teɪliːz]['dʒænjuəri] - .
**Weird** **Tales** **January** **1942** **.**
诡异的 故事 一月 - .

《怪异故事》1942年1月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
**Extensive** **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] . ]
**the** **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 . ]

该出版物的美国版权已续期。

[fəʊks] [seɪ] [aɪm] [hɑːd] - [bɔɪld] ; [wel] , ['meɪbi] [səʊ] .
**Folks** **say** **I'm** **hard** **-** **boiled** **;** **well** **,** **maybe** **so** **.**
各位 说 我是 难的 - 煮沸 ; 出色地 , 或许 所以 .

人们都说我性格强硬；嗯，也许是吧。

[maɪ]['mæmə][təʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][ə'gəʊ] — [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][bræt][ɪn] [θriː] - ['kɔːnəd]

| My | mama | told | me | a | long | time | ago | — | when | I | was | a | brat | in | three | - | cornered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 妈妈 | 讲述 | 我 | 一个 | 长的 | 时间 | 前 | — | 什么时候 | 我 | 曾是 | 一个 | 小子 | 在 | 三 | - | 被逼到绝境 |

['brɪtʃɪz] — [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌpə(r)] [lɪp]['rɪdʒɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['stiːli] [glɪnt][ɪn][ðə; ði][əʊld]

| britches | — | that | if | you | keep | your | upper | lip | rigid | and | a | steely | glint | in | the | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 裤子 | — | 那 | 如果 | 你 | 保持 | 你的 | 上 | 唇 | 死板的 | 和 | 一个 | 钢铁般的 | 闪烁 | 在 | 这 | 老的 |

['ɒptɪks][ænd; ənd][ˌel'iː] [kræk] [seɪdʒ] ['drɪpɪŋ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] ,

| optics | and | le | craque | sage | dripping | from | your | tongue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 光学 | 和 | 勒 | 裂纹 | 圣人 | 滴落 | 从 | 你的 | 舌头 | , |

很久以前，当我还是个穿着三角裤的淘气包时，我妈妈告诉我，如果你保持上唇紧绷，眼神中闪烁着钢铁般的光芒，舌头上滴着鼠尾草味儿，

[nɒt] ['meni] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] ['hɒpɪŋ] [ə'raʊnd] ,

| not | many | people | will | be | hopping | around | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 许多 | 人们 | 将要 | 是 | 跳跃 | 大约 | , |

不会有太多人到处蹦蹦跳跳。

['pʊʃɪŋ] [tʃɪps] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd]['deərɪŋ][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] ['glɑːsɪz] .

| pushing | chips | off | your | shoulder | and | daring | you | to | take | off | your | glasses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推动 | 芯片 | 离开 | 你的 | 肩膀 | 和 | 大胆 | 你 | 到 | 拿 | 离开 | 你的 | 眼镜 | . |

甩掉你肩上的包袱，挑衅你摘下眼镜。

[ænd; ənd]['mæmə][wɒz; wəz] [raɪt] .

| And | mama | was | right | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 妈妈 | 曾是 | 正确的 | . |

妈妈说得对。

[səʊ][aɪm] ['kɒmənli] [nəʊn] [æz; əz] " [ðæt] [smɑːt] - ['ælɪk] [bɜːt] ['dɔːnəvən] ,

| So | I'm | commonly | known | as | " | that | smart | - | Aleck | Bert | Donovan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我是 | 通常 | 已知 | 作为 | " | 那 | 聪明的 | - | 阿莱克 | 伯特 | 多诺万 | , |

所以大家都叫我"那个自作聪明的伯特·多诺万"，

" [ænd; ənd][fəʊks] [θɪŋk] [aɪm][hɑːd] - [bɔɪld] — [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [fiːl] [laɪk] ['eni] [ten] - ['mɪnɪt] [eg]

| " | and | folks | think | I'm | hard | - | boiled | — | but | I | didn't | feel | like | any | ten | - | minute | egg |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 各位 | 思考 | 我是 | 难的 | - | 煮沸 | — | 但 | 我 | 没有 | 感觉 | 喜欢 | 任何 | 十 | - | 分钟 | 蛋 |

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [daɪ'æn]['hænsən] ,

| the | afternoon | Diane | Hanson | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 下午 | 黛安 | 汉森 | , |

"人们都觉得我像个硬汉——但那天下午我可不想像个煮十分钟的鸡蛋。"黛安·汉森

[hɜː(r); hə(r)] [pɒp] , [kæp]['hænsən] , ['skɪpə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['freɪtə(r)] ['sætɜːn; 'sætən] , [ænd; ənd][ai] [keɪm]

| her | pop | , | Cap | Hanson | , | skipper | of | the | freighter | Saturn | , | and | I | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 流行音乐 | , | 帽 | 汉森 | , | 船长 | 的 | 这 | 货轮 | 土星 | , | 和 | 我 | 来了 |

[həʊm] [frɒm; frəm] ['lɑːnsələt] [bɪgz] - ['fjuːnərəl] .

| home | from | Lancelot | Biggs | ' | funeral | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 家 | 从 | 兰斯洛特 | 比格斯 | - | 葬礼 | . |

她的父亲，货船"土星号"的船长汉森船长，和我一起从兰斯洛特·比格斯的葬礼上回来。

['lɑːnsələt] [bɪgz] [wɒz; wəz] [ded] .

| Lancelot | Biggs | was | dead | . |
|---|---|---|---|---|
| 兰斯洛特 | 比格斯 | 曾是 | 死的 | . |

兰斯洛特·比格斯死了。

[ɔː(r)] ['mɪsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]['sev(ə)n] [wiːks] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['nʌθɪŋnəs] [ɒv; əv] ['negətɪv]

| Or | missing | for | more | than | seven | weeks | in | the | gray | nothingness | of | negative |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 丢失的 | 为了 | 更多的 | 比 | 七 | 周 | 在 | 这 | 灰色的 | 虚无 | 的 | 消极的 |

[speɪs] — [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

| space | — | which | is | the | same | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 空间 | — | 哪个 | 是 | 这 | 相同的 | 事物 | . |

或者在灰暗的负空间中消失超过七周——这其实是一回事。

[hiː; hi][hæd; həd] [ həːl ] [hɪm'self]['ɪntuː] [ðɪs] ['desələt] ['meɪtrɪks]['juːnɪvɜːs] [dɪ'lɪbərətli] ,

| He | had | hurled | himself | into | this | desolate | matrix | universe | deliberately | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 投掷 | 他自己 | 进入 | 这 | 荒凉 | 矩阵 | 宇宙 | 故意地 | , |

他蓄意投身于这个荒凉的矩阵宇宙之中。

['sækrɪfaɪsɪŋ][hɪm'self][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ðɪ][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] [ 'ʃipmeit ] [wen]

| sacrificing | himself | to | save | the | lives | of | his | friends | and | shipmates | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 牺牲 | 他自己 | 到 | 节省 | 这 | 生活 | 的 | 他的 | 朋友们 | 和 | 船友 | 什么时候 |

[wiː; wɪ][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [duːmd] [tuː; tə][daɪ] ['hɒrəbli] [baɪ] ['kræʃɪŋ] ['hedlɒŋ] ['ɪntuː] ['mæsɪv] ['dʒuːpɪtə(r)]

| we | were | all | doomed | to | die | horribly | by | crashing | headlong | into | massive | Jupiter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 全部 | 注定失败 | 到 | 死 | 糟糕透了 | 经过 | 崩溃 | 一头扎 | 进入 | 大量的 | 木星 |

.

:

.

在我们注定要惨死在即将撞向巨大的木星的轨道上时，他牺牲了自己来拯救他的朋友和船员的生命。

['lɑːnsələt] [bɪgz] [wɒz; wəz] [ded] ; [ɔː(r)] [els] ['mɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪ] ['nʌθɪŋnəs] [ɒv; əv] ['negətɪv]

| Lancelot | Biggs | was | dead | ; | or | else | missing | in | the | gray | nothingness | of | negative |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兰斯洛特 | 比格斯 | 曾是 | 死的 | ; | 或者 | 别的 | 丢失的 | 在 | 这 | 灰色的 | 虚无 | 的 | 消极的 |

[speɪs] . . . .

| space | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|
| 空间 | . | . | . | . |

兰斯洛特·比格斯死了；或者消失在了空白的灰色空间中.....

[sɪns] [ðə; ðɪ][laɪf] - [skɪf] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tuːmd] [hɪm'self][wɒz; wəz]['taɪni] ,

| Since | the | life | - | skiff | in | which | he | had | entombed | himself | was | tiny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 生活 | - | 小艇 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 埋葬 | 他自己 | 曾是 | 微小的 | , |

因为他把自己藏身的救生艇很小，

['pɔːli; 'pʊəli] [prə'vɪʒnd] [ænd; ənd] [ɪn'ædɪkwətli] [sə'plaɪd] [wɪð] ['wɔːtə(r)] ,

| poorly | provisioned | and | inadequately | supplied | with | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 差 | 已配置 | 和 | 不足 | 供应 | 和 | 水 | , |

物资匮乏，供水不足，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ðɪ] ['feɪntɪst] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [mait] , ['sʌmhaʊ]

| there | was | no | longer | the | faintest | glimmer | of | hope | that | he | might | , | somehow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 更长 | 这 | 最微弱 | 微光 | 的 | 希望 | 那 | 他 | 可能 | , | 不知何故 |

[ænd; ənd] [mɪ'rækjələsli] , [hæv; həv] [sə'vaivd] .

| and | miraculously | , | have | survived | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 奇迹般地 | , | 有 | 幸存下来 | . |

一丝希望都破灭了，人们再也没有想到他或许会奇迹般地活下来。

['iːv(ə)n][hæd; həd][hiː; hi] [faʊnd] [sʌm; səm] [wei] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðə; ðɪ]['maɪnəs] ['baʊndriz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

| Even | had | he | found | some | way | of | escaping | the | minus | boundaries | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 有 | 他 | 成立 | 一些 | 方式 | 的 | 逃脱 | 这 | 减 | 边界 | 的 | 这 |

[wɪəd] ['niːgə] - ['juːnɪvɜːs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][fled] .

| weird | nega | - | universe | into | which | he | had | fled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诡异的 | 负面 | - | 宇宙 | 进入 | 哪个 | 他 | 有 | 逃亡 | . |

即使他找到了某种方法逃离他逃入的那个奇怪的负宇宙的负边界。

['ðeəfɔː(r)] , [tə'deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['fɔːməli] " ['berid] " .

| Therefore | , | today | he | had | been | formally | " | buried | " | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 今天 | 他 | 有 | 到过 | 正式地 | " | 埋葬 | " | . |

因此，今天他被正式"安葬"了。

[ɪn]['spɪrɪt] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ɔː(r)][baɪ] [rɪ'məʊt] [kən'trəʊl] .

| In | spirit | , | so | to | speak | , | or | by | remote | control | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 精神 | , | 所以 | 到 | 说话 | , | 或者 | 经过 | 偏僻的 | 控制 | . |

可以说是在精神上，或者通过远程控制。

[ðə; ði] [wei] [ðə; ði][əʊld] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] 19th ['sentʃəri] [juːst] [tuː; tə] ['beri] [lɒst] ['mærɪnəz] .

| The | way | the | old | boys | in | the | 19th | Century | used | to | bury | lost | mariners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 这 | 老的 | 男孩们 | 在 | 这 | 19th | 世纪 | 用过的 | 到 | 埋葬 | 丢失的 | 水手们 | . |

19世纪老水手们埋葬失踪水手的方式。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [kɔː'teʒ; kɔː'teɪʒ][ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl] [stəʊn] , [ɛn'gɹeɪvən] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] : [hɪə(r)][laɪz]

| With | a | long | cortege | and | a | tall | stone | , | engraven | with | the | words | : | Here | lies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 长的 | 送葬队伍 | 和 | 一个 | 高的 | 石头 | , | 雕刻 | 和 | 这 | 字 | : | 这里 | 谎言 |

[səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ] — [lɒst] [æt; ət] [siː] .

| So | - | and | - | so | — | Lost | at | Sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | - | 和 | - | 所以 | — | 丢失的 | 在 | 海 | . |

送葬队伍很长，墓碑很高，上面刻着：某某长眠于此——葬身大海。

['əʊnli] [ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] 22nd ['sentʃəri] [ænd; ənd][wiː; wi] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][mɔː(r)]

| Only | this | being | the | enlightened | 22nd | Century | and | we | being | a | bit | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 存在 | 这 | 开明 | 22nd | 世纪 | 和 | 我们 | 存在 | 一个 | 少量 | 更多的 |

['riːznəbl] ,

| reasonable | , |
|---|---|
| 合理的 | , |

只是现在是文明开化的22世纪，我们也变得更加理性了。

[bɪgz] - ['mɑːkə(r)] [riːd] : [ɪn] ['meməri] [ɒv; əv] [ ɪt] . ['lɑːnsələt] [bɪgz] — [lɒst] [ɪn] [speɪs] .

| Biggs | ' | marker | read | : | In | Memory | of | Lt | . | Lancelot | Biggs | — | Lost | in | Space | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比格斯 | - | 标记 | 读 | : | 在 | 记忆 | 的 | 中尉 | . | 兰斯洛特 | 比格斯 | — | 丢失的 | 在 | 空间 | . |

比格斯的墓碑上写着：纪念兰斯洛特·比格斯中尉——迷失太空。

[səʊ][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][sæd] ['lʊkɪŋ] ['triːəʊ] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt]

| So | we | were | a | sad | looking | trio | when | we | came | back | to | the | apartment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 是 | 一个 | 伤心 | 寻找 | 三人组 | 什么时候 | 我们 | 来了 | 后退 | 到 | 这 | 公寓 |

[wɪtʃ] [læn'siː] [bɪgz] [ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [nɪə(r)] [lɒŋ] ['aɪlənd] ['speɪsˌpɔːt] .

| which | Lanse | Biggs | and | I | used | to | share | near | Long | Island | Spaceport | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 兰斯 | 比格斯 | 和 | 我 | 用过的 | 到 | 分享 | 靠近 | 长的 | 岛 | 太空港 | . |

所以，当我们回到兰斯·比格斯和我以前在长岛航天港附近合租的公寓时，我们三个看起来都很沮丧。

[kæp]['hænsən][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði]['faɪnɪst] [fɜːst] [meɪt] [tuː; tə]['evə(r)] [tred] [ðə; ði][ræmps][ɒv; əv][ə; eɪ]

| Cap | Hanson | had | lost | the | finest | First | Mate | to | ever | tread | the | ramps | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帽 | 汉森 | 有 | 丢失的 | 这 | 最好的 | 第一的 | 伴侣 | 到 | 曾经 | 踏 | 这 | 坡道 | 的 | 一个 |

[speɪs] - ['lʌgə(r)] ,

| space | - | lugger | , |
|---|---|---|---|
| 空间 | - | 帆船 | , |

汉森船长失去了有史以来登上太空飞船的最优秀的副手。

[aɪ][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði][best] [frend] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd]['evə(r)][hæd; həd] , [ænd; ənd][daɪ'æn] — [wel] ,

| I | had | lost | the | best | friend | a | man | had | ever | had | , | and | Diane | — | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 丢失的 | 这 | 最好的 | 朋友 | 一个 | 男人 | 有 | 曾经 | 有 | , | 和 | 黛安 | — | 出色地 | , |

我失去了我一生中最好的朋友，而黛安——唉，

[hɜː(r); hə(r)] [lɒs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['greɪtɪst] .

| her | loss | was | the | greatest | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 损失 | 曾是 | 这 | 最 | . |

她的损失最为惨重。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] , [ðə; ði] [liːn] , ['gæŋglɪŋ] [mæn][tuː; tə] [huːm] ,

| She | had | lost | the | man | she | loved | , | the | lean | , | gangling | man | to | whom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 丢失的 | 这 | 男人 | 她 | 喜爱 | , | 这 | 倾斜 | , | 岗岭 | 男人 | 到 | 谁 | , |

她失去了她所爱的男人，那个瘦削、高挑的男人，对他来说，

[hæd; həd][nɒt] [feɪts] [grɪm][hænd] [ˌɪntə'viːnd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] ['mærid] .

| had | not | fate's | grim | hand | intervened | , | she | would | now | be | married | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 命运的 | 严峻 | 手 | 介入 | , | 她 | 会 | 现在 | 是 | 已婚 | . |

如果不是命运之手的捉弄，她现在应该已经结婚了。

[ænd; ənd][laɪk][aɪ][sed] — [fəʊks][kɔːl][ˌem ˈiː][hɑːd] - [bɔɪld] .

| And | like | I | said | — | folks | call | me | hard | - | boiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜欢 | 我 | 说 | — | 各位 | 称呼 | 我 | 难的 | - | 煮沸 | . |

正如我所说——人们都说我冷酷无情。

[bʌt; bət][aɪ]['rekən][aɪm]['əʊnli]['dʒentli] [pəʊtʃt] [kəm'peəd][tuː; tə][ðə; ði][men] [huː] ['ɒpəreɪt]['ʌndə(r)]

| But | I | reckon | I'm | only | gently | poached | compared | to | the | men | who | operate | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 估计 | 我是 | 仅有的 | 轻轻地 | 偷猎 | 比较的 | 到 | 这 | 男人 | WHO | 操作 | 在下面 |

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][bɪg] ['bɪznəs] ,

| the | title | of | Big | Business | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 标题 | 的 | 大的 | 商业 | , |

但我认为，与那些以"大企业"之名运作的人相比，我只是被轻微挖角而已。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wen] [wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [wɒz; wəz]['dʒæŋg(ə)lɪŋ][laɪk]

| because | when | we | entered | the | apartment | the | telephone | was | jangling | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 什么时候 | 我们 | 进入 | 这 | 公寓 | 这 | 电话 | 曾是 | 叮当作响 | 喜欢 |

[æn; ən]['əʊpiəm] ['ædɪkts] [nɜːvz] ,

| an | opium | addict's | nerves | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 鸦片 | 瘾君子的 | 神经 | , |

因为我们一进公寓，电话铃声就响个不停，就像吸食鸦片的人神经紧张一样。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][aɪ][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'saɪnmənt] [klɑːk][ɒv; əv][ðə; ði]

| and | when | I | picked | it | up | I | was | talking | to | the | Assignment | Clerk | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 挑选 | 它 | 向上 | 我 | 曾是 | 说 | 到 | 这 | 任务 | 职员 | 的 | 这 |

[aɪ] . [piː] . [siː] . ,

| I | . | P | . | C | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | . | P | . | C | . | , |

我拿起电话时，正在和国际刑警组织的案件分配员交谈。

[ðə; ði][ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [drɔː] ['aʊə(r)] ['wiːkli] ['kredɪt] [tʃeks] .

| the | Corporation | from | which | we | draw | our | weekly | credit | checks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公司 | 从 | 哪个 | 我们 | 画 | 我们的 | 每周 | 信用 | 检查 | . |

我们每周收到信用支票的公司。

" ['dɔːnəvən] ? " [hiː; hi] [ 'jelp ] .

| " | Donovan | ? | " | he | yelped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 多诺万 | ? | " | 他 | 尖叫 | . |

"多诺万？"他惊叫道。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['dɔːnəvən] ? "

| " | Is | that | you | , | Donovan | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那 | 你 | , | 多诺万 | ? | " |

"是你吗，多诺万？"

" [m] , " [aɪ] [sed] .

| " | Mmm | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嗯 | , | " | 我 | 说 | . |

"嗯，"我说。

" [ɪz] ['kæptɪn] ['hænsən][ðeə(r)] ?

| " | Is | Captain | Hanson | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 队长 | 汉森 | 那里 | ? |

汉森船长在吗?

" [aɪ][ glɑːns, glæns ][æt; ət][ðə; ði]['skɪpə(r)] , [huːz] [ɑːmz][wɜː(r); wə(r)][ə'baʊt][hɪz; ɪz]['kwaɪətli] ['sɒbɪŋ]

| " | I | glanced | at | the | skipper | , | whose | arms | were | about | his | quietly | sobbing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 船长 | , | 谁 | 武器 | 是 | 关于 | 他的 | 悄悄 | 啜泣 |

['dɔːtə(r)] .

| daughter | . |
|---|---|
| 女儿 | . |

我瞥了一眼船长，他正搂着默默啜泣的女儿。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [grʌf] [əʊld]['kɒdʒə(r)] , ['hænsən] ; [ə; eɪ][mɔː(r)][ɪ'ræsəb(ə)l] [speɪs] - ['taɪrənt]['nevə(r)]

| He | was | a | gruff | old | codger | , | Hanson | ; | a | more | irascible | space | - | tyrant | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 粗暴 | 老的 | 怪人 | , | 汉森 | ; | 一个 | 更多的 | 暴躁 | 空间 | - | 暴君 | 绝不 |

['lɪftɪd] [græv] .

| lifted | gravs | . |
|---|---|---|
| 抬起 | 重力 | . |

汉森是个脾气暴躁的老家伙；即使是比他更易怒的太空暴君也从未解除过重力。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːt] ['berid] ['sʌmweə(r)] [bɪ'niːθ] [ðæt] [krʌst] ,

| But | he | had | a | heart | buried | somewhere | beneath | that | crust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 一个 | 心 | 埋葬 | 某处 | 下面 | 那 | 地壳 | , |

但在他那层坚硬的外壳下，藏着一颗柔软的心。

[ə; eɪ] [hɑːt] [ðæt] [wɒz; wəz] [naʊ] [æz; əz] [hɜːt] [ænd; ənd] [griːvd] [æz; əz][maɪ] [əʊn] .

| a | heart | that | was | now | as | hurt | and | grieved | as | my | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 心 | 那 | 曾是 | 现在 | 作为 | 伤害 | 和 | 伤心 | 作为 | 我的 | 自己的 | . |

一颗此刻和我一样受伤、悲伤的心。

" [waɪ] ? " [ai] [ɑːskt] .

| " | Why | ? | " | I | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | ? | " | 我 | 问 | . |

"为什么？"我问。

" ['nevə(r)][maɪnd] [waɪ] ! " [snæpt] [ðə; ði][ə; eɪ] . [siː] . " [pʊt][hɪm][ɒn] !

| " | Never | mind | why | ! | " | snapped | the | A | . | C | . | " | Put | him | on | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 头脑 | 为什么 | ! | " | 啪啪 | 这 | 一个 | . | C | . | " | 放 | 他 | 在 | ! |

"别管为什么！"空调猛地一吼，"让他上！"

" [ai] [sed] ['grɪmli] , " [əʊ'keɪ] , ['bʌstə(r)] !

| " | I | said | grimly | , | " | Okay | , | Buster | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | 阴沉地 | , | " | 好的 | , | 巴斯特 | ! |

我严肃地说："好吧，巴斯特！"

[aɪl] [pleɪ] ['tɒdl] - [tɒp] [wɪð] [juː; jʊ] .

| I'll | play | toddle | - | top | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 玩 | 蹒跚学步 | - | 顶部 | 和 | 你 | . |

我陪你玩幼儿游戏。

[aɪl] [pʊt][hɪm][ɒn] [naʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði][nekst][taɪm][ai] [siː] [juː; jʊ] .

| I'll | put | him | on | now | and | take | you | on | the | next | time | I | see | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 放 | 他 | 在 | 现在 | 和 | 拿 | 你 | 在 | 这 | 下一个 | 时间 | 我 | 看 | 你 | . |

我现在就让他上场，下次见到你的时候带你上场。

['skɪpə(r)] — " [ænd; ənd][ai]['hændɪd][hɪm][ðə; ði] [fəʊn] .

| Skipper | — | " | And | I | handed | him | the | phone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 船长 | — | " | 和 | 我 | 递交 | 他 | 这 | 电话 | . |

船长——"然后我把手机递给了他。

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði][ə; eɪ] . [siː] . [təʊld][ðə; ði][əʊld][mæn] , [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ə; eɪ][dʒəʊlt]['ɪntuː][hɪm] .

| Whatever | the | A | . | C | . | told | the | Old | Man | , | it | threw | a | jolt | into | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 这 | 一个 | . | C | . | 讲述 | 这 | 老的 | 男人 | , | 它 | 扔 | 一个 | 颠簸 | 进入 | 他 | . |

无论空调告诉老人什么，都让他感到一阵震动。

[ai] [sɔː] ['hænsən]['stɪf(ə)n][laɪk][ə; eɪ] [ruː'mætɪk] [nek] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɔːd] , " [wɑː] - [ə; eɪ] -

| I | saw | Hanson | stiffen | like | a | rheumatic | neck | , | and | he | roared | , | " | Wha | - | a | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 汉森 | 变硬 | 喜欢 | 一个 | 风湿病 | 脖子 | , | 和 | 他 | 咆哮 | , | " | 世界卫生大会 | - | 一个 | - |

[æt; ət] !

| at | ! |
|---|---|
| 在 | ! |

我看到汉森的脖子像得了风湿病一样僵硬起来，他咆哮道："什么？啊！

[ɪm'pɒsəb(ə)l] !
**Impossible !**
不可能的 !

不可能的!

[waɪ] , [juː; jʊ] [dæmd] [jʌŋ] ['dʒækəneɪps] ,
**Why , you damned young jackanapes ,**
为什么 , 你 该死的 年轻的 杰克纳佩斯 ,

你们这些该死的蠢货!

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ðɪ][stɑːf][ænd; ənd] [kruː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sætɜːn; 'sætən][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['mɔːnɪŋ] ?
**don't you know the staff and crew of the Saturn are in mourning ?**
不 你 知道 这 职员 和 全体人员 的 这 土星 是 在 丧 ?

难道你不知道"土星号"上的工作人员和船员正在哀悼吗?

[wiː; wi][woʊnt] —
**We won't —**
我们 惯于 —

我们不会——

" [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['klækɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ɪə(r)] - [piːs] , [mə'tælɪk][ænd; ənd] ['ɒmɪnəs] ,
**" Then there was clacking from the ear - piece , metallic and ominous ,**
" 然后 那里 曾是 咔嗒声 从 这 耳朵 - 片 , 金属 和 不祥的 ,

"然后耳机里传来咔哒咔哒的金属声，听起来很不祥。"

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][əʊld][mænz] [feɪs] [tɜːnd] [frɒm; frəm]['krɪmz(ə)n][tuː; tə][æn; ən]['aʊtreɪdʒd] [məʊv] .
**and the Old Man's face turned from crimson to an outraged mauve .**
和 这 老的 男人的 脸 转向 从 赤红 到 一个 义愤填膺 淡紫色 .

老人的脸色由深红变成了愤怒的紫红色。

[bʌt; bət] ['æŋkʃəs] [laɪnz] ['kɒrəgeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd][hiː; hi] [fɔːst] [ə; eɪ] ['mɔdjuleitid]
**But anxious lines corrugated his brow and he forced a modulated**
但 焦虑的 线条 瓦楞 他的 眉头 和 他 强制 一个 调制
[ˌækwi'es(ə)ns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
**acquiescence to his voice .**
默认 到 他的 嗓音 .

但他眉头紧锁，焦虑的线条勾勒出他的轮廓，他强作镇定地表达出一种顺从的语气。

" [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] ['θɔːtfəli] .
**" I see , " he said thoughtfully .**
" 我 看 , " 他 说 深思熟虑 .

"我明白了,"他若有所思地说。

" [səʊ] [ðæts] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [eɪ] ?
**" So that's the way it is , eh ?**
" 所以 那就是 这 方式 它 是 , 嗯 ?

"原来是这样啊? "

[wel] — " ['grʌdʒɪŋli] " — [ɔːl] [raɪt] , [ðen] .
**Well — " Grudgingly " — all right , then .**
出色地 — " 勉强 " — 全部 正确的 , 然后 .

好吧——"勉强地"——好吧。

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] .
**But I don't like it , sir .**
但 我 不 喜欢 它 , 先生 .

但我并不喜欢这样，先生。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [tel] [jɔː(r); jə(r)] [sju'piəriəz] —
**And you may tell your superiors —**
和 你 可能 告诉 你的 上级 —

你可以告诉你的上级——

" [ðə; ði][ə; eɪ] . [siː] . [mʌst; məst][hæv; həv] [hʌŋ] [ʌp][ɒn][hɪm] .

| " | The | A | . | C | . | must | have | hung | up | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 一个 | . | C | . | 必须 | 有 | 悬挂 | 向上 | 在 | 他 | . |

“空调肯定挂断了他的电话。”

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['sləʊli] .

| He | turned | to | us | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 到 | 我们 | 缓慢地 | . |

他缓缓转过身来看着我们。

" [spɑːks] — " [hiː; hi] [sed] .

| " | Sparks | — | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 火花 | — | " | 他 | 说 | . |

“火花——”他说。

[daɪ'æn]['hænsən] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

| Diane | Hanson | stared | at | her | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 黛安 | 汉森 | 凝视 | 在 | 她 | 父亲 | . |

黛安·汉森凝视着她的父亲。

" ['dædi] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Daddy | , | what | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爸爸 | , | 什么 | 是 | 它 | ? |

“爸爸，怎么了？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [sʌm; səm] [njuːz] [ə'baʊt] ['lɑːnsələt] ? "

| Is | it | — | some | news | about | Lancelot | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | — | 一些 | 消息 | 关于 | 兰斯洛特 | ? | " |

是关于兰斯洛特的消息吗?

" [nəʊ] , ['hʌni] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] ['greɪvli] .

| " | No | , | honey | , | " | said | the | Old | Man | gravely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 蜂蜜 | , | " | 说 | 这 | 老的 | 男人 | 严重地 | . |

“不，亲爱的，”老人严肃地说。

" [doʊnt] [kiːp] [ðæt] [həʊp] ['bɜːnɪŋ] , [dɪə(r)] .

| " | Don't | keep | that | hope | burning | , | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 保持 | 那 | 希望 | 燃烧 | , | 亲爱的 | . |

亲爱的，别再抱有希望了。

[jʊl] ['əʊnli]['tɔːtʃə(r)] [jɔː'self] .

| You'll | only | torture | yourself | . |
|---|---|---|---|---|
| 你会 | 仅有的 | 酷刑 | 你自己 | . |

你只会自虐。

[ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] .

| This | is | something | entirely | different | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 某物 | 完全 | 不同的 | . |

这完全是两码事。

['sʌmθɪŋ] — " [hɪz; ɪz]['staɪf(ə)ld]['æŋgə(r)] [bɜːst] [aʊt] [ə'freʃ] " — ['sʌmθɪŋ] ['dæstədli] !

| Something | — | " | His | stifled | anger | burst | out | afresh | " | — | something | dastardly | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | — | " | 他的 | 窒息 | 愤怒 | 爆裂 | 出去 | 重新 | " | — | 某物 | 卑鄙的 | ! |

“某种——”他压抑已久的怒火再次爆发——某种卑鄙的东西!

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bɔɪld] [ɪn][ɔɪl] , [ðə; ði] [həʊl] ['rɒt(ə)n] [kɪt] [ænd; ənd] - [ɒv; əv][ðem; ðəm] !

| They | should | be | boiled | in | oil | , | the | whole | rotten | kit | and | kiboodle | of | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 应该 | 是 | 煮沸 | 在 | 油 | , | 这 | 所有的 | 烂 | 成套工具 | 和 | - | 的 | 他们 | ! |

应该把它们全都用油煮，连同所有腐烂的东西一起煮!

[bʌt; bət][aɪm] ['helpləs] .

| But | I'm | helpless | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | 无助 | . |

但我无能为力。

['ɔːdərs] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːdərs] .
**Orders** **are** **orders** **.**
订单 是 订单 .

订单就是订单。

[spɑːks] , [get][ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [stɑːf] [ænd; ənd] [kruː] [ɪ'miːdiətli] .
**Sparks** **,** **get** **in** **contact** **with** **the** **staff** **and** **crew** **immediately** **.**
火花 , 得到 在 接触 和 这 职员 和 全体人员 立即地 .

Sparks，立即与工作人员和船员取得联系。

[tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pæk] [ðeə(r)] ['dʌfl] [ænd; ənd][biː; bi] [ə'bɔːd] [ðə; ði]['sætɜːn; 'sætən][baɪ] ['mɪdnaɪt] .
**Tell** **them** **to** **pack** **their** **duffle** **and** **be** **aboard** **the** **Saturn** **by** **midnight** **.**
告诉 他们 到 盒 他们的 旅行包 和 是 船上 这 土星 经过 午夜 .

告诉他们收拾好行李，午夜前登上土星号。

" [aɪ] [sed] , " [wɒt] !
**"** **I** **said** **,** **"** **What** **!**
" 我 说 , " 什么 !

我说："什么！

[bʌt; bət] , ['skɪpə(r)] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['grɑːntɪd] [liːv] [tuː; tə] [mɔːn] [bɪgz] — "
**But** **,** **Skipper** **,** **we** **were** **granted** **leave** **to** **mourn** **Biggs** **—** **"**
但 , 船长 , 我们 是 的确 离开 到 哀悼 比格斯 — "

但是，船长，我们获准为比格斯哀悼——"

" [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
**"** **I** **know** **it** **!**
" 我 知道 它 !

"我知道这！

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] [hæz; həz][ ˌkauntə'mɑːnd, 'kauntəmɑːnd ]['aʊə(r)] [liːvz] .
**But** **the** **Corporation** **has** **countermanded** **our** **leaves** **.**
但 这 公司 有 撤销 我们的 树叶 .

但公司已经撤销了我们的休假申请。

[wɪr] [tuː; tə] [lɪft] [grævˌ] [æt; ət] [twelv] [ʃɑːp] [fɔː(r); fə(r)][jʊ'rəʊpə] .
**We're** **to** **lift** **gravs** **at** **twelve** **sharp** **for** **Europa** **.**
是 到 举起 重力 在 十二 锋利的 为了 欧洲 .

我们将于中午十二点准时解除对木卫二的重力。

- [hæz; həz][dʒʌst] [biːn] [dɪ'skʌvəd] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['səʊlə(r)] ['sɪstəm] [hæz; həz]
**Polarium** **has** **just** **been** **discovered** **there** **,** **and** **the** **whole** **solar** **system** **has**
- 有 只是 到过 发现 那里 , 和 这 所有的 太阳的 系统 有
[gɒn] ['kreɪzi] .
**gone** **crazy** **.**
已消失 疯狂的 .

那里刚刚发现了极地元素，整个太阳系都沸腾了。

['prɔsˌpektəz] [frɒm; frəm] ['evri] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ɑː(r); ə(r)] ['blɑːstɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jʊ'rəʊpə]
**Prospectors** **from** **every** **corner** **of** **the** **universe** **are** **blasting** **for** **Europa**
探矿者 从 每一个 角落 的 这 宇宙 是 爆破 为了 欧洲
[æz; əz][fɑːst][æz; əz][ðeə(r)] [dʒets] [wɪl] [pʊʃ] [ðem; ðəm] .
**as** **fast** **as** **their** **jets** **will** **push** **them** **.**
作为 快速地 作为 他们的 喷气式飞机 将要 推 他们 .

来自宇宙各个角落的探测飞船正以喷气发动机所能达到的最快速度向木卫二疾驰而去。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði]['sætɜːn; 'sætən][ɪz][ðə; ði] [fɑːstɪst] ['lʌgə(r)] [ɪn][ðə; ði][aɪ] . [piː] . [es] . [fliːt] ,
**And** **since** **the** **Saturn** **is** **the** **fastest** **lugger** **in** **the** **I** **.** **P** **.** **S** **.** **fleet** **,**
和 自从 这 土星 是 这 最快 帆船 在 这 我 . P . S . 舰队 ,

由于"土星"号是IPS船队中最快的帆船，

[wɪv] [gɒt][tuː; tə][get][ðeə(r)][ænd; ənd] [steɪk] [kleɪmz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌkɔːpəˈreɪʃ(ə)n] .

| we've | got | to | get | there | and | stake | claims | for | the | Corporation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 得到 | 到 | 得到 | 那里 | 和 | 赌注 | 索赔 | 为了 | 这 | 公司 | . |

我们必须到达那里，并为公司争取权益。

" [ai] — [aɪm] ['sɒri] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [ðɪs] [weɪ] , [daɪ'æn] .

| " | I | — | I'm | sorry | it | has | to | be | this | way | , | Diane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | — | 我是 | 对不起 | 它 | 有 | 到 | 是 | 这 | 方式 | , | 黛安 | . |

“我……我很抱歉事情必须这样发展，黛安。”

[ai][doʊnt][wɒnt][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] .

| I | don't | want | to | leave | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 到 | 离开 | 你 | . |

我不想离开你。

[bʌt; bət][ðə; ði][klɑːk] [sed] [ɪf] [ai] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [teɪk] [kə'mɑːnd] , [ðeid] [ə'pɔɪnt] ['sʌmwʌn] [els] — "

| But | the | clerk | said | if | I | refused | to | take | command | , | they'd | appoint | someone | else | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 职员 | 说 | 如果 | 我 | 拒绝 | 到 | 拿 | 命令 | , | 他们会 | 委 | 某人 | 别的 | — | " |

但办事员说，如果我拒绝接管指挥权，他们会任命其他人——”

" [ai] [nəʊ] , ['dædi] , " [sed] [daɪ'æn] .

| " | I | know | , | Daddy | , | " | said | Diane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | , | 爸爸 | , | " | 说 | 黛安 | . |

“我知道，爸爸，”黛安说。

[ʃiː; ʃi] [fɔːst] [ə; eɪ][wɪsp][ɒv; əv][ə; eɪ][smaɪl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

| She | forced | a | wisp | of | a | smile | to | her | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 强制 | 一个 | 烟雾 | 的 | 一个 | 微笑 | 到 | 她 | 嘴唇 | . |

她勉强挤出一丝微笑。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][dɪd] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] .

| She | understood | as | well | as | I | did | what | he | was | trying | to | tell | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 理解 | 作为 | 出色地 | 作为 | 我 | 做过 | 什么 | 他 | 曾是 | 尝试 | 到 | 告诉 | 我们 | . |

她和我一样明白他想告诉我们的意思。

[ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] — [ænd; ənd][ɪz] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['skɪpə(r)] [huː] ['evə(r)]['blɑːstɪd]

| The | Old | Man | was | — | and | is | — | one | of | the | greatest | skippers | who | ever | blasted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 曾是 | — | 和 | 是 | — | 一 | 的 | 这 | 最 | 船长 | WHO | 曾经 | 炸毁 |

[ə; eɪ] ['rɒkɪt] .

| a | rocket | . |
|---|---|---|
| 一个 | 火箭 | . |

这位老先生过去是，现在仍然是发射火箭的最伟大的船长之一。

[bʌt; bət] [hiːz] [æn; ən][əʊld][mæn][ɪn][fækt][æz; əz] [wel] [æz; əz]['taɪt(ə)l] .

| But | he's | an | old | man | in | fact | as | well | as | title | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他是 | 一个 | 老的 | 男人 | 在 | 事实 | 作为 | 出色地 | 作为 | 标题 | . |

但事实上，他不仅头衔如此，也确实是一位老人了。

[twaɪs] [bɪ'fɔː(r)]['aʊə(r)] [ɪm'plɔɪər] [hæd; həd] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] , [graʊnd]

| Twice | before | our | employers | had | threatened | to | remove | his | command | , | ground |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两次 | 前 | 我们的 | 雇主 | 有 | 威胁 | 到 | 消除 | 他的 | 命令 | , | 地面 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

此前我们的雇主曾两次威胁要解除他的职务，让他停职，

[gɪv] [hɪz; ɪz] [brɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['jʌŋgə] ['ɒfɪsə(r)] .

| give | his | bridge | to | a | younger | officer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 他的 | 桥 | 到 | 一个 | 年轻 | 官 | . |

把他的桥梁交给一位更年轻的军官。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ,
**A** **man** **of** **action** **,**
一个 男人 的 行动 ,

一个行动派，

[ðə; ði]['skɪpə(r)] [deəd] [nɒt] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði][deɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][bɪd] [ˌfeə'wel]
**the** **Skipper** **dared** **not** **look** **forward** **to** **the** **day** **when** **he** **had** **to** **bid** **farewell**
这 船长 敢于 不是 看 向前 到 这 天 什么时候 他 有 到 出价 告别
[tuː; tə] [speɪs] .
**to** **space** **.**
到 空间 .

船长不敢去想告别太空的那一天。

[tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðɪs] [ɪ'mɜːdʒənsi] [kə'mɑːnd] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][rɪsk] ['evriθɪŋ] .
**To** **refuse** **this** **emergency** **command** **would** **be** **to** **risk** **everything** **.**
到 拒绝 这 紧急情况 命令 会 是 到 风险 一切 .

拒绝执行这项紧急命令将使一切面临风险。

[ænd; ənd][səʊ] :
**And** **so** **:**
和 所以 :

所以：

" [aɪ] [ˌʌndə'stænd] , ['dædi] , " [sed] [daɪ'æn]['hænsən] " [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [liːv]
**"** **I** **understand** **,** **Daddy** **,** **"** **said** **Diane** **Hanson** **"** **But** **you** **don't** **have** **to** **leave**
" 我 理解 , 爸爸 , " 说 黛安 汉森 " 但 你 不 有 到 离开
[ˌem 'iː] . "
**me** **.** **"**
我 . "

“我明白，爸爸，”黛安·汉森说，“但你不必离开我。”

" [ænd; ənd] , [spɑːks] , [tel] [tɒd] [hiːl] [sɜːv] [æz; əz] [fɜːst] [meɪt] , " [ðə; ði]['skɪpə(r)] [təʊld][ˌem 'iː] .
**"** **And** **,** **Sparks** **,** **tell** **Todd** **he'll** **serve** **as** **First** **Mate** **,** **"** **the** **skipper** **told** **me** **.**
" 和 , 火花 , 告诉 托德 地狱 服务 作为 第一的 伴侣 , " 这 船长 讲述 我 .

“还有，斯帕克斯，告诉托德他将担任大副，”船长告诉我。

" ['wɪlsn] [wɪl] [biː; bi]['sekənd] — [heɪ] ?
**"** **Wilson** **will** **be** **Second** **—** **hey** **?**
" 威尔逊 将要 是 第二 — 嘿 ?

“威尔逊会是第二名——是吗？”

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [daɪ'æn] ?
**What** **did** **you** **say** **,** **Diane** **?**
什么 做过 你 说 , 黛安 ?

黛安，你说什么？

" [daɪ'ænz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['dʒent(ə)l] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['taɪtnəs] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
**"** **Diane's** **voice** **was** **gentle** **,** **but** **there** **was** **a** **tightness** **about** **her** **eyes**
" 黛安娜的 嗓音 曾是 温和的 , 但 那里 曾是 一个 紧绷 关于 她 眼睛
[ænd; ənd][lɪps][aɪ]['rekəg'naɪzd] .
**and** **lips** **I** **recognized** **.**
和 嘴唇 我 认可 .

“黛安娜的声音很温柔，但我能感觉到她眼神和嘴唇的紧绷。”

[aɪ'd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [feɪs] .
**I'd** **seen** **it** **before** **,** **on** **her** **father's** **face** **.**
ID 已见 它 前 , 在 她 父亲的 脸 .

我以前在她父亲的脸上见过。

[aɪ] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .
**I** **knew** **what** **it** **meant** **.**
我 知道 什么 它 意思是 .

我知道这意味着什么。

['stʌbənnəs] [mɪkst] [wɪð] [ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .
**Stubbornness mixed with a dash of determination .**
固执 混合 和 一个 短跑 的 决心 .

固执中夹杂着一丝决心。

" [juː; jʊ][woʊnt] [liːv] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɑːmli] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm]['gəʊɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] ! "
**" You won't leave me , " she said calmly , " because I'm going with you ! "**
" 你 惯于 离开 我 , " 她 说 平静地 , " 因为 我是 去 和 你 ! "

“你不会离开我的，”她平静地说，“因为我要和你一起走！”

" [jʊr; jər]['gəʊɪŋ] [wɪð] — [əʊ] , [nəʊ] !
**" You're going with — Oh , no !**
" 你是 去 和 — 哦 , 不 !

“你要去——哦，不！

[nəʊ] , [jʊr; jər][nɒt] !
**No , you're not !**
不 , 你是 不是 !

不，你不是！

[ðɪs] ['ɪz(ə)nt]['eni] ['ʃʌt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl] .
**This isn't any shuttle for a girl .**
这 不是 任何 穿梭 为了 一个 女孩 .

这可不是给女孩用的班车。

[ðeəz; ðəz]['deɪndʒə(r)][aʊt][ðeə(r)][nɪə(r)]['dʒuːpɪtə(r)] , ['hʌni] .
**There's danger out there near Jupiter , honey .**
有 危险 出去 那里 靠近 木星 , 蜂蜜 .

亲爱的，木星附近有危险。

[aɪ][woʊnt][let][juː; jʊ] — "
**I won't let you — "**
我 惯于 让 你 — "

我不会让你——”

" [juː; jʊ][kænt] [stɒp] [ˌem 'iː] , [dæd] .
**" You can't stop me , Dad .**
" 你 不能 停止 我 , 爸爸 .

“爸爸，你阻止不了我。”

[kænt] [juː; jʊ] [siː] [aɪv] [gɒt][tuː; tə][gəʊ] ?
**Can't you see I've got to go ?**
不能 你 看 我已经 得到 到 去 ?

你没看到我得走了吗?

[pliːz] !
**Please !**
请 !

请！

[aɪl] [gəʊ]['kreɪzi] ['sɪtɪŋ] [həʊm] [hɪə(r)][baɪ][maɪ'self] .
**I'll go crazy sitting home here by myself .**
患病的 去 疯狂的 坐着 家 这里 经过 我 .

我一个人待在家里会疯掉的。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aʊt][ðeə(r)] — [nɪə(r)]['dʒuːpɪtə(r)] — [ðæt] [hiː; hi] —
**And besides , it was out there — near Jupiter — that he —**
和 除了 , 它 曾是 出去 那里 — 靠近 木星 — 那 他 —

而且，他就在那里——靠近木星的地方——

" [wel] , [ai] [sɔː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] .
**" Well , I saw how she felt .**
" 出色地 , 我 锯 如何 她 毛毡 .

“嗯，我能感受到她的感受。”

[ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [mʌtʃ] [bleɪm] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['fi:lɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə]

| And | I | didn't | much | blame | her | for | feeling | she | had | a | right | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 没有 | 很多 | 责备 | 她 | 为了 | 感觉 | 她 | 有 | 一个 | 正确的 | 到 |

[meɪk] [æt; ət] [li:st] [wʌn] [ˌfeə'wel] [trɪp][tu:; tə][ðə; ði] [pɑ:t][ɒv; əv] [speɪs] [weə'frɒm] [hɜ:(r); hə(r)]['lʌvə(r)]

| make | at | least | one | farewell | trip | to | the | part | of | space | wherefrom | her | lover |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 在 | 至少 | 一 | 告别 | 旅行 | 到 | 这 | 部分 | 的 | 空间 | 从哪里 | 她 | 情人 |

[hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

| had | disappeared | . |
|---|---|---|
| 有 | 消失 | . |

我并不责怪她觉得自己有权利至少进行一次告别之旅，去看看她的爱人消失的那片太空。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [ graul ] ['sɒftli] .

| The | Old | Man | growled | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 咆哮 | 轻轻 | . |

老人低声咕哝了一声。

[ðen] [hi:; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['glɑ:sɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['sævɪdʒ] ['vi:əməns] .

| Then | he | wiped | his | glasses | with | a | sort | of | savage | vehemence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 擦拭 | 他的 | 眼镜 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 野蛮的 | 激烈 | . |

然后他用一种近乎野蛮的力度擦了擦眼镜。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] , " [wel] , [ðen] , [get][jɔ:(r); jə(r)] [θɪŋz] [pækt] .

| And | he | said | , | " | Well | , | then | , | get | your | things | packed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | , | " | 出色地 | , | 然后 | , | 得到 | 你的 | 事物 | 包装 | . |

他说："那么，收拾你的东西吧。"

[ænd; ənd] [spɑ:ks] — [kɔ:l] [tʃi:f] ['gærəti] .

| And | Sparks | — | call | Chief | Garrity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 火花 | — | 称呼 | 首席 | 加里蒂 | . |

还有火花——给加里蒂警长打电话。

[tel] [hɪm][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði]['haɪpəʊz][ænd; ənd][ɔ:l][kən'trəʊl] [ɪ'kwɪpmənt] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)]

| Tell | him | to | have | the | hypos | and | all | control | equipment | ready | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 他 | 到 | 有 | 这 | 低血糖 | 和 | 全部 | 控制 | 设备 | 准备好 | 为了 |

[ɪ'mi:diət] [flaɪt] —

| immediate | flight | — |
|---|---|---|
| 即时 | 航班 | — |

告诉他准备好注射器和所有控制设备，以便立即起飞——

" [ðʌs] [æt; ət] [twelv] ['mɪdnaɪt] [ʃɑ:p] , [ɜ:θ] [taɪm] , [wɪtʃ] [ɪz]['sɛvən] - [ɑ:(r)] - [fɔ:r]['səʊlə(r)] ['kɒnstənt]

| " | Thus | at | twelve | midnight | sharp | , | Earth | time | , | which | is | 7 | - | R | - | 4 | Solar | Constant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因此 | 在 | 十二 | 午夜 | 锋利的 | , | 地球 | 时间 | , | 哪个 | 是 | 7 | - | 拉 | - | 4 | 太阳的 | 持续的 |

,

,

,

"因此，地球时间午夜十二点整，也就是太阳常数7-R-4，

[ðə; ði]['sætɜ:n; 'sætən] ['lɪftɪd] [græv] [fɔ:(r); fə(r)][jʊ'rəʊpə] , [ðə; ði]['sekənd] ['sætəlaɪt] [ɒv; əv] ['mɒnstrəs]

| the | Saturn | lifted | gravs | for | Europa | , | the | second | satellite | of | monstrous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 土星 | 抬起 | 重力 | 为了 | 欧洲 | , | 这 | 第二 | 卫星 | 的 | 滔天 |

['dʒu:pɪtə(r)] .

| Jupiter | . |
|---|---|
| 木星 | . |

土星的引力作用于木卫二（木星的第二颗卫星）。

[ðeəz; ðəz][nəʊ][ju:z] ['bɔ:rɪŋ] [ju:; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] [ru:'ti:n] ['di:teɪlz] .

| There's | no | use | boring | you | with | the | routine | details | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 使用 | 无聊的 | 你 | 和 | 这 | 常规 | 细节 | . |

没必要跟你讲那些繁琐的细节。

[wiː; wi] ['blɑːstɪd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['aɪlənd] ['kreɪd(ə)l] , [set] [kɔːs] [ænd; ənd] ['kɒnstənt] [fɔː(r); fə(r)]

| We | blasted | from | a | Long | Island | cradle | , | set | course | and | constant | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 炸毁 | 从 | 一个 | 长的 | 岛 | 摇篮 | , | 放 | 课程 | 和 | 持续的 | 为了 |

[jʊ'rəʊpə] ,

| Europa | , |
|---|---|
| 欧洲 | , |

我们从长岛的发射台出发，设定了航向和航程，直奔木卫二而去。

['weɪtɪd] [tɪl] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [sɪks] ['aʊəz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɜːrθs] [ˌgrævɪ'teɪʃən(ə)l] [fiːld] ,

| waited | till | we | were | about | six | hours | away | from | the | Earth's | gravitational | field | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 直到 | 我们 | 是 | 关于 | 六 | 小时 | 离开 | 从 | 这 | 地球的 | 引力 | 场地 | , |

我们等到距离地球引力场大约六个小时航程时才出发。

[ðen] [kʌt] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [viː] - [ai] ['juːnɪt] — [ðə; ði] " [və'lɒsəti] [ɪn'tensɪfaɪə(r)] " [ɪn'ventɪd] [baɪ]

| then | cut | over | to | the | V | - | I | unit | — | the | " | velocity | intensifier | " | invented | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 切 | 超过 | 到 | 这 | V | - | 我 | 单元 | — | 这 | " | 速度 | 增强器 | " | 发明 | 经过 |

['lɑːnsələt] [bɪgz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['sætɜːn; 'sætən] [ðə; ði] [fɑːstɪst] [ʃɪp] [ɪn] [speɪs] ,

| Lancelot | Biggs | which | had | made | the | Saturn | the | fastest | ship | in | space | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兰斯洛特 | 比格斯 | 哪个 | 有 | 制成 | 这 | 土星 | 这 | 最快 | 船 | 在 | 空间 | , |

然后镜头切换到VI单元——兰斯洛特·比格斯发明的"速度增强器"，它使土星号成为太空中最快的飞船。

[ɪn'kriːsɪŋ] [ɪts] [spiːd] [pə'tenʃ(ə)l] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['slʌv(ə)nli] - ,

| increasing | its | speed | potential | from | a | slovenly | 200 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 增加 | 它是 | 速度 | 潜在的 | 从 | 一个 | 邋遢的 | - | , |

将其速度潜力从最初的200提升至更高的水平，

- [ˌem piː 'eɪtʃ] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [les] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['lɪmɪtɪŋ] [və'lɒsəti] [ɒv; əv]

| 000 | mph | to | something | only | a | trifle | less | than | the | limiting | velocity | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 每小时 | 到 | 某物 | 仅有的 | 一个 | 琐事 | 较少的 | 比 | 这 | 限制 | 速度 | 的 |

[lait] .

| light | . |
|---|---|
| 光 | . |

从 000 英里/小时到仅略低于光速极限的速度。

[ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [deɪz] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [viː] - [ai] ['juːnɪt] ,

| In | the | old | days | , | before | the | installation | of | the | V | - | I | unit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 老的 | 天 | , | 前 | 这 | 安装 | 的 | 这 | V | - | 我 | 单元 | , |

以前，在安装VI单元之前，

[ə; eɪ] ['ʃʌt(ə)l] [tuː; tə] ['dʒuːpɪtə(r)] [ment] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [deɪz] , [mɔː(r)] [ɔː(r)]

| a | shuttle | to | Jupiter | meant | a | journey | of | about | a | hundred | days | , | more | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 穿梭 | 到 | 木星 | 意思是 | 一个 | 旅行 | 的 | 关于 | 一个 | 百 | 天 | , | 更多的 | 或者 |

[les] ,

| less | , |
|---|---|
| 较少的 | , |

乘坐航天飞机前往木星意味着大约需要一百天左右的旅程。

[dɪ'pendɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [pə'zɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plænɪts] .

| depending | on | the | positions | of | the | planets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 取决于 | 在 | 这 | 职位 | 的 | 这 | 行星 | . |

取决于行星的位置。

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['sætɜːn; 'sætən] [hæd; həd] [ə; eɪ] [spiːd] [pə'tenʃ(ə)l] [ɒv; əv] - , - , - [maɪlz]

| Now | , | however | , | the | Saturn | had | a | speed | potential | of | 650 | , | 000 | , | 000 | miles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 然而 | , | 这 | 土星 | 有 | 一个 | 速度 | 潜在的 | 的 | - | , | - | , | - | 英里 |

[pə(r)] ['aʊə(r)] !

| per | hour | ! |
|---|---|---|
| 每 | 小时 | ! |

然而，土星汽车的行驶速度潜力高达每小时 650,000,000 英里！

[wɪtʃ] ['dɪd(ə)nt] [miːn] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['æktʃuəli] [get] [tuː; tə]['dʒuːpɪtə(r)][ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] .

| Which | didn't | mean | that | we | could | actually | get | to | Jupiter | in | an | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 没有 | 意思是 | 那 | 我们 | 可以 | 实际上 | 得到 | 到 | 木星 | 在 | 一个 | 小时 | . |

但这并不意味着我们真的能在一个小时内到达木星。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] ['fæktəz] [wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [fɔː(r); fə(r)] : [ɪ'nɪʃ(ə)l] [və'lɒsəti] ,

| There | were | other | factors | which | had | to | be | allowed | for | : | initial | velocity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 其他 | 因素 | 哪个 | 有 | 到 | 是 | 允许 | 为了 | : | 最初的 | 速度 | , |

[ˌdiːselə'reɪʃn] [ə'pɒn] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['aʊə(r)][gəʊl] ,

| deceleration | upon | approaching | our | goal | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 减速 | 之上 | 接近 | 我们的 | 目标 | , |

还有其他一些因素需要考虑：初始速度、接近目标时的减速情况等。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [stʌf] .

| and | all | that | stuff | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 那 | 东西 | . |

以及所有那些事。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['stɔːri] ['stʌbi] , [ðəʊ] ,

| To | make | a | short | story | stubby | , | though | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 一个 | 短的 | 故事 | 矮胖的 | , | 尽管 | , |

不过，为了让短篇小说篇幅短小，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [lʊk] ['fɔːwəd] ['kɒnfɪdəntli] [tuː; tə] ['setɪŋ] [fʊt] [ɒn][jʊ'rəʊpə] [wɪ'ðɪn] [tuː] [deɪz] [æt; ət]

| we | could | look | forward | confidently | to | setting | foot | on | Europa | within | two | days | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可以 | 看 | 向前 | 自信地 | 到 | 环境 | 脚 | 在 | 欧洲 | 之内 | 二 | 天 | 在 |

[ðə; ði][məʊst] .

| the | most | . |
|---|---|---|
| 这 | 最多 | . |

我们可以满怀信心地期待，最迟两天之内就能踏上木卫二的土地。

[wɪtʃ] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][bɪg][dʒʌmp]['əʊvə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [haɪ] - ['bɔːlɪŋ]

| Which | gave | us | a | big | jump | over | the | rest | of | those | who | were | high | - | balling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 给予 | 我们 | 一个 | 大的 | 跳 | 超过 | 这 | 休息 | 的 | 那些 | WHO | 是 | 高的 | - | 球 |

[ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [welθ] - ['leɪdn] ['sætəlaɪt] .

| it | for | the | wealth | - | laden | satellite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 为了 | 这 | 财富 | - | 满载 | 卫星 | . |

这让我们比其他那些对这颗充满财富的卫星寄予厚望的人领先了一大步。

[dɪk] [tɒd] , ['lʊkɪŋ] ['ɔːkwəd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɪm'bærəst] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːst] ['ɔːfɪsərz] [breɪd] ,

| Dick | Todd | , | looking | awkward | and | a | trifle | embarrassed | in | his | First | Officer's | braid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克 | 托德 | , | 寻找 | 尴尬的 | 和 | 一个 | 琐事 | 尴尬的 | 在 | 他的 | 第一的 | 警官们 | 编织 | , |

迪克·托德梳着大副的辫子，显得有些尴尬和不自在。

[keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['tʌrət] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv]['aʊə(r)][fɜːst] [deɪz] [flaɪt] .

| came | to | my | turret | at | the | end | of | our | first | day's | flight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 到 | 我的 | 炮塔 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 我们的 | 第一的 | 天 | 航班 | . |

第一天飞行结束后，他来到了我的炮塔。

[θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [nəʊ][wʌn][hæd; həd] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [hɪm][ðə; ði]

| Things | had | happened | so | suddenly | that | no | one | had | found | time | to | tell | him | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 有 | 发生 | 所以 | 突然 | 那 | 不 | 一 | 有 | 成立 | 时间 | 到 | 告诉 | 他 | 这 |

[skɔː(r)] .

| score | . |
|---|---|
| 分数 | . |

事情发生得太突然了，以至于没有人来得及告诉他结果。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][hjuːdʒ] ['kwestʃən] [mɑːk] [ɒn] [təʊz] .

| He | was | one | huge | question | mark | on | toes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一 | 巨大的 | 问题 | 标记 | 在 | 脚趾 | . |

他就像一个巨大的问号，时刻萦绕在人们心头。

" [haʊ] [kʌm] , [spɑːks] ? " [hiː; hi][ diˈmɑːnd, -ˈmænd ] .

| " | **How** | **come** | , | **Sparks** | ? | " | **he** | **demanded** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 来 | , | 火花 | ? | " | 他 | 要求 | . |

“为什么，斯帕克斯？”他质问道。

" [wʌts] [ðɪs] [ɔːl] [əˈbaʊt] ?

| " | **What's** | **this** | **all** | **about** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 全部 | 关于 | ? |

这到底是怎么回事?

[fɜːst] [wɪr] [ɒn] [liːv] [ɒv; əv] ['æbsəns] ,

| **First** | **we're** | **on** | **leave** | **of** | **absence** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 是 | 在 | 离开 | 的 | 缺席 | , |

首先，我们处于休假状态。

[ðen] [ðeɪ] [dʌmp] [ˌjuː ˈes][ɪn][ðə; ði]['sætɜːn; 'sætən][ænd; ənd] [ʃʌv] [ˌjuː 'es] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][jʊˈrəʊpə] .

| **then** | **they** | **dump** | **us** | **in** | **the** | **Saturn** | **and** | **shove** | **us** | **off** | **for** | **Europa** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 倾倒 | 我们 | 在 | 这 | 土星 | 和 | 推 | 我们 | 离开 | 为了 | 欧洲 | . |

然后他们把我们扔进土星，把我们推向木卫二。

[waɪ] ?

| **Why** | **?** |
|---|---|
| 为什么 | ? |

为什么?

" [ai] [sed] , " [ðə; ði] ['ænsərz] [æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz][jɔː(r); jə(r)][hɑːf] - ['wɪtɪd] ['brʌðə(r)] .

| " | **I** | **said** | , | " | **The** | **answer's** | **as** | **simple** | **as** | **your** | **half** | - | **witted** | **brother** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | , | " | 这 | 答案 | 作为 | 简单的 | 作为 | 你的 | 一半 | - | 机智的 | 兄弟 | . |

我说：“答案就像你那个半傻的弟弟一样简单。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][get][frɒm; frəm][ðə; ði][bæŋk] , ['stjuːpɪd] ? "

| **What** | **do** | **you** | **get** | **from** | **the** | **bank** | , | **stupid** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 得到 | 从 | 这 | 银行 | , | 愚蠢的 | ? | " |

你从银行能得到什么好处，蠢货?

" [ləʊnz] , " [sed] [tɒd] ['prɒmptli] , " [æt; ət][faɪv] [pə'sent] .

| " | **Loans** | , | " | **said** | **Todd** | **promptly** | , | " | **at** | **five** | **percent** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贷款 | , | " | 说 | 托德 | 及时 | , | " | 在 | 五 | 百分比 | . |

“贷款，”托德立即说道，“利率为百分之五。”

[bʌt; bət] [wɒt] [hæz; həz] [ðæt] [gɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] — "

| **But** | **what** | **has** | **that** | **got** | **to** | **do** | **with** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 有 | 那 | 得到 | 到 | 做 | 和 | — | " |

但这跟——有什么关系呢?

" [ðə; ði] [kə'rekt] ['ɑːnsə(r)] , " [ai] [saɪd] , " [ɪz] — ['ʃeklz] !

| " | **The** | **correct** | **answer** | , | " | **I** | **sighed** | , | " | **is** | **—** | **shekels** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 正确的 | 回答 | , | " | 我 | 叹了口气 | , | " | 是 | — | 谢克尔 | ! |

“正确答案，”我叹了口气，“是——谢克尔！”

[ðə; ði] ['sɪnjuːz] [ɒv; əv][wɔː(r)] , ['leɪmbreɪn] .

| **The** | **sinews** | **of** | **war** | , | **lamebrain** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 肌腱 | 的 | 战争 | , | 脑残 | . |

战争的命脉，蠢货。

[kæʃ] .

| **Cash** | **.** |
|---|---|
| 现金 | . |

现金。

[gelt] .

| **Gelt** | **.** |
|---|---|
| 格尔特 | . |

凝胶。

['kredɪts] .
**Credits** .
鸣谢 .

鸣谢。

[ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv][ɔːl]['iːv(ə)l] .
**The root of all evil** .
这 根 的 全部 邪恶的 .

万恶之源。

['fɪlθi] ['luːkə(r)] .
**Filthy lucre** .
污秽 利润 .

不义之财。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - - [rʌʃ] [æt; ət][jʊ'rəʊpə] ,
**There's a polarium - rush at Europa ,**
有 一个 - - 匆忙 在 欧洲 ,

木卫二上出现了极化物开采热潮。

[wɪtʃ] [ɪf] [aɪm]['eni] ['prɒfɪt] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði][əʊld][gəʊld] - ['rʌʃɪz] [ɒn]['mæmə] [ɜːθ] [ænd; ənd][ðə; ði]
**which if I'm any prophet will make the old gold - rushes on mama Earth and the**
哪个 如果 我是 任何 先知 将要 制作 这 老的 金子 - 冲刺 在 妈妈 地球 和 这
['reɪdiəm] - [rʌʃ] [ɒn] ['viːnəs] [ɪn] - [lʊk] [laɪk] ['bɑːgən] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['leɪdɪz] - ['beɪsmənt] .
**radium - rush on Venus in 2078 look like Bargain Day in the Ladies ' Basement .**
镭 - 匆忙 在 金星 在 - 看 喜欢 便宜货 天 在 这 女士们 - 地下室 .

如果我没猜错的话，到那时，地球上的淘金热和 2078 年金星上的镭热潮都会显得像是女士地下室的特价商品日一样。

" [ðə; ði][ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [sə'plaɪz] ['aʊə(r)] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtə(r)]['wɒnts][ɪn][ɒn][ðə; ði] [graʊnd]
**" The Corporation that supplies our bread - and - butter wants in on the ground**
" 这 公司 那 补给品 我们的 面包 - 和 - 黄油 想要 在 在 这 地面
[flɔː(r)] .
**floor .**
地面 .

"为我们提供生活必需品的公司希望从一开始就参与进来。"

[səʊ] [wɪr] [ɪ'lektɪd] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [kleɪm] - [steɪkɚz] . "
**So we're elected the official claim - stakers . "**
所以 是 当选 这 官方的 宣称 - 赌注 . "

所以我们被选为官方的土地所有权主张者。

" - ! " ['ekəud] [dɪk] .
**" Polarium ! " echoed Dick .**
" - ! " 回声 迪克 .

"极地星！"迪克附和道。

" [ðæts] [ðæt] [njuː] ['elɪmənt] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
**" That's that new element , isn't it ?**
" 那就是 那 新的 元素 , 不是 它 ?

"这就是新元素，对吧？"

['nʌmbə(r)] - ?
**Number 106 ?**
数字 - ?

第106号?

[ðə; ði][ɪm'pɒsəb(ə)l][wʌn] ?
**The impossible one ?**
这 不可能的 一 ?

不可能的那个?

" [ai] [stɛərd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fɜ:st] ['ɔ:fɪsərz] [straɪps] ['saʊəli] .
" I stared at his First Officer's stripes sourly .
" 我 凝视 在 他的 第一的 警官们 条纹 酸涩地 .

我狠狠地瞪了一眼他大副的军衔条纹。

" [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒi:niəs] [hu:] [ju:st] [tu:; tə][weə(r)] [ðəʊz] [straɪps] , " [ai] [saɪd] ,
" When I think of the genius who used to wear those stripes , " I sighed ,
" 什么时候 我 思考 的 这 天才 WHO 用过的 到 穿 那些 条纹 , " 我 叹了口气 ,

"每当我想起那位曾经穿着条纹衫的天才,"我叹了口气。

" [ænd; ənd] [ðen] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] — [əʊ] , [wel] !
" and then look at you — Oh , well !
" 和 然后 看 在 你 — 哦 , 出色地 !

然后看看你——哦，好吧!

['lɪs(ə)n] [tu:; tə][pə'pɑ:] , - .
Listen to papa , whackypot .
听 到 爸爸 , - .

听爸爸的话，疯子。

- [ɪz] ['elɪmənt] [nəʊ] . - , [jes] !
Polarium is Element No . 106 , yes !
- 是 元素 不 . - , 是的 !

钇元素是第106号元素，没错!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [eɪnt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [nəʊ] !
But it ain't impossible , no !
但 它 不是 不可能的 , 不 !

但这并非不可能，真的!

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .
Because they found it .
因为 他们 成立 它 .

因为他们找到了。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [jet] [tu:; tə][hɪə(r)][ɒv; əv] ['enibɒdi] ['faɪndɪŋ] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] ['dʌznt] [ɪg'zɪst] .
And I have yet to hear of anybody finding anything which doesn't exist .
和 我 有 然而 到 听到 的 任何人 寻找 任何事物 哪个 不 存在 .

我还没听说过有人找到过不存在的东西。

[ɪts] [ə; eɪ][brænd] - [nju:] [dɪ'skʌvəri] , [ə'pærəntli] [reə(r)][æz; əz][aɪ'diəz][ɪn] [ðæt] ['spʌndʒi] [bʌlb] [ju:; jʊ]
It's a brand - new discovery , apparently rare as ideas in that spongy bulb you
它是 一个 品牌 - 新的 发现 , 显然 稀有的 作为 想法 在 那 海绵状的 电灯泡 你
['həʊpfəli] [kɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] - [breɪn] ,
hopefully call your ' brain ,
希望 称呼 你的 - 脑 ,

这是一个全新的发现，显然就像你那海绵状的大脑里产生的想法一样罕见。

- [ænd; ənd] [ɪts] [səʊ] [nju:] [ðæt] ['nəʊbədi] [nəʊz] , [jet] , [ɪg'zæktli] [wɒt] [ɪts] ['prɒpətiz] [ɑ:(r); ə(r)] .
' and it's so new that nobody knows , yet , exactly what its properties are .
- 和 它是 所以 新的 那 无人 知道 , 然而 , 确切地 什么 它是 特性 是 .

而且它非常新，以至于目前还没有人确切地知道它的特性是什么。

" [ˌnevəðə'les] , [ɪts] [gɒt][ə; eɪ] [kæʃ] ['vælju:] .
" Nevertheless , it's got a cash value .
" 尽管如此 , 它是 得到 一个 现金 价值 .

然而，它具有一定的现金价值。

[səʊ] [wɪr] [ɒn]['aʊə(r)] [wei] [tu:; tə] [kə'lekt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fɔ:sed] [seɪm] .
So we're on our way to collect some of the aforesaid same .
所以 是 在 我们的 方式 到 收集 一些 的 这 上述 相同的 .

所以我们现在正前往收集上述物品。

" [tɒd] [sed] [ə'griːvɪdlɪ] , " [ðæts] [nɒt][ə; eɪ]['veri] [naɪs] [wei] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)]
" Todd said aggrievedly , " That's not a very nice way to talk to a superior
" 托德 说 愤愤不平地 , " 那就是 不是 一个 非常 好的 方式 到 讲话 到 一个 优越的
['ɒfɪsə(r)] , [spɑːks] .
officer , Sparks .
官 , 火花 .

托德愤愤不平地说："斯帕克斯，你这样跟上级说话可不太好。"

[dæmd] [ɪf] [ai] [ˌwʊdnt] [rɪ'pɔːt] [juː; jʊ] — [ɪf] [ai][hæd; həd]['eni][aɪ'dɪə] [huː] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə]
Damned if I wouldn't report you — if I had any idea who to report you to
该死的 如果 我 不会 报告 你 — 如果 我 有 任何 主意 WHO 到 报告 你 到
.
:
.

如果我知道该向谁举报你，我一定会举报你。

[bʌt; bət] — [jʊ'rəʊpə] , [juː; jʊ] [sed] ?
But — Europa , you said ?
但 — 欧洲 , 你 说 ?

但是——你说的是欧罗巴?

[ðæts] [kaɪnd][ɒv; əv]['deɪndʒərəs] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
That's kind of dangerous , isn't it ?
那就是 种类 的 危险的 , 不是 它 ?

这有点危险，不是吗?

['aʊə(r)] [ ə'tempt ] [tuː; tə][lænd][ðeə(r)] , [ai] [miːn] . "
Our attempting to land there , I mean . "
我们的 尝试 到 土地 那里 , 我 意思是 . "

我的意思是，我们试图在那里降落。

" [nəʊ][mɔː(r)]['deɪndʒərəs] , " [ai][təʊld][hɪm] , " [ðæn; ðən] [ ə'tempt ] [tuː; tə] [brʌʃ] [ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv]
" No more dangerous , " I told him , " than attempting to brush the teeth of
" 不 更多的 危险的 , " 我 讲述 他 , " 比 尝试 到 刷子 这 牙齿 的
[ə; eɪ]['seɪbə(r)] - [tuːθt; tuːðd]['taɪgə(r)] .
a sabre - toothed tiger .
一个 军刀 - 有齿的 老虎 .

"这并不比试图给剑齿虎刷牙更危险，"我告诉他。

['eni] [taɪm] [ə; eɪ] [ʃɪp] [gets] [wɪ'ðɪn] [ˌʌmp'tiːn] [maɪlz] [ɒv; əv]['dʒuːpɪtə(r)] , [pæl] ,
Any time a ship gets within umpteen miles of Jupiter , pal ,
任何 时间 一个 船 获得 之内 无数个 英里 的 木星 , 朋友 ,

伙计，任何时候只要飞船接近木星几十英里以内，

[ɪts] [həʊld][jɔː(r); jə(r)][hæt][ænd; ənd] [breθ] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['prɛrˌbʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] ['rɪfl] .
it's hold your hat and breath and give the prayerbook a quick riffle .
它是 抓住 你的 帽子 和 气息 和 给 这 祈祷书 一个 快的 步枪 .

抓紧帽子，深吸一口气，快速翻阅一下祈祷书。

[ðæt] [hʌŋk] [ɒv; əv] [red] [guː] [hæz; həz][ˌgrævɪ'teɪʃən(ə)l]['paʊə(r)] — [speld] [wɪð] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] , - [fjuː]
That hunk of red goo has gravitational power — spelled with a capital , ' Phew
那 帅哥 的 红色的粘性物 有 引力 力量 — 拼写 和 一个 首都 , - 呼.....
! -
! '
! -

那团红色粘液具有强大的引力——真是"呼！"

[mɔː(r)] ['speɪsʃɪp] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] ['kɔːpʌslz] [hæv; həv]['fɔːlən] [wɪ'ðɪn] [əʊld] - [dræg] ,

| More | spaceships | than | you | have | corpuscles | have | fallen | within | old | Jupe's | drag | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 宇宙飞船 | 比 | 你 | 有 | 血小板 | 有 | 倒下 | 之内 | 老的 | - | 拖 | , |

[kræʃt] [ɒn][ðə; ði]['plænɪt] .

| crashed | on | the | planet | . |
|---|---|---|---|---|
| 崩溃了 | 在 | 这 | 行星 | . |

比你拥有的粒子还多的宇宙飞船都落入了老朱庇特的拖曳之下，坠毁在这个星球上。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][mæn][hæz; həz]['evə(r)] [jet] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

| And | not | a | man | has | ever | yet | managed | to | escape | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 一个 | 男人 | 有 | 曾经 | 然而 | 管理 | 到 | 逃脱 | , |

至今还没有人成功逃脱。

[get] [bæk] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [ɪts] [laɪk] .

| get | back | to | tell | us | what | it's | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 后退 | 到 | 告诉 | 我们 | 什么 | 它是 | 喜欢 | . |

请回来告诉我们感觉如何。

" [frɒm; frəm] [wɒt] [wiː; wi] [nəʊ] [ɔː(r)][kæn; kən] [ges] , [ðə; ði]['plænɪt][ɪz][nɒt] [ɪn'hæbɪtɪd] [ɔː(r)]

| " | From | what | we | know | or | can | guess | , | the | planet | is | not | inhabited | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 什么 | 我们 | 知道 | 或者 | 能 | 猜测 | , | 这 | 行星 | 是 | 不是 | 有人居住的 | 或者 |

['hæbɪtəb(ə)l] .

| habitable | . |
|---|---|
| 适宜居住 | . |

"根据我们所知或可以推测的情况，这颗星球上没有生命，也不适宜居住。"

[bʌt; bət] [ðæts] ['geswɜːk] .

| But | that's | guesswork | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 那就是 | 猜测 | . |

但这只是猜测。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi][kæn; kən][ɪk'splɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wɪv] [ɪk'splɔːrd] [ɪts] ['sætlˌlaɪts] , [wiːl; wil]['nevə(r)] [nəʊ] .

| Until | we | can | explore | it | as | we've | explored | its | satellites | , | we'll | never | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我们 | 能 | 探索 | 它 | 作为 | 我们已经 | 探索 | 它是 | 卫星 | , | 出色地 | 绝不 | 知道 | . |

在我们能够像探索其卫星那样探索它之前，我们永远不会知道。

[ænd; ənd][wiːl; wil]['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'splɔː(r)]['dʒuːpɪtə(r)] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm]['klevə(r)]['dʒæspə(r)]

| And | we'll | never | be | able | to | explore | Jupiter | until | some | clever | jasper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出色地 | 绝不 | 是 | 有能力的 | 到 | 探索 | 木星 | 直到 | 一些 | 聪明的 | 碧玉 |

[ in'vent ] [æn; ən]['ænti] - [ˌgrævɪ'teɪʃən(ə)l] [ʃiːld] — "

| invents | an | anti | - | gravitational | shield | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发明 | 一个 | 反对 | - | 引力 | 盾 | — | " |

除非某个聪明的碧玉发明出反重力护盾，否则我们永远无法探索木星——

" [seɪ] !

| " | Say | ! |
|---|---|---|
| " | 说 | ! |

"说！

" [en'θuːzd] [tɒd] .

| " | enthused | Todd | . |
|---|---|---|---|
| " | 热情洋溢 | 托德 | . |

托德兴奋地说。

" [naʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [aɪ'dɪə] , [spɑːks] !

| " | Now | , | there's | a | great | idea | , | Sparks | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 有 | 一个 | 伟大的 | 主意 | , | 火花 | ! |

"这真是个好主意，斯帕克斯！"

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [wɜːk] [ɒn] [ðæt] !

| I | think | I'll | work | on | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 患病的 | 工作 | 在 | 那 | ! |

我想我会努力的！

" [ai] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [grəʊn] .
**" I looked at him and groaned .**
" 我 看起来 在 他 和 呻吟 .

我看着他，呻吟了一声。

" [juː; jʊ][ɪn'vent][æn; ən]['ænti] - [ˌgrævɪ'teɪʃən(ə)l] [ʃiːld] ?
**" You invent an anti - gravitational shield ?**
" 你 发明 一个 反对 - 引力 盾 ?

你发明了一种反重力护盾?

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][juːz][fɔː(r); fə(r)] [breɪnz] ?
**What are you going to use for brains ?**
什么 是 你 去 到 使用 为了 大脑 ?

你打算用什么来做大脑?

['bʌtnz] ?
**Buttons ?**
按钮 ?

按钮?

[aɪv] ['nevə(r)] [nəʊn] [bʌt; bət][wʌn][mæn][ɪn][maɪ][laɪf] [wɪð] [ðə; ði]['dʒiːniəs][tuː; tə] [pʊl] [ðæt] ['mɪrək(ə)l] —
**I've never known but one man in my life with the genius to pull that miracle —**
我已经 绝不 已知 但 一 男人 在 我的 生活 和 这 天才 到 拉 那 奇迹 —
[ænd; ənd] [hiːz] [ded] .
**and he's dead .**
和 他是 死的 .

我一生中只认识一个人有这样的天赋，能创造这样的奇迹——但他已经去世了。

[læn'siː] [bɪgz] .
**Lanse Biggs .**
兰斯 比格斯 .

兰斯·比格斯。

[ai] [həʊp] [ðæt] [weər'evə(r)][hiː; hi][ɪz][hiː; hi] [kænt][hɪə(r)][juː; jʊ] .
**I hope that wherever he is he can't hear you .**
我 希望 那 无论 他 是 他 不能 听到 你 .

我希望无论他在哪里，都听不到你的话。

[hiːl] [biː; bi] ['rəʊlɪŋ] ['əʊvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] [səʊ][fɑːst] [ðel] [kɔːl][hɪm] - [rɪ'vɒlvɪŋ] [bɪgz] . -
**He'll be rolling over in his grave so fast they'll call him ' Revolving Biggs . '**
地狱 是 滚动 超过 在 他的 严重 所以 快速地 他们会 称呼 他 - 旋转 比格斯 . -

他死后肯定会气得从坟墓里翻身，人们会叫他"旋转的比格斯"。

['aɪðə(r)] [ðæt] , [ɔː(r)] [hiːl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [hɔːnt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]['deərɪŋ][tuː; tə] —
**Either that , or he'll come back and haunt you for daring to —**
任何一个 那 , 或者 地狱 来 后退 和 出没 你 为了 大胆 到 —

要么就是这样，要么他会回来找你算账，因为你胆敢——

" [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
**" And then it happened .**
" 和 然后 它 发生 .

然后，事情就发生了。

[tɒd] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['petjuləntli] , ['sʌd(ə)nli] ['stɪfənd] .
**Todd , who had been listening to me petulantly , suddenly stiffened .**
托德 , WHO 有 到过 聆听 到 我 任性地 , 突然 僵硬 .

托德一直闷闷不乐地听着我的话，突然僵住了。

[hɪz; ɪz][dʒɔː] [drɒpt] . . .
**His jaw dropped . . .**
他的 颚 掉落 . . .

他惊得下巴都快掉下来了……

[hɪz; ɪz] [aɪz] [pɒpt] [aʊt] [laɪk] ['mɑːb(ə)lz] [ɒn] [stɔːks] . . . [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [heə(r)] [klaɪmd] [tuː] [fʊl] ,

| his | eyes | popped | out | like | marbles | on | stalks | . . . | and | his | hair | climbed | two | full | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 爆裂 | 出去 | 喜欢 | 弹珠 | 在 | 茎 | . . . | 和 | 他的 | 头发 | 攀登 | 二 | 满的 | , |

他的眼睛像弹珠一样凸了出来……他的头发也竖了起来，足足有两倍高。

['kwɪvərɪŋ] ['ɪntʃɪz] [ɒf] [hɪz; ɪz] [skælp] .

| quivering | inches | off | his | scalp | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 颤抖 | 英寸 | 离开 | 他的 | 头皮 | . |

颤抖着，离他的头皮只有几英寸。

" [es] - [es] - [spɑːks] !

| " | S | - | s | - | sparks | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | S | - | s | - | 火花 | ! |

“火花！”

" [hiː; hi] [weɪld] .

| " | he | wailed | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 哀嚎 | . |

他哀嚎道。

" [diː] - [diː] - [doʊnt] [seɪ] [ðæt] !

| " | D | - | d | - | don't | say | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | D | - | d | - | 不 | 说 | 那 | ! |

“别这么说！”

[bɪ'haɪnd] [juː; jʊ] !

| Behind | you | ! |
|---|---|---|
| 在后面 | 你 | ! |

你身后！

" [ðen] [hiː; hi] [kiːld] ['əʊvə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ded] [feɪnt] .

| " | Then | he | keeled | over | in | a | dead | faint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 龙骨 | 超过 | 在 | 一个 | 死的 | 头晕的 | . |

然后他就昏倒在地了。

[aɪ] [tɜːnd] .

| I | turned | . |
|---|---|---|
| 我 | 转向 | . |

我转过身。

[maɪ] [hɑːt] [tʊk] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [liːp] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [lɪps] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [skriːmd] .

| My | heart | took | a | running | leap | for | my | lips | , | and | I | think | I | screamed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心 | 采取 | 一个 | 跑步 | 飞跃 | 为了 | 我的 | 嘴唇 | , | 和 | 我 | 思考 | 我 | 尖叫 | . |

我的心脏猛地一跳，差点儿跳到嘴唇边，我想我当时尖叫了一声。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [θɪn] , ['weɪvərɪŋ] [ˌnebjʊ'lɒsəti] — [ə; eɪ] [fɔːm] [greɪ] [ænd; ənd]

| Because | I | was | staring | at | a | thin | , | wavering | nebulosity | — | a | form | gray | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 曾是 | 凝视 | 在 | 一个 | 薄的 | , | 摇摆不定 | 星云 | — | 一个 | 形式 | 灰色的 | 和 |

['gɑːstli] — [ə; eɪ] [træns'pærənt] [ˌsɪmju'leɪkrəm] [ɒv; əv] —

| ghastly | — | a | transparent | simulacrum | of | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 阴森 | — | 一个 | 透明的 | 拟像 | 的 | — |

因为我正凝视着一团稀薄摇曳的云雾——一种灰蒙蒙、阴森恐怖的形状——一个透明的、类似——的物体

['lɑːnsələt] [bɪgz] !

| Lancelot | Biggs | ! |
|---|---|---|
| 兰斯洛特 | 比格斯 | ! |

兰斯洛特·比格斯！

[wɒt] ['hæpənd] [nekst] , [aɪ] [ˌwʊdnt] ['raɪtli] [nəʊ] .

| What | happened | next | , | I | wouldn't | rightly | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 发生 | 下一个 | , | 我 | 不会 | 没错 | 知道 | . |

接下来发生了什么，我并不清楚。

[ɔ:l] [ai] [nəʊ] [ɪz] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [ai] ['ri:əlaɪzd] [haʊ] [ə; eɪ] [di:p] - ['ru:tɪd] [tri:] [mʌst; məst]

| All | I | know | is | that | for | the | first | time | I | realized | how | a | deep | - | rooted | tree | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我 | 知道 | 是 | 那 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 我 | 已实现 | 如何 | 一个 | 深的 | - | 根 | 树 | 必须 |

[fi:l] [wen] [ə; eɪ] [pʌp] ['kɒmz] ['snɪfɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] ['mælɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| feel | when | a | pup | comes | sniffing | at | it | with | malice | in | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 什么时候 | 一个 | 小狗 | 来 | 嗅闻 | 在 | 它 | 和 | 恶意 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

我只知道，我第一次体会到，当一只小狗带着恶意的眼神嗅着一棵根深蒂固的大树时，它会是什么感受。

[maɪ] [breɪn] [sed] , " [get] ['gəʊɪŋ] , ['beɪbiz] !

| My | brain | said | , | " | Get | going | , | babies | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 脑 | 说 | , | " | 得到 | 去 | , | 婴儿 | ! |

我的大脑说："宝贝们，快点！"

['dʌb(ə)l] - [kwɪk] !

| Double | - | quick | ! |
|---|---|---|---|
| 双倍的 | - | 快的 | ! |

快！

" [bʌt; bət] [maɪ] ['ped(ə)l] [iks'tremitis] [wɜ:(r); wə(r)] [æz; əz] ['nɜ:vləs] [æz; əz] [ə; eɪ] [bætʃ] [ɒv; əv] ['jɛstərdeɪz]

| " | But | my | pedal | extremities | were | as | nerveless | as | a | batch | of | yesterday's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我的 | 踏板 | 四肢 | 是 | 作为 | 无神经 | 作为 | 一个 | 批 | 的 | 昨天的 |

[dəʊ] .

| dough | . |
|---|---|
| 面团 | . |

"但我的脚部肌肉却像昨天的面团一样毫无知觉。"

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [maɪ] ['sensɪz] .

| But | there | was | nothing | wrong | with | my | senses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 错误的 | 和 | 我的 | 感官 | . |

但我感觉一切正常。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] : [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [æz; əz] [ʃɑ:p] [æz; əz] [ə; eɪ] ['krɛdɪtərz] ['letə(r)] .

| On | the | contrary | : | they | were | as | sharp | as | a | creditor's | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相反 | : | 他们 | 是 | 作为 | 锋利的 | 作为 | 一个 | 债权人的 | 信 | . |

恰恰相反：他们的措辞就像债权人的信函一样尖锐。

[ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [ai] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [əʊld] ['stɔ:riz] [ju:; jʊ] [hɪə(r)]

| And | for | the | first | time | in | my | life | I | realized | that | the | old | stories | you | hear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 我的 | 生活 | 我 | 已实现 | 那 | 这 | 老的 | 故事 | 你 | 听到 |

[ə'baʊt] [gəʊsts] [ɑ:(r); ə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ʌp] - [ænd; ənd] - [ʌp] .

| about | ghosts | are | on | the | up | - | and | - | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 鬼魂 | 是 | 在 | 这 | 向上 | - | 和 | - | 向上 | . |

我生平第一次意识到，那些关于鬼魂的古老故事竟然都是真的。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['ʃɪmərɪŋ] [reɪθ] [ɒv; əv] [bɪgz] ['kærid] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [ðə; ði] ['vɪʒuəl] ,

| For | this | shimmering | wraith | of | Biggs | carried | along | with | it | all | the | visual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 闪闪发光 | 幽灵 | 的 | 比格斯 | 携带 | 沿着 | 和 | 它 | 全部 | 这 | 视觉的 | , |

比格斯这道闪烁的幽灵，也带来了所有的视觉效果。

['ɔ:dəbl] [ænd; ənd] [ɒl'fæktəri] [ə'ku:trəmənts] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv] [lɔ:(r)] [ɑ:(r); ə(r)]

| audible | and | olfactory | accoutrements | with | which | the | ghosts | of | lore | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可听见的 | 和 | 嗅觉 | 配件 | 和 | 哪个 | 这 | 鬼魂 | 的 | 知识 | 是 |

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ɪn'daʊd] .

| usually | endowed | . |
|---|---|---|
| 通常 | 捐赠 | . |

传说中的鬼魂通常具备的听觉和嗅觉特征。

[maɪ] [ɪəz] [hʌmd] [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] , [θɪn] ['sɪŋɪŋ] ; [ə; eɪ] [sɔ:t] [pv; əv] [wɪəd] , [ʌn'ɜ:θli] [hɑ:'mɒnɪk]

| My | ears | hummed | with | a | high | , | thin | singing | ; | a | sort | of | weird | , | unearthly | harmonic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 耳朵 | 哼唱 | 和 | 一个 | 高的 | , | 薄的 | 歌唱 | ; | 一个 | 种类 | 的 | 诡异的 | , | 超凡脱俗的 | 谐波 |

[vaɪ'breɪʃ(ə)n] .

| vibration | . |
|---|---|
| 振动 | . |

我的耳朵里传来一阵高亢、单薄的歌声；一种怪异的、超凡脱俗的谐波振动。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['baɪtɪŋ] ['əʊdə(r)] [ɪn] [maɪ] ['nɒstrəlz] ,

| There | was | a | biting | odor | in | my | nostrils | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 咬 | 气味 | 在 | 我的 | 鼻孔 | , |

我的鼻孔里传来一股刺鼻的气味。

[ə; eɪ] [sent] [səʊ] ['sʌt(ə)l] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] - [rɪ'pʌgnənt] [ɔ:(r)]

| a | scent | so | subtle | I | could | not | tell | whether | it | were | charnelly | repugnant | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 香味 | 所以 | 微妙的 | 我 | 可以 | 不是 | 告诉 | 无论 | 它 | 是 | - | 令人厌恶的 | 或者 |

[dʒʌst] [pleɪn] [ə'nɔɪɪŋ] .

| just | plain | annoying | . |
|---|---|---|---|
| 只是 | 清楚的 | 恼人的 | . |

气味非常淡，我无法判断是令人作呕的腐臭味还是仅仅是令人讨厌的气味。

[ðə; ði] ['fæntəm] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [greɪ] , [dræb] , ['kʌlələs] .

| The | phantom | itself | was | gray | , | drab | , | colorless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 幻影 | 本身 | 曾是 | 灰色的 | , | 单调 | , | 无色 | . |

幽灵本身是灰色的，单调乏味，没有颜色。

[ɪ'məʊbaɪl] .

| Immobile | . |
|---|---|
| 不动 | . |

无法移动。

[tens] , [streɪnd] [pv; əv] ['vɪzɪdʒ] .

| Tense | , | strained | of | visage | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 紧张 | , | 紧张 | 的 | 面容 | . |

面容紧张，神情紧绷。

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɪts] [waɪt] [lɪps] [si:md] [tu:; tə] [mu:v] —

| For | a | moment | its | white | lips | seemed | to | move | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 它是 | 白色的 | 嘴唇 | 似乎 | 到 | 移动 | — |

它的白色嘴唇似乎动了一下——

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [gɒn] !

| Then | it | was | gone | ! |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 曾是 | 已消失 | ! |

然后它就消失了！

[æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [kʌm] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'ræləsɪs] [left] [maɪ]

| As | quickly | as | it | had | come | it | was | gone | , | and | the | paralysis | left | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 迅速地 | 作为 | 它 | 有 | 来 | 它 | 曾是 | 已消失 | , | 和 | 这 | 麻痹 | 左边 | 我的 |

[lɪmz] ,

| limbs | , |
|---|---|
| 四肢 | , |

它来得快去得也快，我的四肢不再麻痹了。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɒn] [maɪ] [ni:z] [bɪ'saɪd] [tɒd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm] .

| and | I | was | on | my | knees | beside | Todd | , | shaking | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 在 | 我的 | 膝盖 | 旁 | 托德 | , | 摇晃 | 他 | . |

我跪在托德身边，摇晃着他。

[hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['blækaʊt] ['haʊlɪŋ] .

| He | came | out | of | his | blackout | howling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 出去 | 的 | 他的 | 停电 | 嚎叫 | . |

他从昏迷中醒来时，发出嚎叫。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm] , [spɑːks] ?
**" Did you see him , Sparks ?**
" 做过 你 看 他 , 火花 ?

“斯帕克斯，你看到他了吗？”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪgz] - [gəʊst] !
**It was Biggs ' ghost !**
它 曾是 比格斯 - 鬼 !

那是比格斯的鬼魂！

['stændɪŋ] [raɪt] [ðeə(r)] — "
**Standing right there — "**
常设 正确的 那里 — "

就站在那里——”

" [wɒt] [ðə; ði] ['hɛlz] ['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn][hɪə(r)] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][aɪ'reɪt] [vɔɪs] [ɒv; əv][kæp]['hænsən] .
**" What the hell's going on in here ? " interrupted the irate voice of Cap Hanson .**
" 什么 这 地狱的 去 在 在 这里 ? " 中断 这 愤怒 嗓音 的 帽 汉森 .

“这里到底发生了什么事？”汉森上尉愤怒地打断了他。

[ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd] [bɜːst] ['əʊpən] ; [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːtʃweɪ] [wɪð] [daɪ'æn][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt]
**The door had burst open ; he stood in the archway with Diane a few feet**
这 门 有 爆裂 打开 ; 他 站立 在 这 拱道 和 黛安 一个 很少 脚
[bɪ'haɪnd][hɪm] .
**behind him .**
在后面 他 .

门猛地被推开；他站在拱门里，黛安娜站在他身后几英尺的地方。

" [wʌts] [ɔːl] [ðɪs] , ['mɪstə(r)] [tɒd] ?
**" What's all this , Mister Todd ?**
" 是什么 全部 这 , 先生 托德 ?

“托德先生，这到底是怎么回事？”

[ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][juː; jʊ] ['grɒvlɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] — [drʌŋk] [ə'gen] , [eɪ] ?
**The two of you groveling on the floor — drunk again , eh ?**
这 二 的 你 卑躬屈膝 在 这 地面 — 醉 再次 , 嗯 ?

你们两个跪在地上——又喝醉了，是吗？

[wel] , [maɪ] [tuː] [faɪn] [s'ɜːz] —
**Well , my two fine sirs —**
出色地 , 我的 二 美好的先生们 —

好的，我的两位先生——

" [tɒd] ['pʊld] [hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ʌn'sɜːtnli] .
**" Todd pulled himself to his feet uncertainly .**
" 托德 拉 他自己 到 他的 脚 不确定性 .

托德挣扎着站了起来。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [krækt] , [ˌɪnkəʊ'hɪərənt] .
**His voice was cracked , incoherent .**
他的 嗓音 曾是 裂纹 , 语无伦次 .

他的声音嘶哑，语无伦次。

" [en] - [nəʊ] , [sɜː(r)] !
**" N - no , sir !**
" N - 不 , 先生 !

“不，先生！”

[es] - ['sʌmθɪŋ] ['hɒrəb(ə)l] .
**S - something horrible .**
S - 某物 可怕 .

可怕的事情。

[ðɪs] [ʃɪp] [ɪz] — [ɪz] ['hɔ:ntɪd] , [sɜ:(r)] !
**This ship is — is haunted , sir !**
这 船 是 — 是 闹鬼的 , 先生 !

先生，这艘船——闹鬼！

[ai] [sɔ:] — - !
**I saw — Upph !**
我 锯 — - !

我看到了——砰！

" [maɪ] ['elbəʊ] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [bred] - ['bɑ:skɪt][dʒʌst][ɪn][taɪm] .
**" My elbow caught his bread - basket just in time .**
" 我的 弯头 捕捉 他的 面包 - 篮子 只是 在 时间 .

“我的胳膊肘正好碰到了他的面包篮。”

[hɪz; ɪz][nekst] [wɜ:dz] [ˌreprɪ'zentɪd] [maɪ] [əʊn] ['praɪvət] [ə'pɪnjən] .
**His next words represented my own private opinion .**
他的 下一个 字 代表 我的 自己的 私人的 观点 .

他接下来说的话代表了我个人的看法。

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [daɪ'æn]['hænsən][tu:; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm] .
**But I didn't want Diane Hanson to hear them .**
但 我 没有 想 黛安 汉森 到 听到 他们 .

但我不想让黛安·汉森听到这些话。

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,
**After all ,**
后 全部 ,

毕竟，

[ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] ['su:ðɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['hɑ:tbrəʊkən] [gæl][tu:; tə] [lɜ:n] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]['lʌvə(r)][hæz; həz]
**it isn't soothing to a heartbroken gal to learn that her lover has**
它 不是 舒缓 到 一个 肠断 女孩 到 学习 那 她 情人 有
[tɜ:nd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['nɔɪzi] ,
**turned into a noisy ,**
转向 进入 一个 嘈杂 ,

对于一个心碎的女孩来说，得知自己的爱人变成了一个吵闹的人，这并不会让她感到安慰。

[ˌmæl'əʊdərəs] , ['speɪsʃɪp] [spu:k] .
**malodorous , spaceship spook .**
恶臭的 , 飞船 幽灵 .

散发着恶臭的太空幽灵。

" ['hɔ:ntɪd] ? " [rɔ:d] ['hænsən] .
**" Haunted ? " roared Hanson .**
" 闹鬼的 ? " 咆哮 汉森 .

“闹鬼？”汉森咆哮道。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][mæd] , [lef'tenənt] [tɒd] ?
**" Are you mad , Lieutenant Todd ?**
" 是 你 疯狂的 , 中尉 托德 ?

“托德中尉，你疯了吗？”

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] , ['hɔ:ntɪd] ?
**What do you mean , haunted ?**
什么 做 你 意思是 , 闹鬼的 ?

你说的“闹鬼”是什么意思？

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['skɪpərz] [aɪ] [səʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm] [ðə; ði] ['bɪznəs] [tuː; tə] [leɪ] [ɒf]
" I tried to catch the skipper's eye so I could give him the business to lay off
" 我 尝试 到 抓住 这 船长的 眼睛 所以 我 可以 给 他 这 商业 到 躺 离开
[ðə; ði] [kwɪz] ['prəʊgræm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] .
the quiz program for the time being .
这 测验 程序 为了 这 时间 存在 .

"我试图引起船长的注意，以便让他暂时停止这个问答节目。"

[bʌt; bət] [maɪ] ['fɪŋgə(r)] - ['flægɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] [nɔːt] .
But my finger - flagging came to naught .
但 我的 手指 - 标记 来了 到 零 .

但我举手示意却毫无作用。

[daɪ'æn] ['ʃəʊldəd] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
Diane shouldered past her father and into the room .
黛安 肩部 过去的 她 父亲 和 进入 这 房间 .

黛安娜从父亲身边挤过去，走进了房间。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'tens] , ['iːgə(r)] .
Her voice was intense , eager .
她 嗓音 曾是 激烈的 , 渴望的 .

她的声音充满激情，急切而渴望。

" [spɑːks] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [tel] [ˌem 'iː] !
" Sparks , " she said , " tell me !
" 火花 , " 她 说 , " 告诉 我 !

"斯帕克斯，"她说，"告诉我！"

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] — [hiː; hi] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
It was — he , wasn't it ?
它 曾是 — 他 , 不是 它 ?

是他，对吧?

['lɑːnsələt] ?
Lancelot ?
兰斯洛特 ?

兰斯洛特?

" [tuː] [leɪt] , [dɪk] [ˌʌndə'stʊd] [waɪ] [aɪ'd] [pəʊk] - [tʃekt] [hɪm] .
" Too late , Dick understood why I'd poke - checked him .
" 也 晚的 , 迪克 理解 为什么 ID 戳 - 已检查 他 .

"太晚了，迪克才明白我为什么戳他。"

[hiː; hi] [tɜːnd] [red] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['gɔbəlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [blɒk] - [baʊnd] ['tɜːki] .
He turned red and began gobbling like a block - bound turkey .
他 转向 红色的 和 开始 狼吞虎咽 喜欢 一个 堵塞 - 边界 火鸡 .

他脸涨得通红，开始像一只被困住的火鸡一样咕咕叫。

" [en] - [nəʊ] , [mɪs] [daɪ'æn] .
" N - no , Miss Diane .
" N - 不 , 错过 黛安 .

"不，黛安小姐。"

[en] - ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
N - nothing like that .
N - 没有什么 喜欢 那 .

不，完全不是那样。

[bɜːt] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hɔːspleɪ] .
Bert and I were just having a little horseplay .
伯特 和 我 是 只是 拥有 一个 小的 胡闹 .

我和伯特只是在玩闹而已。

[wɪd] [hæd; həd][ə; eɪ][drɪŋk] — "
**We'd had a drink — "**
我们会 有 一个 喝 — "

我们喝了点酒——"

" [doʊnt][laɪ][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [dɪk] !
**" Don't lie to me , Dick !**
" 不 说谎 到 我 , 迪克 !

"别骗我，迪克！"

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['lɑːnsələt] !
**It was Lancelot !**
它 曾是 兰斯洛特 !

是兰斯洛特!

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] .
**It must have been .**
它 必须 有 到过 .

肯定是这样。

[aɪ] — [aɪ] [sɔː] [hɪm][maɪˈself] !
**I — I saw him myself !**
我 — 我 锯 他 我 !

我——我亲眼见过他!

" [wel] !
**" Well !**
" 出色地 !

"出色地!

[ðæt] [wɒz; wəz][wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊks] .
**That was one for the books .**
那 曾是 一 为了 这 图书 .

那真是值得载入史册的一件事。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['aʊə(r)] [tɜːn] [tuː; tə] [geɪp] .
**It was our turn to gape .**
它 曾是 我们的 转动 到 张开 .

轮到我们目瞪口呆了。

[kæp]['hænsən] [stɛərd] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ə'nʌðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es]['waɪldli] .
**Cap Hanson stared from one to another of us wildly .**
帽 汉森 凝视 从 一 到 其他 的 我们 疯狂地 .

汉森上尉目光疯狂地在我们每个人之间来回扫视。

" [wʌts] [ðɪs] ?
**" What's this ?**
" 是什么 这 ?

这是什么?

[juː; jʊ] [sɔː] ['lɑːnsələt] , [daɪ'æn] ?
**You saw Lancelot , Diane ?**
你 锯 兰斯洛特 , 黛安 ?

黛安娜，你看到兰斯洛特了吗?

[weə(r)] ? "
**Where ? "**
在哪里 ? "

在哪里? "

" [ɪn][maɪ]['kæbɪn] .
**" In my cabin .**
" 在 我的 舱 .

"在我的小屋里。"

[æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ][ə'gəʊ] .

| An | hour | or | so | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小时 | 或者 | 所以 | 前 | . |

大约一个小时前。

[aɪ][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][næp] .

| I | was | trying | to | take | a | little | nap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 尝试 | 到 | 拿 | 一个 | 小的 | 午睡 | . |

我当时想小睡一会儿。

['sʌmθɪŋ] [ 'weikən ] [ˌem 'iː] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] — [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

| Something | wakened | me | — | I | don't | know | what | — | and | I | saw | him | standing | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 醒来 | 我 | — | 我 | 不 | 知道 | 什么 | — | 和 | 我 | 锯 | 他 | 常设 | 在 | 这 |

['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

| middle | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|
| 中间 | 的 | 这 | 房间 | . |

我被什么东西惊醒了——我不知道是什么——然后我看到他站在房间中央。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [peɪl] .

| He | was | so | pale | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 所以 | 苍白 | . |

他脸色苍白。

[səʊ] [θɪn] , [ænd; ənd][səʊ][sæd] .

| So | thin | , | and | so | sad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 薄的 | , | 和 | 所以 | 伤心 | . |

好瘦，好可怜。

[əʊ] , ['dædi] —

| Oh | , | Daddy | — |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 爸爸 | — |

哦，爸爸——

" [ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

| " | She | buried | her | face | on | his | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 埋葬 | 她 | 脸 | 在 | 他的 | 肩膀 | . |

她把脸埋在他的肩膀上。

['hænsən] [sed] , " [naʊ] , [ðeə(r)] , ['hʌni] !

| Hanson | said | , | " | Now | , | there | , | honey | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉森 | 说 | , | " | 现在 | , | 那里 | , | 蜂蜜 | ! |

汉森说："好了，亲爱的！"

" [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][æn; ən]['æksɪdənt] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [pleɪs] [tuː; tə] ['hæpən] .

| " | He | looked | like | an | accident | hunting | for | some | place | to | happen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 事故 | 打猎 | 为了 | 一些 | 地方 | 到 | 发生 | . |

他看起来就像一个随时可能遭遇意外的人，正在寻找一个可以发生意外的地方。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ˌjuː 'es] ['dɪzməli] .

| He | stared | at | us | dismally | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 在 | 我们 | 令人沮丧地 | . |

他神情沮丧地盯着我们。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] , [bɔɪz] ?

| " | Is | that | the | truth | , | boys | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那 | 这 | 真相 | , | 男孩们 | ? |

"孩子们，这是真的吗？"

[ɪz] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] [sɔː] ?

| Is | that | what | you | saw | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那 | 什么 | 你 | 锯 | ? |

你看到的就是这些吗?

" [wiː; wi] [nˈɒdɪd] .
**" We nodded .**
" 我们 点头 .

我们点了点头。

[ai] [sed] , " [aɪm] [nɒt] [wɒt] [juː; jʊ] [mait] [kɔːl] [ə; eɪ] [ˌsuːpəˈstɪʃəs] [gai] , [ˈskɪpə(r)] ,
**I said , " I'm not what you might call a superstitious guy , Skipper ,**
我 说 , " 我是 不是 什么 你 可能 称呼 一个 迷信的 盖伊 , 船长 ,

我说："船长，我可不是那种迷信的人。"

[bʌt; bət] [ai] [nəʊ] [wɒt] [ai] [siː] .
**but I know what I see .**
但 我 知道 什么 我 看 .

但我知道我看到了什么。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [gəʊst] , [ɔːl] [raɪt] .
**It was his ghost , all right .**
它 曾是 他的 鬼 , 全部 正确的 .

没错，那就是他的鬼魂。

" [tɒd] [weɪld] [ˈmɪzrəbli] , " [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [maɪ] [fɔːlt] .
**" Todd wailed miserably , " And it was all my fault .**
" 托德 哀嚎 惨痛地 , " 和 它 曾是 全部 我的 过错 .

托德悲惨地嚎啕大哭："这都是我的错。"

[ai] [brɔːt] [ðə; ði] [hɔːnt] [ɒn] [baɪ] [ˈbrægɪŋ] — "
**I brought the haunt on by bragging — "**
我 带来 这 出没 在 经过 吹嘘 — "

我吹牛吹牛，引来了鬼魂——

" [ˈnɒns(ə)ns] ! " [snæpt] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] .
**" Nonsense ! " snapped the Old Man .**
" 废话 ! " 啪啪 这 老的 男人 .

"胡说！"老人厉声说道。

[hiː; hi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈwʌrid] [fraʊn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pæn] .
**He wore a worried frown on his pan .**
他 穿着 一个 担心 皱眉 在 他的 平底锅 .

他脸上带着担忧的神情。

[hiː; hi] [rɪˈliːst] [daɪˈæn] , [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [swɪft] [ˈpeɪsɪz] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] , [spʌn] , [keɪm] [bæk] [tuː; tə]
**He released Diane , took a few swift paces across the room , spun , came back to**
他 发布 黛安 , 采取 一个 很少 迅速 步幅 穿过 这 房间 , 旋转 , 来了 后退 到
[ˌjuː ˈes] .
**us .**
我们 .

他放开了黛安，快步穿过房间，转身，回到了我们身边。

" [ʃɪə(r)] [ˈnɒns(ə)ns] !
**" Sheer nonsense !**
" 透明 废话 !

简直胡说八道！

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈæŋgrəli] .
**" he repeated angrily .**
" 他 重复 愤怒地 .

他愤怒地重复道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪz(ə)nt] [ˈriːznəbl] !
**" It isn't reasonable !**
" 它 不是 合理的 !

"这不合理！"

" [ai] [sed] , " [jeə] , [ai] [nəʊ] .
**" I said , " Yeah , I know .**
" 我 说 , " 是的 , 我 知道 .

我说："是的，我知道。"

[ðæts] [wɒt] [fəʊks][hæv; həv] [biːn] ['seɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] , ['skɪpə(r)] .
**That's what folks have been saying for centuries , Skipper .**
那就是 什么 各位 有 到过 说 为了 几个世纪 , 船长 .

船长，人们几个世纪以来一直都是这么说的。

[ðæt] [gəʊsts] [ɑːrnt] ['riːznəbl] .
**That ghosts aren't reasonable .**
那 鬼魂 不是 合理的 .

鬼魂是不讲道理的。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] , ['piːp(ə)l] [siː] [ðem; ðəm] — "
**But the fact remains , people see them — "**
但 这 事实 遗迹 , 人们 看 他们 — "

但事实仍然是，人们会看到它们——"

" [ðæts] [nɒt] [wɒt] [ai] [miːn] .
**" That's not what I mean .**
" 那就是 不是 什么 我 意思是 .

我不是那个意思。

[ai][doʊnt] [gɪv] [ə; eɪ] [huːt] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɔː(r)] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gəʊstli] ['ɑːftəwɜːld] ,
**I don't give a hoot about the possibility or impossibility of a ghostly afterworld ,**
我 不 给 一个 叱 关于 这 可能性 或者 不可能 的 一个 幽灵般的 来世 ,

我根本不在乎是否存在鬼魂出没的来世。

[aɪm][dʒʌst] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪts] [nɒt] ['riːznəbl] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ə; eɪ] [gəʊst] [ɒv; əv] [bɪgz] !
**I'm just saying that it's not reasonable we should see a ghost of Biggs !**
我是 只是 说 那 它是 不是 合理的 我们 应该 看 一个 鬼 的 比格斯 !

我的意思是，我们不应该看到比格斯的鬼魂！

[læn'siː] ['wʌznt] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [bɔɪ] .
**Lanse wasn't that kind of boy .**
兰斯 不是 那 种类 的 男生 .

兰斯不是那种男孩。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] — [frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['betə(r)] ['pɜːpəs]
**He wouldn't come back from the — from Beyond for no better purpose**
他 不会 来 后退 从 这 — 从 超过 为了 不 更好的 目的
[ðæn; ðən][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['deɪlaɪts] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [frendz] [ænd; ənd][ðə; ði]
**than to frighten the living daylights out of his old friends and the**
比 到 吓唬 这 活的 日光 出去 的 他的 老的 朋友们 和 这
['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] .
**woman he loved .**
女士 他 喜爱 .

他从彼岸回来，除了吓唬他的老朋友和他心爱的女人之外，没有任何其他目的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɒdʒɪk(ə)l][mæn] —
**He was a logical man —**
他 曾是 一个 逻辑 男人 —

他是个逻辑性很强的人——

" [hɪrz] [wɒt] [ai] [θɪŋk] !
**" Here's what I think !**
" 这里是 什么 我 思考 !

我的想法是这样的！

[ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [bɪgz] — "
**If you saw Biggs — "**
如果 你 锯 比格斯 — "

如果你见过比格斯——"

" [wiː; wi][dɪd] ! "
**" We did ! "**
" 我们 做过 ! "

"我们做到了！"

" ['veri] [wel] !
**" Very well !**
" 非常 出色地 !

"非常好！"

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [hɪz; ɪz] [gəʊst] [juː; jʊ] [sɔː] !
**Then it wasn't his ghost you saw !**
然后 它 不是 他的 鬼 你 锯 !

那么你看到的就不是他的鬼魂！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][prə'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪm] .
**It was some sort of projection of him .**
它 曾是 一些 种类 的 投影 的 他 .

那像是他某种程度上的投射。

[doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː] [wɒt] [kaɪnd] , [ɔː(r)] [haʊ] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] .
**Don't ask me what kind , or how he did it , or where he is .**
不 问 我 什么 种类 , 或者 如何 他 做过 它 , 或者 在哪里 他 是 .

不要问我他用了什么方法，或者他怎么做到的，或者他现在在哪里。

[bʌt; bət] [aɪl] [bet][maɪ][lɑːst][sent] — ['lɑːnsələt] [bɪgz] [ɪz][nɒt] [ded] !
**But I'll bet my last cent — Lancelot Biggs is not dead !**
但 患病的 赌注 我的 最后的 中心 — 兰斯洛特 比格斯 是 不是 死的 !

但我敢打赌——兰斯洛特·比格斯没死！

" [ðə; ði] [prə'naʊnsmənt] ['gælvənaɪzd][daɪ'æn] .
**" The pronouncement galvanized Diane .**
" 这 声明 镀锌 黛安 .

"这番话激励了黛安娜。"

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃɒn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [əʊ] , ['dædi] — [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ?
**Her eyes shone and she cried , " Oh , Daddy — do you mean that ?**
她 眼睛 闪耀 和 她 哭 , " 哦 , 爸爸 — 做 你 意思是 那 ?

她双眼闪闪发光，哭着说："哦，爸爸——你是认真的吗？"

" ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ] , [aɪ] [grəʊn] ['ɪnwədli] .
**" Looking upon her joy , I groaned inwardly .**
" 寻找 之上 她 喜悦 , 我 呻吟 内心 .

看到她如此喜悦，我内心却发出了一声叹息。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kruːəl][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn][tuː; tə][ˌriːə'weɪkən] [fɔːls] [həʊps][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪk] [ðæt] .
**It was cruel of the Old Man to reawaken false hopes in her like that .**
它 曾是 残忍的 的 这 老的 男人 到 重新唤醒 错误的 希望 在 她 喜欢 那 .

老人那样重新唤起她心中虚假的希望，真是太残忍了。

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [siː] .
**As I said before , I know what I see .**
作为 我 说 前 , 我 知道 什么 我 看 .

正如我之前所说，我知道我所看到的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [bɪgz] ['dɪd(ə)nt] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] [prə'dʒekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mænz]
**And** **that** **vision** **of** **Biggs** **didn't** **look** **like** **the** **projection** **of** **a** **living** **man's**
和 那 想象 的 比格斯 没有 看 喜欢 这 投影 的 一个 活的 男人的
['ɪmɪdʒ] .
**image** **.**
图像 .

而比格斯的形象看起来并不像是活人的影像投射。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [flæt] .
**It** **wasn't** **flat** **.**
它 不是 平坦的 .

它并不平坦。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [træns'pærənt] [ænd; ənd] [traɪ] - [daɪ'menʃən(ə)l] .
**It** **was** **transparent** **and** **tri** **-** **dimensional** **.**
它 曾是 透明的 和 三 - 维度 .

它是透明的，并且具有三维立体感。

[ænd; ənd] ['fɪlmi] —
**And** **filmy** **—**
和 电影 —

而且很薄——

[aɪ] ['əʊpənd] [maɪ] [maʊθ] [tuː; tə] ['prəʊtest] .
**I** **opened** **my** **mouth** **to** **protest** **.**
我 打开 我的 嘴 到 反对 .

我张口想要抗议。

[bʌt; bət] [aɪ] ['nevə(r)] [gɒt] [wʌn] [tʃɜːp] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] ['piːpə(r)] .
**But** **I** **never** **got** **one** **chirp** **out** **of** **my** **peeper** **.**
但 我 绝不 得到 一 啁啾 出去 的 我的 偷窥者 .

但我眼睛里却连一声鸣叫都没听到。

[fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['tʌrət] ['ɔːdiəʊ] [rɑːspt] [tuː; tə] [laɪf] ,
**For** **at** **that** **moment** **the** **turret** **audio** **rasped** **to** **life** **,**
为了 在 那 片刻 这 炮塔 声音的 粗糙的 到 生活 ,

就在这时，炮塔的音响突然响起，发出刺耳的嗡鸣声。

[tʃiːf] [gɛrɪtiːz] ['grɪzld] [feɪs] [ gliːm ] [ɒn] [ðə; ði] [skriːn] ,
**Chief** **Garrity's** **grizzled** **face** **gleamed** **on** **the** **screen** **,**
首席 加里蒂 斑白 脸 闪闪发光 在 这 屏幕 ,

加里蒂警长饱经风霜的脸上映照出一道亮光，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] . [iː] . - [es] ['skɒtɪʃ] [bɜː(r)] [ə'kɒstɪd] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ə'kjuːzɪŋ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
**and** **the** **C** **.** **E** **.** **'** **s** **Scottish** **burr** **accosted** **us** **with** **accusing** **indignation** **.**
和 这 C . E . - s 苏格兰 刺果 被骚扰 我们 和 指控 愤慨 .

而那位首席执行官带着浓重的苏格兰口音，义愤填膺地指责我们。

" ['kæptɪn] ['hænsən] , - ! "
**"** **Captain** **Hanson** **,** **sirrr** **!** **"**
" 队长 汉森 , - ! "

"汉森船长，先生！"

" [jes] , [tʃiːf] ? "
**"** **Yes** **,** **Chief** **?** **"**
" 是的 , 首席 ? "

"是的，长官？"

" [wɪl] [jiː; ji][biː; bi][səʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə][əkˈsept][maɪ] - , - , [iː] - [fɛktɪv] [iː] -
" **Will ye be so kind as to accept my rrreseegnation , sirrr , ee - fective ee -**
" 将要 是的 是 所以 种类 作为 到 接受 我的 - , - , ee - 有效 ee -
- !
**meejuttly !**
- !

“先生，您能否接受我的辞职，立即生效！”

[aɪ] [hɑː] - - [ˈdiːlɪn] - [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [suːtʃ] - [ˈnɒns(ə)ns] [æz; əz][ɪz] [naʊ] [gɔɪn] - [ɒn]
**I willna ha ' fairther dealin ' wi ' sooch scand'lous nonsense as is now goin ' on**
我 威尔娜 哈 - - 交易 - wi - 苏奇 - 废话 作为 是 现在 去 - 在
[daʊn] [hɪə(r)] !
**down here !**
向下 这里 !

我绝不会容忍这里现在发生的这种如此荒唐可笑的胡闹！

" [ˈhænsən] [snɑːrld] , " [ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n][biː; bi] [dæmd] , [tʃiːf] !
**" Hanson snarled , " Resignation be damned , Chief !**
" 汉森 纠缠 , " 辞职 是 该死的 , 首席 !

汉森咆哮道：“去他妈的辞职，老大！”

[aɪv] [gɒt] [ˈtrʌb(ə)lz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .
**I've got troubles of my own .**
我已经 得到 麻烦 的 我的 自己的 .

我也有自己的麻烦事。

[doʊnt] [kʌm] [ˈbelieɪkɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][kænt][ˈhænd(ə)l][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [men] — "
**Don't come bellyaching to me because you can't handle your own men — "**
不 来 腹痛 到 我 因为 你 不能 处理 你的 自己的 男人 — "

别来跟我抱怨你管不好自己的人——

" - - [maɪ][men][ɑː(r); ə(r)] - - ! " [dɪˈkleəd] [ðə; ðiː] [tʃiːf] [ɪn] [haɪ] [ˈdʌdʒən] .
**" ' Tisna my men are ablatherin ' ! " declared the Chief in high dudgeon .**
" - - 我的 男人 是 - - ! " 声明 这 首席 在 高的 怒气 .

“我的手下都在胡说八道！”酋长怒气冲冲地说道。

" - [tɪz][wʌn][əʊ] - - [eɪn; ˈɑːjɪn][men] [huː] [baɪ][ɔːl] [raɪts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ded] [æn; ən] - [ˈplɑːntɪd] [ðiːz]
**" ' Tis one o ' y'r ain men who by all rights should be dead an ' planted these**
" - 的 一 o - - 艾因 男人 WHO 经过 全部 权利 应该 是 死的 一个 - 已种植 这些
[pɑːst][ˈsev(ə)n] [wiːks] !
**past seven weeks !**
过去的 七 周 !

“按理说，你们当中应该有人在过去的七周里已经死了，被埋葬了！”

- [tɪz][ðə; ðiː][gəʊst][əʊ] - [ðə; ðiː] [leɪt] - [bɪgz] — [daʊn] [hɪə(r)][ˈtraɪɪn] - [tuː; tə] [giː] [maɪ][men]
**' Tis the ghost o ' the late Lootenant Biggs — down here tryin ' to gie my men**
- 的 这 鬼 o - 这 晚的 - 比格斯 — 向下 这里 尝试 - 到 gie 我的 男人
- [fr] [ðə; ðiː][kɒn] - [stˈrʌkʃn] [əʊ] - [sʌm; səm][fænˈtæstɪk] [məˈʃiːn] !
**orrrders f'r the con - struction o ' some fantastic machine !**
- f'r 这 康 - 结构 o - 一些 极好的 机器 !

那是已故的卢顿·比格斯的鬼魂——他在这里试图给我的部下下达命令，让他们建造某种神奇的机器！

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɔːl][mʌst; məst][hæv; həv] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [wɒt] [aɪ] [sed] [aɪ][kænt]
**" I think we all must have said something , but what I said I can't**
" 我 思考 我们 全部 必须 有 说 某物 , 但 什么 我 说 我 不能
[rɪˈmembə(r)] .
**remember .**
记住 .

“我想我们当时肯定都说了些什么，但我说了什么我已经记不起来了。”

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] ['əʊnli][ɒv; əv] ['hænsənz] [ɪg'zjuːbərənt][rɔː(r)] .

| For | I | was | conscious | only | of | Hanson's | exuberant | roar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 曾是 | 有意识的 | 仅有的 | 的 | 汉森的 | 旺盛 | 吼 | . |

因为我当时只听到了汉森那震耳欲聋的咆哮声。

" [siː] ?

| " | See | ? |
|---|---|---|
| " | 看 | ? |

“看?

[ai][təʊld][juː; jʊ][səʊ] !

| I | told | you | so | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 你 | 所以 | ! |

我早就告诉过你了!

" [ænd; ənd][ɒv; əv][daɪ'ænz][glæd]['lɪt(ə)l][kraɪ] , " ['dædi] !

| " | and | of | Diane's | glad | little | cry | , | " | Daddy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 的 | 黛安娜的 | 高兴的 | 小的 | 哭 | , | " | 爸爸 | ! |

还有黛安娜高兴的小哭声:“爸爸!

[lets] [gəʊ] [daʊn] ! " — [ðen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [haɪ] - ['bɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði][ræmps] [tə'wɔːd]

| Let's | go | down | ! | " | — | then | we | were | all | high | - | balling | it | down | the | ramps | toward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 去 | 向下 | ! | " | — | 然后 | 我们 | 是 | 全部 | 高的 | - | 球 | 它 | 向下 | 这 | 坡道 | 朝向 |

[ðə; ði]['endʒɪn] - [ruːm] .

| the | engine | - | room | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 引擎 | - | 房间 | . |

“我们下去吧!”——然后我们都飞快地沿着坡道冲向机舱。

[wɒt] [wiː; wi] [faʊnd] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['bedləm] .

| What | we | found | there | was | Bedlam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我们 | 成立 | 那里 | 曾是 | 疯人院 | . |

我们发现那里简直是一片混乱。

['bedləm] [ɪn] ['griːsi] ['əʊvərɔːlz] .

| Bedlam | in | greasy | overalls | . |
|---|---|---|---|---|
| 疯人院 | 在 | 腻 | 连体工作服 | . |

穿着油腻工作服的贝德拉姆。

[ðə; ði]['haɪpəʊz] , [hʊkt] [ʌp][ðə; ði][viː] - [ai]['juːnɪt] , [wɜː(r); wə(r)] [ pəːk ] ['əˈlɒŋ] [ɪn][ðeə(r)]['juːʒuəl]

| The | hypos | , | hooked | up | the | V | - | I | unit | , | were | perking | along | in | their | usual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 低血糖 | , | 钩子 | 向上 | 这 | V | - | 我 | 单元 | , | 是 | 佩金 | 沿着 | 在 | 他们的 | 通常 |

[smuːð] ['fæʃ(ə)n] .

| smooth | fashion | . |
|---|---|---|
| 光滑的 | 时尚 | . |

连接到 VI 装置的注射器像往常一样平稳地工作着。

[ðə; ði]['rəʊtə(r)] - ['pɪstənz][wɜː(r); wə(r)] ['tʃʌgɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ɪn][ðeə(r)] ['tʃæn(ə)lz] [wɪð] [ðə; ði]

| The | rotor | - | pistons | were | chugging | back | and | forth | in | their | channels | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 转子 | - | 活塞 | 是 | 猛灌 | 后退 | 和 | 前进 | 在 | 他们的 | 频道 | 和 | 这 |

[kɑːm] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][faɪv] - [jɪə(r)] - [əʊld] ['sʌkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɒlɪpɒp] .

| calm | precision | of | a | five | - | year | - | old | sucking | a | lollypop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冷静的 | 精确 | 的 | 一个 | 五 | - | 年 | - | 老的 | 吸吮 | 一个 | 棒棒糖 | . |

转子活塞在各自的通道内来回往复地运动,动作沉稳精准,就像五岁小孩吮吸棒棒糖一样。

[bʌt; bət][ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [gɛrɪtiːz] [blæk] [gæŋ] [wɜː(r); wə(r)]

| But | in | one | corner | of | the | room | the | members | of | Garrity's | black | gang | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一 | 角落 | 的 | 这 | 房间 | 这 | 成员 | 的 | 加里蒂 | 黑色的 | 帮派 | 是 |

['hʌdld] ,

| huddled | , |
|---|---|
| 蜷缩着 | , |

但在房间的一个角落里,加里蒂的黑帮成员们正挤在一起。

[waɪd] - [aɪd] , [waɪt] - [feɪst] , ['kləuzə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌfə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [t'ɒpt] [draɪv] ; [ɪn]

| wide | - | eyed | , | white | - | faced | , | closer | than | a | duffer | and | his | topped | drive | ; | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宽的 | - | 眼睛 | , | 白色的 | - | 面对 | , | 更近 | 比 | 一个 | 笨蛋 | 和 | 他的 | 顶峰 | 驾驶 | ; | 在 |

[ə'nʌðə(r)]['kɔ:nə(r)] [stʊd] [tʃi:f] ['gærəti] ,

| another | corner | stood | Chief | Garrity | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 角落 | 站立 | 首席 | 加里蒂 | , |

他瞪大了眼睛，脸色苍白，离得比高尔夫球手击出的高飞球还近；在另一个角落里站着加里蒂警长。

['steərɪŋ] [wɪð] ['spi:tʃləs] [rɒθ] [æt; ət][ə; eɪ]['fɪgə(r)][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][flɔ:(r)] .

| staring | with | speechless | wrath | at | a | figure | in | the | middle | of | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 和 | 无言 | 愤怒 | 在 | 一个 | 数字 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 地面 | . |

他怒目而视，无法言语，目光灼灼地盯着地板中央的一个身影。

[ðə; ði]['fɪgə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd] [si:n] [ʌp] ['tɒpsaɪd] .

| The | figure | was | that | which | we | had | seen | up | topside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数字 | 曾是 | 那 | 哪个 | 我们 | 有 | 已见 | 向上 | 上部 | . |

这个数字和我们之前在甲板上看到的数字一样。

[ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] ['spektə(r)][ɒv; əv] ['lɑ:nsələt] [bɪgz] .

| The | wavering | spectre | of | Lancelot | Biggs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 摇摆不定 | 幽灵 | 的 | 兰斯洛特 | 比格斯 | . |

兰斯洛特·比格斯那摇摆不定的幽灵。

[ɪts] ['fʌni] [haʊ] [ðə; ði][maɪnd] [wɜ:ks] .

| It's | funny | how | the | mind | works | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 有趣的 | 如何 | 这 | 头脑 | 作品 | . |

人的思维方式真是奇妙。

['i:v(ə)n][ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][ɒv; əv] [stres] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [trænz'leɪʃ(ə)n]['ɪntu:][ðə; ði]

| Even | in | that | moment | of | stress | I | found | myself | thinking | that | translation | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 那 | 片刻 | 的 | 压力 | 我 | 成立 | 我 | 思维 | 那 | 翻译 | 进入 | 这 |

['ɑ:ftəwɜ:ld] [hæd; həd][nɒt] [dʌn] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] [bɪgz] - ['hænsəmnəs] .

| afterworld | had | not | done | much | to | improve | Biggs | ' | handsomeness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来世 | 有 | 不是 | 完毕 | 很多 | 到 | 提升 | 比格斯 | - | 英俊 | . |

即使在那紧张的时刻，我也不禁想到，穿越到来世似乎并没有让比格斯的英俊程度提升多少。

[hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði] ['tʃʌbi] ['tʃerəbz] [ɔ:(r)] ['stɔ:lwət] ['eɪndʒəls][ju:; jʊ] [si:] ['pɪktʃəz]

| He | didn't | look | much | like | the | chubby | cherubs | or | stalwart | angels | you | see | pictures |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 看 | 很多 | 喜欢 | 这 | 胖乎乎的 | 小天使 | 或者 | 坚定的 | 天使 | 你 | 看 | 图片 |

[ɒv; əv] .

| of | . |
|---|---|
| 的 | . |

他看起来一点也不像你照片里看到的那些胖乎乎的小天使或坚毅的天使。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [bɪgz] [aɪ'd] [nəʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] .

| He | was | the | same | old | Biggs | I'd | known | and | loved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 相同的 | 老的 | 比格斯 | ID | 已知 | 和 | 喜爱 | . |

他还是那个我认识和喜爱的老比格斯。

[tɔ:l] , ['gæŋglɪŋ] , [li:n] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [rɪ'dɪkjələsnəs] — [drest] [ɪn] [speɪs] - [blu:z]

| Tall | , | gangling | , | lean | to | the | point | of | ridiculousness | — | dressed | in | space | - | blues |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | , | 岗岭 | , | 倾斜 | 到 | 这 | 观点 | 的 | 荒谬 | — | 穿着 | 在 | 空间 | - | 蓝调 |

['rɑ:ðə(r)][ðə; ði] [wɜ:s] ,

| rather | the | worse | , |
|---|---|---|---|
| 相当 | 这 | 更糟 | , |

身材高挑，瘦削得近乎滑稽——更糟糕的是，他还穿着一身太空蓝的衣服。

[aɪ] [θɔ:t] , [fɔ:(r); fə(r)][weə(r)] — ['taʊzl] - [heəd] , [greɪv] - [aɪd] ,

| I | thought | , | for | wear | — | tousle | - | haired | , | grave | - | eyed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | , | 为了 | 穿 | — | 蓬乱 | - | 头发 | , | 严重 | - | 眼睛 | , |

我想，他看起来憔悴不堪——头发蓬乱，眼神严肃，

[wɪð] [ðæt] [əʊld][fə'mɪliə(r)]['ædəmz] - ['æp(ə)l] ['bɒbɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['skrɔ:ni] [θrəʊt]

| with | that | old | familiar | Adam's | - | apple | bobbing | up | and | down | in | his | scrawny | throat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 老的 | 熟悉的 | 亚当的 | - | 苹果 | 上下摆动 | 向上 | 和 | 向下 | 在 | 他的 | 瘦弱的 | 喉 |

[laɪk][ə; eɪ][hɑ:f] - [sw'ɒləʊd] ['ɒrɪndʒ] .

| like | a | half | - | swallowed | orange | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 一半 | - | 吞咽 | 橙子 | . |

他那熟悉的喉结在他瘦弱的喉咙里上下晃动，就像半个吞下的橘子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] ['dɪfrəns] , [ðəʊ] .

| There | was | one | difference | , | though | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一 | 不同之处 | , | 尽管 | . |

不过，有一点不同。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt]['kwaɪət] , ['məʊʃnləs] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [wen] [ai][hæd; həd] [si:n] [hɪm]

| He | was | not | quiet | , | motionless | , | as | he | had | been | when | I | had | seen | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 安静的 | , | 静止不动 | , | 作为 | 他 | 有 | 到过 | 什么时候 | 我 | 有 | 已见 | 他 |

[ɪn][maɪ] ['tʌrət] .

| in | my | turret | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 炮塔 | . |

他不像我在炮塔里看到他时那样安静、一动不动了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['fretf(ə)l][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| There | was | a | look | of | fretful | anxiety | in | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 看 | 的 | 烦躁 | 焦虑 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

他眼中流露出焦虑不安的神色。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['dʒestʃərɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɔ:] - [strʌk] [ 'wɔtʃə, 'wɔ:- ] , [m'əʊʃənɪŋ] [ðem; ðəm]

| He | was | gesturing | impatiently | to | his | awe | - | struck | watchers | , | motioning | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 做手势 | 不耐烦地 | 到 | 他的 | 敬畏 | - | 击 | 观察者 | , | 示意 | 他们 |

[tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [hɪm] .

| to | approach | him | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 方法 | 他 | . |

他不耐烦地向目瞪口呆的围观者们做着手势，示意他们靠近他。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜ:(r); wə(r)] ['mu:vɪŋ] , [bʌt; bət][nəʊ] [saʊnd] ['ɪʃu:d] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

| His | lips | were | moving | , | but | no | sound | issued | from | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嘴唇 | 是 | 移动 | , | 但 | 不 | 声音 | 发布 | 从 | 他们 | . |

他的嘴唇在动，但却发不出声音。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] [ðæt] [seɪm] [haɪ] , [θɪn] ['waɪnɪŋ] [ai][hæd; həd]['nəʊtɪd][bɪ'fɔ:(r)] ;

| There | was | in | the | air | that | same | high | , | thin | whining | I | had | noted | before | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 在 | 这 | 空气 | 那 | 相同的 | 高的 | , | 薄的 | 抱怨 | 我 | 有 | 著名的 | 前 | ; |

空气中弥漫着我之前听到的那种高亢、尖锐的呜咽声；

[ðæt] [seɪm] [ʃɑ:p] , ['rɑ:ðə(r)] [ə'məʊniæk] ['əʊdə(r)] .

| that | same | sharp | , | rather | ammoniac | odor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 相同的 | 锋利的 | , | 相当 | 氨 | 气味 | . |

那种刺鼻的、类似氨水的味道。

[ðen] [daɪ'æn][kraɪd] , " [læn'si:] !

| Then | Diane | cried | , | " | Lanse | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 黛安 | 哭 | , | " | 兰斯 | ! |

然后黛安娜喊道："兰斯！"

[əʊ] , [læn'si:] , ['dɑ:lɪŋ] — !

| Oh | , | Lanse | , | darling | — | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 兰斯 | , | 亲爱的 | — | ! |

哦，兰斯，亲爱的——！

" [ænd; ənd] [rʌʃt] ['fɔ:wəd] .

| " | and | rushed | forward | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 匆忙 | 向前 | . |

然后冲了上去。

[streɪt] [təˈwɔːd] , [ʌp][tuː; tə] , [ˈɪntuː][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['spektə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɒst] ['lʌvə(r)] .

| **Straight** | **toward** | **,** | **up** | **to** | **,** | **into** | **and** | **through** | **the** | **spectre** | **of** | **her** | **lost** | **lover** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直的 | 朝向 | , 向上 | | 到 | , | 进入 | 和 | 通过 | 这 | 幽灵 | 的 | 她 | 丢失的 | 情人 | . |

径直走向、到达、进入并穿过她已故爱人的幽灵。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɒpt] , [deɪzd] .

| **And** | **she** | **stopped** | **,** | **dazed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 停止 | , | 茫然 | . |

她愣住了，不知所措。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [weɪvd] ['waɪldli] .

| **Her** | **arms** | **waved** | **wildly** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 武器 | 挥手 | 疯狂地 | . |

她的手臂疯狂地挥舞着。

" [biː] - [bʌt; bət] [hiːz] [gɒn] !

| **"** | **B** | **-** | **but** | **he's** | **gone** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | B | - | 但 | 他是 | 已消失 | ! |

“可是，他已经走了！”

[hiːz] [nɒt][hɪə(r)] ?

| **He's** | **not** | **here** | **?** |
|---|---|---|---|
| 他是 | 不是 | 这里 | ? |

他不在吗?

[weə(r)] [dɪd][hiː; hi] —

| **Where** | **did** | **he** | **—** |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | 做过 | 他 | — |

他去了哪里?

" [ai] [tʃəʊkt] ['wiːkli] , " [diː] - [doʊnt] [lʊk] [naʊ] , [daɪˈæn] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] — [ɜː(r)] — [brəʊk]

| **"** | **I** | **choked** | **weakly** | **,** | **"** | **D** | **-** | **don't** | **look** | **now** | **,** | **Diane** | **,** | **but** | **you** | **sort** | **of** | **—** | **er** | **—** | **broke** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 窒息 | 弱 | , | " | D | - | 不 | 看 | 现在 | , | 黛安 | , | 但 | 你 | 种类 | 的 | — | 呃 | — | 打破 |

[hɪm] [ʌp] .

| **him** | **up** | **.** |
|---|---|---|
| 他 | 向上 | . |

我哽咽着说：“黛安，别回头，但是你有点——呃——把他弄哭了。”

['lɪt(ə)l] [tʃʌŋks] [ɒv; əv][hɪm][ɑː(r); ə(r)] ['fləʊtɪŋ] [əˈraʊnd] [juː; jʊ] .

| **Little** | **chunks** | **of** | **him** | **are** | **floating** | **around** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 块 | 的 | 他 | 是 | 漂浮的 | 大约 | 你 | . |

他的一些碎片漂浮在你周围。

" [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][gɑːdz] - ['ɒnɪst] [truːθ] , [səʊ] [help] [ˌem 'iː] !

| **"** | **Which** | **was** | **the** | **God's** | **-** | **honest** | **truth** | **,** | **so** | **help** | **me** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 曾是 | 这 | 神的 | - | 诚实的 | 真相 | , 所以 | | 帮助 | 我 | ! |

“这可是千真万确的，我发誓！”

[wen] [ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː] [ðæt] ['fæntəm] , [ˌaɪ 'tiː] [pɒpt] [əˈpɑːt] [laɪk] ['piːsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒɪg] - [sɔː] ['pʌz(ə)l] .

| **When** | **she** | **burst** | **into** | **that** | **phantom** | **,** | **it** | **popped** | **apart** | **like** | **pieces** | **of** | **a** | **jig** | **-** | **saw** | **puzzle** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 爆裂 | 进入 | 那 | 幻影 | , | 它 | 爆裂 | 除 | 喜欢 | 件 | 的 | 一个 | 夹具 | - | 锯 | 谜 | . |

当她闯入那个幻影时，它就像拼图碎片一样散开了。

['ʃætəd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['lɪt(ə)l] ['ʃɪmərɪŋ] , ['kwɪvərɪŋ] ['bɪts] ,

| **Shattered** | **into** | **a** | **thousand** | **little** | **shimmering** | **,** | **quivering** | **bits** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 破碎 | 进入 | 一个 | 千 | 小的 | 闪闪发光 | , | 颤抖 | 比特 | , |

破碎成无数闪烁颤动的小碎片，

[æz; əz][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [wɪl] ['ʃætə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [puːl] [wen] [juː; jʊ] [tʃʌk] [ə; eɪ] [rɒk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

| as | an | image | will | shatter | in | a | quiet | pool | when | you | chuck | a | rock | into | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 图像 | 将要 | 破碎 | 在 | 一个 | 安静的 | 水池 | 什么时候 | 你 | 查克 | 一个 | 岩石 | 进入 | 它 | . |

就像向平静的水池里扔一块石头，水面上的图案就会破碎一样。

[daɪ'æn] [stept] [bæk] .

| Diane | stepped | back | . |
|---|---|---|---|
| 黛安 | 步 | 后退 | . |

黛安娜后退了一步。

[ðə; ði] [hʌŋks] [ɒv; əv] [bɪgz] [keɪm] ['drɪftɪŋ] [bæk] [tə'geðə(r)] [ə'gen] .

| The | hunks | of | Biggs | came | drifting | back | together | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 帅哥 | 的 | 比格斯 | 来了 | 漂流 | 后退 | 一起 | 再次 | . |

Biggs 的那些肌肉男又聚到了一起。

[aɪ] [sɔː] , [naʊ] , [ðæt] [hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] .

| I | saw | , | now | , | that | he | wore | a | happy | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | , | 现在 | , | 那 | 他 | 穿着 | 一个 | 快乐的 | 微笑 | . |

我看到他脸上露出了幸福的笑容。

[hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi] [spəʊk] .

| His | lips | moved | , | and | we | read | the | name | he | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嘴唇 | 已搬 | , | 和 | 我们 | 读 | 这 | 姓名 | 他 | 辐 | . |

他的嘴唇动了动，我们读出了他说的名字。

" [daɪ'æn] !

| " | Diane | ! |
|---|---|---|
| " | 黛安 | ! |

"黛安！"

" ['hænsən] [wɜːl] [ɒn][ðə; ði] ['skaʊlɪŋ] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] .

| " | Hanson | whirled | on | the | scowling | Chief | Engineer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汉森 | 旋转 | 在 | 这 | 皱眉 | 首席 | 工程师 | . |

汉森猛地转身面对怒气冲冲的总工程师。

" [haʊ] [lɒŋ] [hæz; həz][hiː; hi] [biːn] [hɪə(r)] , [tʃiːf] ?

| " | How | long | has | he | been | here | , | Chief | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 长的 | 有 | 他 | 到过 | 这里 | , | 首席 | ? |

"他在这里待了多久了，局长？"

[wʌts] [hiː; hi] [wɒnt] ?

| What's | he | want | ? |
|---|---|---|---|
| 是什么 | 他 | 想 | ? |

他想要什么?

" [gɛrɪtiːz] [rɪ'plaɪ][wɒz; wəz][æz; əz] ['sʌltri] [æz; əz][ə; eɪ] [viː'njuːsiən] ['sʌnset] .

| " | Garrity's | reply | was | as | sultry | as | a | Venusian | sunset | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 加里蒂 | 回复 | 曾是 | 作为 | 闷热 | 作为 | 一个 | 金星 | 日落 | . |

加里蒂的回答如同金星的日落般性感迷人。

" [ænd; ənd] [joʊst] [haʊ] , ['kæptɪn] ['hænsən] , [wʊd] [aɪ][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['noʊɪn] - [ðə; ði][diː] -

| " | And | joost | how | , | Captain | Hanson | , | would | I | be | capable | of | knowin | ' | the | de | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 乔斯特 | 如何 | , | 队长 | 汉森 | , | 会 | 我 | 是 | 有能力的 | 的 | 知道 | - | 这 | 德 | - |

[saɪərz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsɪm'bɒdid] ?

| sires | of | a | disembodied | speerit | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 种公牛 | 的 | 一个 | 无形的 | 斯皮里特 | ? |

"那么，汉森船长，我又怎么可能知道一个无形精灵的愿望呢？"

[aɪm][ə; eɪ][məʊn][ɒv; əv] [brɔːd] [ɪkspɪriːəns] , - , [bʌt; bət][ai] ['dɪnə] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [iː]

| I'm | a | mon | of | broad | expeerience | , | sirrr | , | but | I | dinna | pretend | to | comprehend | ee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 一个 | 星期一 | 的 | 广阔 | 同伴经验 | , | - | , | 但 | 我 | 迪娜 | 假装 | 到 | 理解 | ee |

\- - ['mɪstəriz] .

| - | cleesiastical | mysteries | . |
|---|---|---|---|
| - | - | 谜团 | . |

先生，我阅历丰富，但我并不假装理解教会的奥秘。

[ʃuː] !

| Shoo | ! |
|---|---|
| 嘘 | ! |

嘘！

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [æt; ət][ðə; ði] ['gəʊstli] [bɪgz] .

| " | He | waved | his | arms | at | the | ghostly | Biggs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 挥手 | 他的 | 武器 | 在 | 这 | 幽灵般的 | 比格斯 | . |

他向幽灵般的比格斯挥舞着手臂。

" [gəʊ] - [wei] , [jiː; ji] ['bɒdɪlɪs] ['diːmən] ! -

| " | Go | ' | way | , | ye | bodiless | demon | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | - | 方式 | , | 是的 | 无形体 | 恶魔 | ! | - |

“走开，你们这些无形的恶魔！”

[frɒm; frəm] ['guːliz] [æn; ən] - ['goʊstiz] [æn; ən] - [ɔːl] - [əʊ] - ['biːsti] [æn; ən] - [θɪŋz] [θɒt] [gəʊ] "

| From | ghoulies | an | ' | ghosties | an | ' | all | sairts | o | ' | beasties | an | ' | things | thot | go | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 食尸鬼 | 一个 | - | 鬼魂 | 一个 | - | 全部 | - | o | - | 野兽 | 一个 | - | 事物 | 思绪 | 去 | " |

\- !

| Boomp | ! |
|---|---|
| - | ! |

从食尸鬼、幽灵、各种野兽和会发出“砰！

" [ɪn][ðə; ði] [nɪxt] , [əʊ] [leəd] , - [ˌjuː 'es] ! -

| " | in | the | nicht | , | O | Laird | , | deliverrr | us | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 尼赫特 | , | 哦 | 领主 | , | - | 我们 | ! | - |

“在夜间，领主啊，救救我们吧！”

" ['hænsən] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] .

| " | Hanson | turned | to | me | in | desperation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汉森 | 转向 | 到 | 我 | 在 | 绝望 | . |

汉森绝望地转向我。

" [hiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] , [spɑːks] .

| " | He's | trying | to | tell | us | something | , | Sparks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 尝试 | 到 | 告诉 | 我们 | 某物 | , | 火花 | . |

“他想告诉我们一些事情，斯帕克斯。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][hɪm][wɒz; wəz] [frendz] .

| You | and | him | was | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 和 | 他 | 曾是 | 朋友们 | . |

你和他曾是朋友。

[kænt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] ?

| Can't | you | understand | him | ? |
|---|---|---|---|---|
| 不能 | 你 | 理解 | 他 | ? |

你听不懂他在说什么吗?

" [ai][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['pɒndərɪŋ] [ðæt] ['prɒbləm] .

| " | I | was | already | pondering | that | problem | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 已经 | 沉思 | 那 | 问题 | . |

我之前一直在思考这个问题。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pleɪn] [ðæt] [bɪgz] - ['məuʃənz][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['pɜːpəsləs] , [ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz]

| It | was | plain | that | Biggs | ' | motions | were | not | purposeless | , | that | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 清楚的 | 那 | 比格斯 | - | 运动 | 是 | 不是 | 无目的 | , | 那 | 他 | 曾是 |

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [sʌm; səm] ['mesɪdʒ] .

| trying | to | communicate | some | message | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 交流 | 一些 | 信息 | . |

很明显，比格斯的动作并非毫无目的，他是在试图传达某种信息。

[aɪ] [stept] ['fɔːwəd] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [reɪθ] , [fɔːmd] [ʃɔːt] [wɜːdz] ['klɪəli] [ɒn][maɪ][lɪps] .

| I | stepped | forward | , | facing | the | wraith | , | formed | short | words | clearly | on | my | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 步 | 向前 | , | 面向 | 这 | 幽灵 | , | 形成 | 短的 | 字 | 清楚地 | 在 | 我的 | 嘴唇 | . |

我向前迈了一步，面对着那个幽灵，清晰地吐出几个简短的字句。

" [læn'siː] — [kæn; kən][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] ?

| " | Lanse | — | can | you | hear | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 兰斯 | — | 能 | 你 | 听到 | 我 | ? |

兰斯——你能听到我说话吗?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| " | He | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

他摇了摇头。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] ['raɪtɪŋ] ?

| " | But | you | can | read | writing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 能 | 读 | 写作 | ? |

但是你会读文字吗?

" [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm]['kreɪzi][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['skrɪb(ə)lɪŋ] ['mesɪdʒɪz] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

| " | I | had | some | crazy | idea | of | scribbling | messages | to | him | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一些 | 疯狂的 | 主意 | 的 | 涂鸦 | 消息 | 到 | 他 | 为了 | 他的 |

[pə'ruːz(ə)l] .

| perusal | . |
|---|---|
| 仔细阅读 | . |

"我当时突发奇想，想给他写些留言让他看看。"

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

| Of | course | , |
|---|---|---|
| 的 | 课程 | , |

当然，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][wʌn] - [weɪ] ['tɪkɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [wɔːd] [ɪf] ['enibɒdi] ['evə(r)] [faʊnd] [aʊt]

| it | was | a | one | - | way | ticket | to | the | Observation | Ward | if | anybody | ever | found | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 一 | - | 方式 | 票 | 到 | 这 | 观察 | 沃德 | 如果 | 任何人 | 曾经 | 成立 | 出去 |

[aɪd] [biːn] ['həʊldɪŋ][ə; eɪ] [tʃɔːk] - [tɔːk]['kɒnfæb] [wɪð] [ə; eɪ] [gəʊst] ,

| I'd | been | holding | a | chalk | - | talk | confab | with | a | ghost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 到过 | 保持 | 一个 | 粉笔 | - | 讲话 | 会议 | 和 | 一个 | 鬼 | , |

如果有人发现我曾用粉笔和鬼魂进行秘密谈话，那我肯定得被送进观察病房。

[bʌt; bət] — —

| but | — | — |
|---|---|---|
| 但 | — | — |

但 -

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][laɪk] [ðæt][aɪ'dɪə] , ['aɪðə(r)] .

| He | didn't | like | that | idea | , | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 喜欢 | 那 | 主意 | , | 任何一个 | . |

他也不喜欢这个主意。

[hiː; hi] [reɪzd] [bəuθ][ɑːmz] .

| He | raised | both | arms | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 提高 | 两个都 | 武器 | . |

他举起了双臂。

[ðen] [hiː; hi][dɪd][ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] .
**Then he did a funny thing .**
然后 他 做过 一个 有趣的 事物 .

然后他做了一件很有趣的事。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
**He started waving his paws in the air .**
他 开始 挥手 他的 爪子 在 这 空气 .

他开始在空中挥舞爪子。

[left] [pɔː] — [raɪt] — [raɪt] [ə'gen] — [left] — [left] —
**Left paw — right — right again — left — left —**
左边 爪子 — 正确的 — 正确的 再次 — 左边 — 左边 —

左爪—右爪—再右爪—左爪—左爪—

[tɒd] [grəʊn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɒft] [spɒt][tuː; tə] [feɪnt] [ɒn] .
**Todd groaned , and looked for a soft spot to faint on .**
托德 呻吟 , 和 看起来 为了 一个 柔软的 点 到 头晕的 在 .

托德呻吟了一声，然后找了个柔软的地方晕倒。

" [nɒt] ['əʊnli][ə; eɪ] [spuːk] , " [hiː; hi] [weɪld] , " [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dɑːnsɪŋ] [spuːk] — "
**" Not only a spook , " he wailed , " but a dancing spook — "**
" 不是 仅有的 一个 幽灵 , " 他 哀嚎 , " 但 一个 跳舞 幽灵 — "

“不仅是幽灵，”他哀嚎道，“而且还是跳舞的幽灵——”

" [ʃʌt] [ʌp] !
**" Shut up !**
" 关闭 向上 !

“住口！

" [ai] [jeld] .
**" I yelled .**
" 我 大喊 .

我大喊道。

" [kæp] , [ʃʌv] [ðæt] [ə'ledʒd] [meit] [θruː] [ðə; ði] ['eəlɒk] .
**" Cap , shove that alleged Mate through the airlock .**
" 帽 , 推 那 据称 伴侣 通过 这 气闸 .

“船长，把那个所谓的船员推进气闸。”

[ðɪs] [eɪnt] ['kʊkuː] — [ɪts] [kəʊd] !
**This ain't cuckoo — it's code !**
这 不是 布谷鸟 — 它是 代码 !

这不是胡言乱语——这是密码！

[gəʊ][ɒn] , [tʃʌm] !
**Go on , chum !**
去 在 , 密友 !

去吧，伙计！

[aɪm] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
**I'm getting it !**
我是 获得 它 !

我明白了！

" [fɔː(r); fə(r)] :
**" For :**
" 为了 :

“为了：

" [es] . . . [piː] . . . [ə; eɪ] . . . [ɑː(r)] . . .
**" S . . . p . . . a . . . r . . .**
" S . . . p . . . 一个 . . . r . . .

“S ... p ... a ... r ...

[keɪ] . . . [es] , " ['lɑ:nsələt] [bɪgz] [wɒz; wəz] [left] - ['raɪtɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " [dʒi:] . . . [əʊ] . . . [ti:][ti:] . . .

| k | . | . | . | s | , | " | Lancelot | Biggs | was | left | - | righting | to | me | , | " | g | . | . | . | o | . | . | . | t | t | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| k | . | . | . | s | , | " | 兰斯洛特 | 比格斯 | 曾是 | 左边 | - | 纠正 | 到 | 我 | , | " | 克 | . | . | . | o | . | . | . | t | t | . | . | . |

... s，“兰斯洛特·比格斯向我左转，“g ... o ... tt ...

[əʊ][bi:] . . .

| o | b | . | . | . |
|---|---|---|---|---|
| o | b | . | . | . |

ob ...

[i:][bi:] . . .

| e | b | . | . | . |
|---|---|---|---|---|
| e | b | . | . | . |

eb ...

[ɑ:(r)] . . .

| r | . | . | . |
|---|---|---|---|
| r | . | . | . |

r ...

[ai] . . .

| i | . | . | . |
|---|---|---|---|
| 我 | . | . | . |

我 ...

[i:] . . .

| e | . | . | . |
|---|---|---|---|
| e | . | . | . |

呃.....

[ef] . ['paʊə(r)] ['lɪmɪtɪd] .

| f | . | Power | limited | . |
|---|---|---|---|---|
| f | . | 力量 | 有限的 | . |

f. 功率有限。

[tel] [tʃi:f] [laɪn] ['ɪnə(r)] [hʌl] ['pɑ:zi] - [tʃɑ:dʒ] [sti:l] ['laɪnɪŋ] , [θrəʊ] ['ni:gə] - ['sɜ:kɪt] [θru:] ['aʊtə(r)] .

| Tell | Chief | line | inner | hull | posi | - | charge | steel | lining | , | throw | nega | - | circuit | through | outer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 首席 | 线 | 内 | 船体 | posi | - | 收费 | 钢 | 衬垫 | , | 扔 | 负面 | - | 电路 | 通过 | 外 | . |

告诉总管内壳正电荷钢衬里，将负极电路穿过外壳。

[hæv; həv] [tɒd] [rɪ'vaɪz] [kɔ:s] [tu:; tə] ['fɒləʊɪŋ] [trə'dʒektəri] . . . .

| Have | Todd | revise | course | to | following | trajectory | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 托德 | 修订 | 课程 | 到 | 下列的 | 弹道 | . | . | . | . |

让托德修改路线，使其符合以下轨迹.....

" [aɪl] [speə(r)] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [rest] .

| " | I'll | spare | you | the | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " 患病的 | 空闲的 | 你 | 这 | 休息 | . | |

剩下的我就不跟你说了。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɔ:l] ['teknɪk(ə)l] .

| It | was | all | technical | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 技术的 | . |

都是技术问题。

[səʊ] ['teknɪk(ə)l] , [ɪn] [fækt] , [ðæt] [ai] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [hed] [ɔ:(r)] [teɪl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

| So | technical | , | in | fact | , | that | I | couldn't | make | head | or | tail | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 技术的 | , | 在 | 事实 | , | 那 | 我 | 不能 | 制作 | 头 | 或者 | 尾巴 | 的 | 它 | . |

事实上，它太专业了，我完全看不懂。

[ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] [mæn] [ə'bɔ:d] [ðə; ði] ['sætɜ:n; 'sætən] [hu:] [kʊd; kəd] .

| There | wasn't | a | man | aboard | the | Saturn | who | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 一个 | 男人 | 船上 | 这 | 土星 | WHO | 可以 | . |

土星号飞船上没有一个人能做到。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ˌfɜːðə'mɔː(r)] , ['æbsəluːt] [pruːf] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['diːlɪŋ] [wɪð] [nəʊ] [spuːk] ,

| **It** | **was** | **,** | **furthermore** | **,** | **absolute** | **proof** | **that** | **we** | **were** | **dealing** | **with** | **no** | **spook** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 此外 | , | 绝对 | 证明 | 那 | 我们 | 是 | 处理 | 和 | 不 | 幽灵 | , |

[bʌt; bət] [wɪð] [el] . [bɪgz] [hɪm'self] .

| **but** | **with** | **L** | **.** | **Biggs** | **himself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | L | . | 比格斯 | 他自己 | . |

此外，这也绝对证明我们面对的不是幽灵，而是 L·比格斯本人。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz]['tɪpɪk(ə)l] " - " [ˌmæθə'mætɪks] .

| **For** | **this** | **was** | **typical** | **"** | **Biggsian** | **"** | **mathematics** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 曾是 | 典型的 | " | - | " | 数学 | . |

这是典型的“比格斯式”数学。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [hɪz; ɪz][taɪm][wɒz; wəz] [ʃɔːt] .

| **And** | **he** | **was** | **right** | **in** | **saying** | **his** | **time** | **was** | **short** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 正确的 | 在 | 说 | 他的 | 时间 | 曾是 | 短的 | . |

他说自己的时间不多了，这话一点没错。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [feɪd] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [kəm'plitɪd] [ðə; ði][ˌældʒɪ'breɪɪk][ænd; ənd]

| **He** | **was** | **beginning** | **to** | **fade** | **before** | **he** | **had** | **completed** | **the** | **algebraic** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 开始 | 到 | 褪色 | 前 | 他 | 有 | 完全的 | 这 | 代数 | 和 |

[mə'kænɪkl] ['fɔːrmjəˌliː][hiː; hi] ['wɪgˌwægd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| **mechanical** | **formulæ** | **he** | **wigwagged** | **to** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 机械的 | 公式 | 他 | 摇摆 | 到 | 我 | . |

在他还没说完向我展示的代数和机械公式之前，他就开始昏昏欲睡了。

[tə'wɔːd] [ðə; ði][end][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][streɪn][maɪ] [aɪz] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wɪtʃ] [hænd][hiː; hi][wɒz; wəz]

| **Toward** | **the** | **end** | **I** | **had** | **to** | **strain** | **my** | **eyes** | **to** | **find** | **out** | **which** | **hand** | **he** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朝向 | 这 | 结尾 | 我 | 有 | 到 | 拉紧 | 我的 | 眼睛 | 到 | 寻找 | 出去 | 哪个 | 手 | 他 | 曾是 |

[ 'wigl ] .

| **wiggling** | **.** |
|---|---|
| 扭动 | . |

到最后，我不得不眯起眼睛才能看清他是在晃动哪只手。

[bʌt; bət][aɪ] [kɔːt] [ðə; ði][lɑːst] [weɪvz] .

| **But** | **I** | **caught** | **the** | **last** | **waves** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 捕捉 | 这 | 最后的 | 波浪 | . |

但我还是赶上了最后一波浪潮。

" ['fɒləʊ] [ɪn'strʌkʃənz] ['blaɪndli] , " [hiː; hi] ['sɪgnəld] , " [ænd; ənd][wiːl; wil] [suːn] [biː; bi] [tə'geðə(r)] [ə'gen] .

| **"** | **Follow** | **instructions** | **blindly** | **,** | **"** | **he** | **signaled** | **,** | **"** | **and** | **we'll** | **soon** | **be** | **together** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 跟随 | 指示 | 盲目地 | , | " | 他 | 发出信号 | , | " | 和 | 出色地 | 很快 | 是 | 一起 | 再次 | . |

“盲目地执行指令，”他示意道，“我们很快就会再次相聚。”

[lʌk] !

| **Luck** | **!** |
|---|---|
| 运气 | ! |

运气！

[maɪ] [lʌv] . . .

| **My** | **love** | **. . .** |
|---|---|---|
| 我的 | 爱 | . . . |

亲爱的 ...

[daɪ'æn] . . . .

| **Diane** | **. . . .** |
|---|---|
| 黛安 | . . . . |

黛安娜.....

" [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .

| **"** | **Then** | **he** | **was** | **gone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 曾是 | 已消失 | . |

然后他就走了。

[bɔɪ] , [naʊ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['aʊəz] [wɜː(r); wə(r)]['hektɪk] .

| **Boy** | **,** | **now** | **,** | **I'll** | **tell** | **you** | **the** | **following** | **hours** | **were** | **hectic** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男生 | , | 现在 | , | 患病的 | 告诉 | 你 | 这 | 下列的 | 小时 | 是 | 忙碌的 | . |

哎呀，接下来的几个小时真是忙得不可开交。

['aʊə(r)]['nɔːm(ə)l] ['kɒmplɪment] [ɪz][ə; eɪ] ['twenti] - [men] [kruːl] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['əʊnli][sɪks][men][ɑː(r); ə(r)]

| **Our** | **normal** | **complement** | **is** | **a** | **twenty** | **-** | **men** | **crew** | **,** | **of** | **which** | **only** | **six** | **men** | **are** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 普通的 | 补充 | 是 | 一个 | 二十 | - | 男人 | 全体人员 | , | 的 | 哪个 | 仅有的 | 六 | 男人 | 是 |

[ˌendʒə'nɪr] [ɔː(r)]['endʒɪn] - [ruːm] ['helpər] .

| **engineers** | **or** | **engine** | **-** | **room** | **helpers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 工程师 | 或者 | 引擎 | - | 房间 | 助手 | . |

我们通常配备二十名船员，其中只有六名是工程师或机舱助手。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɒb] [bɪgz] [hæd; həd][leɪd][aʊt][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][wɒz; wəz] ['weɪti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

| **And** | **the** | **job** | **Biggs** | **had** | **laid** | **out** | **for** | **us** | **was** | **weighty** | **enough** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 工作 | 比格斯 | 有 | 铺设 | 出去 | 为了 | 我们 | 曾是 | 重 | 足够的 | 到 |

['stægə(r)][ðə; ði] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][pə'trəʊl] - .

| **stagger** | **the** | **resources** | **of** | **a** | **Patrol** | **repairship** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错开 | 这 | 资源 | 的 | 一个 | 巡逻 | - | . |

Biggs 给我们布置的任务非常艰巨，足以让巡逻艇修理厂的资源捉襟见肘。

[bʌt; bət]['hænsən] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði] [hiːt] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][əʊld][mæn] [ʃuːts] [ðə; ði][dʒuːs] ,

| **But** | **Hanson** | **turned** | **on** | **the** | **heat** | **,** | **and** | **when** | **the** | **Old** | **Man** | **shoots** | **the** | **juice** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 汉森 | 转向 | 在 | 这 | 热 | , | 和 | 什么时候 | 这 | 老的 | 男人 | 芽 | 这 | 汁 | , |

[θɪŋz] [hɒp] !

| **things** | **hop** | **!** |
|---|---|---|
| 事物 | 跳 | ! |

但汉森火力全开，当老头子放出狠话时，事情就变得一发不可收拾了！

[wiː; wi]['drɑːftɪd] ['evriwʌn] [ɒn] [bɔːd] .

| **We** | **drafted** | **everyone** | **on** | **board** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 起草 | 每个人 | 在 | 木板 | . |

我们把所有人都招了进来。

[stɑːf] , [kruːl] , ['endʒɪn] - [ruːm] ,

| **Staff** | **,** | **crew** | **,** | **engine** | **-** | **room** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 职员 | , | 全体人员 | , | 引擎 | - | 房间 | , |

工作人员、船员、机舱

[ 'ɔːdɪnəri, -neri- ] — ['iːv(ə)n][slɒps][ænd; ənd][ðə; ði] [mes] [bɔɪ] [bɜːnd] ['blɪstər] [ɒn][ðə; ði] [ 'piŋki ]

| **Ordinaries** | **—** | **even** | **Slops** | **and** | **the** | **mess** | **boy** | **burned** | **blisters** | **on** | **the** | **pinkies** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 普通 | — | 甚至 | 污水 | 和 | 这 | 混乱 | 男生 | 烧伤 | 水泡 | 在 | 这 | 小指 |

[pə'fɔːmɪŋ] [ðə; ði][tɑːsk] [bɪgz] [hæd; həd] [ə'saɪnd] [ˌjuː 'es] .

| **performing** | **the** | **task** | **Biggs** | **had** | **assigned** | **us** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表演 | 这 | 任务 | 比格斯 | 有 | 分配 | 我们 | . |

就连普通士兵——包括勤杂工和杂务员——在执行比格斯分配给我们的任务时，小指上都磨出了水泡。

[məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es][bent][tuː; tə]['aʊə(r)][ 'leibə ] ['iːgəli] .

| **Most** | **of** | **us** | **bent** | **to** | **our** | **labors** | **eagerly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 我们 | 弯曲 | 到 | 我们的 | 劳动 | 急切地 | . |

我们大多数人都勤奋工作。

[maɪ'self] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] — [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [bɪgz] [hæd; həd][ɪn][maɪnd] ,

| **Myself** | **,** | **for** | **instance** | **—** | **I** | **didn't** | **know** | **what** | **Biggs** | **had** | **in** | **mind** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 为了 | 实例 | — | 我 | 没有 | 知道 | 什么 | 比格斯 | 有 | 在 | 头脑 | , |

例如我自己——我不知道比格斯在想什么，

[ɔː(r)] [wɒt] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['efəts] [wʊd] [biː; bi] .

| **or** | **what** | **the** | **final** | **result** | **of** | **our** | **efforts** | **would** | **be** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 什么 | 这 | 最终的 | 结果 | 的 | 我们的 | 努力 | 会 | 是 | . |

或者说，我们努力的最终结果会是什么。

[bʌt; bət][ai] [nju:] [dæmd] [wel] [ðæt] [bɪgz] ['nevə(r)] [geɪv] ['pɜ:pəsləs] ['ɔ:dərs] .

| But | I | knew | damned | well | that | Biggs | never | gave | purposeless | orders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 该死的 | 出色地 | 那 | 比格斯 | 绝不 | 给予 | 无目的 | 订单 | . |

但我非常清楚，比格斯从来不会下达毫无意义的命令。

[sʌm; səm] [gʊd] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] [fæn'tæstɪk] ['webwɜ:k] [ɒv; əv] [pleɪts] ,

| Some | good | would | be | the | end | of | this | fantastic | webwork | of | plates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 好的 | 会 | 是 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 极好的 | 网络 | 的 | 盘子 | , |

某种意义上的好事就是这错综复杂的盘子网络最终会结束。

['waɪərz][ænd; ənd][kɔɪlz][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['wi:vɪŋ] [θru:] , [ɪn][ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði]['sætɜ:n; 'sætən]

| wires | and | coils | we | were | weaving | through | , | in | and | about | the | Saturn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 电线 | 和 | 线圈 | 我们 | 是 | 编织 | 通过 | , | 在 | 和 | 关于 | 这 | 土星 |

.

:

.

我们在土星内部和周围穿梭的电线和线圈。

[daɪ'æn] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] [su:n] [bɪ'keɪm] [rɔ:] [ænd; ənd][sɔ:(r)] ,

| Diane | , | despite | the | fact | that | her | hands | soon | became | raw | and | sore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黛安 | , | 尽管 | 这 | 事实 | 那 | 她 | 双手 | 很快 | 成为 | 生的 | 和 | 疮 | , |

尽管黛安娜的双手很快就变得又红又痛，

[ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænjuəl]['leɪbə(r)] .

| insisted | on | doing | a | share | of | the | manual | labor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坚持 | 在 | 正在做 | 一个 | 分享 | 的 | 这 | 手动的 | 劳动 | . |

坚持要承担一部分体力劳动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 兰斯洛特·比格斯的鬼魂(The ghost of Lancelot Biggs)


" [ai][mʌst; məst] , [spɑ:ks] !
" I must , Sparks !
" 我 必须 , 火花 !

"我必须这么做，斯帕克斯！"

" [ʃi:; ʃi] [dɪ'kleəd] .
" she declared .
" 她 声明 .

她宣称。

" [aɪ'd]['nevə(r)] [rɪ'spekt] [maɪ'self] [ə'gen] [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt] [help] [ɪn] [sʌm; səm] [smɔ:l] [wei] .
" I'd never respect myself again if I didn't help in some small way .
" ID 绝不 尊重 我 再次 如果 我 没有 帮助 在 一些 小的 方式 .

"如果我不以某种方式提供帮助，我将永远无法再尊重自己。"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] ['prɒmɪst] [ðɪs] [wʊd] [brɪŋ] [ˌju: 'es] [tə'geðə(r)] [ə'gen] .
Because he promised this would bring us together again .
因为 他 承诺 这 会 带来 我们 一起 再次 .

因为他承诺过这会让我们再次走到一起。

[weə(r)] , [ai][doʊnt] [nəʊ] — " [ʃi:; ʃi] ['streɪt(ə)nd] , ['steərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] ['spekjələtɪvli] .
Where , I don't know — " She straightened , staring at me speculatively .
在哪里 , 我 不 知道 — " 她 拉直 , 凝视 在 我 推测性地 .

"我不知道在哪儿——"她直起身子，若有所思地盯着我。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] !
" I don't know !
" 我 不 知道 !

"我不知道!

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [spɑ:ks] — [hi:; hi]['nevə(r)][təʊld][ˌju: 'es] [weə(r)] [hi:; hi][ɪz] ! "
" Sparks — he never told us where he is ! "
" 火花 — 他 绝不 讲述 我们 在哪里 他 是 ! "

"斯帕克斯——他从来没告诉我们他在哪里！"

" [hi:; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][taɪm] , " [ai][ˌri:ə'ʃʊəd; ˌri:ə'ʃɔ:d][hɜ:(r); hə(r)] .
" He didn't have time , " I reassured her .
" 他 没有 有 时间 , " 我 放心 她 .

"他没时间，"我安慰她说。

" [hɪz; ɪz]['paʊə(r)][wɒz; wəz] ['lɪmɪtɪd] , [hi:; hi] [sed] .
" His power was limited , he said .
" 他的 力量 曾是 有限的 , 他 说 .

他说："他的权力有限。"

[bʌt; bət] ['evriˌθɪŋz] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][əʊ] . [kju:] .
But everything's going to be O . Q .
但 一切都是 去 到 是 哦 . 问 .

但一切都将恢复正常

" [bʌt; bət]['leɪtə(r)] , [dɪk] [tɒd] [reɪzd] [ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] , [wen] [ai] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði]
" But later , Dick Todd raised the same point , when I spoke to him in the
" 但 之后 , 迪克 托德 提高 这 相同的 观点 , 什么时候 我 辐 到 他 在 这
[kən'trəʊl] - ['tʌrət] .
control - turret .
控制 - 炮塔 .

“但后来，我在控制塔里和迪克·托德谈话时，他也提出了同样的观点。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['tʃekɪŋ] [ðə; ði] [kɔːs] [bɪgz] [hæd; həd] ['dezɪgneɪtɪd] .
He had been checking the course Biggs had designated .
他 有 到过 检查 这 课程 比格斯 有 指定的 .

他一直在查看比格斯指定的路线。

[naʊ] , ['fraʊnɪŋ] , [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [kɒmpjʊ'teɪʃnz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .
Now , frowning , he laid his computations before me .
现在 , 皱眉 , 他 铺设 他的 计算 前 我 .

他皱着眉头，把计算结果摆在我面前。

" [juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ðɪs] [miːnz] , [bɜːt] ? "
" You see what this means , Bert ? "
" 你 看 什么 这 方法 , 伯特 ? "

“你明白这意味着什么吗，伯特？”

" [jeə] , " [ai] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['rʌmp(ə)ld] [ʃiːt] .
" Yeah , " I said , looking at the rumpled sheet .
" 是的 , " 我 说 , 寻找 在 这 皱巴巴的 床单 .

“是啊，”我看着皱巴巴的床单说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [wɒʃ] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] [mɔː(r)] ['ɒf(ə)n] .
" It means you ought to wash your hands more often .
" 它 方法 你 应该 到 洗 你的 双手 更多的 经常 .

“这意味着你应该更频繁地洗手。”

[wel] , [wɒt] ? "
Well , what ? "
出色地 , 什么 ? "

什么？

" [ðɪs] [kɔːs] , " [sed] [tɒd] ['nɜːvəsli] , " [sets] [ə; eɪ] [də'rekt] [trə'dʒektəri] [tuː; tə] — ['dʒuːpɪtə(r)] !
" This course , " said Todd nervously , " sets a direct trajectory to — Jupiter !
" 这 课程 , " 说 托德 紧张地 , " 套 一个 直接的 弹道 到 — 木星 !

“这条航线，”托德紧张地说，“直接通往——木星！”

" [ai] [sed] , " [əʊ] . [kjuː] . [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [sets] [ə; eɪ] [də'rekt] - — [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ? "
" I said , " O . Q . So it sets a direct traj — What did you say ? "
" 我 说 , " 哦 . 问 . 所以 它 套 一个 直接的 - — 什么 做过 你 说 ? "

我说：“OQ 所以它设定了一个直接的轨迹——你说什么？”

" ['dʒuːpɪtə(r)] ! " [rɪ'piːtɪd] [tɒd] ['mɪzrəbli] .
" Jupiter ! " repeated Todd miserably .
" 木星 ! " 重复 托德 惨痛地 .

“木星！”托德沮丧地重复道。

" [aɪv] [tʃekt] [ænd; ənd] [ɹɪtʃ'ɛkt] [ˌaɪ 'tiː] .
" I've checked and rechecked it .
" 我已经 已检查 和 重新检查 它 .

“我已经反复检查过了。”

[ai] [kænt] [biː; bi] [rɒŋ] .
I can't be wrong .
我 不能 是 错误的 .

我不可能出错。

" [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [smɔːl] ['dɑːnsɪŋ] [laɪts] [ɒv; əv][fɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| " | He | stared | at | me | , | small | dancing | lights | of | fear | in | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 凝视 | 在 | 我 | , | 小的 | 跳舞 | 灯 | 的 | 害怕 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

他盯着我看，眼里闪过一丝恐惧的光芒。

" [spɑːks] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪgz] [wiː; wi] [sɔː] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | Sparks | , | " | he | whispered | , | " | that | was | Biggs | we | saw | , | wasn't | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 火花 | , | " | 他 | 低声说道 | , | " | 那 | 曾是 | 比格斯 | 我们 | 锯 | , | 不是 | 它 | ? | " |

“斯帕克斯，”他低声说，“我们看到的那个人是比格斯，对吧？”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] , " [ai][təʊld][hɪm] , " [aɪm][ə; eɪ] [rɪŋ] - [teɪld] [bə'buːn] .

| " | If | it | wasn't | , | " | I | told | him | , | " | I'm | a | ring | - | tailed | baboon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 它 | 不是 | , | " | 我 | 讲述 | 他 | , | " | 我是 | 一个 | 戒指 | - | 有尾巴的 | 狒狒 | . |

“如果不是的话，”我告诉他，“我是一只环尾狒狒。”

[ænd; ənd][nəʊ] [kræks] ! "

| And | no | cracks | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 裂缝 | ! | " |

而且没有裂缝！

" [bʌt; bət] ['evriwʌn] [ siːm ] [tuː; tə][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd][hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] .

| " | But | everyone | seems | to | be | taking | it | for | granted | he | is | still | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 每个人 | 似乎 | 到 | 是 | 采取 | 它 | 为了 | 的确 | 他 | 是 | 仍然 | 活 | . |

“但大家似乎都理所当然地认为他还活着。”

" [tɒd] [ 'fidʒit ] ['nɜːvəsli] .

| " | Todd | fidgeted | nervously | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 托德 | 坐立不安 | 紧张地 | . |

托德紧张地扭动着身子。

" [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] [wɪl] [help] [ˌjuː 'es] , ['sʌmhaʊ] .

| " | That | his | orders | will | help | us | , | somehow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 他的 | 订单 | 将要 | 帮助 | 我们 | , | 不知何故 | . |

“他的命令或许会以某种方式帮助我们。”

[sə'pəʊz] — [sə'pəʊz] , [spɑːks] , ['aʊə(r)][fɜːst] [hʌntʃ] [wɒz; wəz] [raɪt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ?

| Suppose | — | suppose | , | Sparks | , | our | first | hunch | was | right | , | after | all | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | — | 认为 | , | 火花 | , | 我们的 | 第一的 | 直觉 | 曾是 | 正确的 | , | 后 | 全部 | ? |

假设——假设，斯帕克斯，我们最初的预感最终还是对的？

[ðæt] [bɪgz] [ɪz] ['riːəli] [ded] ?

| That | Biggs | is | really | dead | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 比格斯 | 是 | 真的 | 死的 | ? |

比格斯真的死了吗？

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [gəʊst] [wiː; wi] [sɔː] ?

| And | that | it | was | his | ghost | we | saw | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 曾是 | 他的 | 鬼 | 我们 | 锯 | ? |

我们看到的真的是他的鬼魂吗？

" [ai] [wet] [maɪ] ['sʌd(ə)nli] [draɪ][lɪps] .

| " | I | wet | my | suddenly | dry | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 湿的 | 我的 | 突然 | 干燥 | 嘴唇 | . |

我润了润突然干裂的嘴唇。

" [gəʊ][ɒn] !

| " | Go | on | ! |
|---|---|---|---|
| " | 去 | 在 | ! |

“继续！

" [ai] [sed] .

| " | I | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | . |

我说。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [ded] [ɑː(r); ə(r)] ['ləʊnli] , " [hʌskt] [tɒd] .
" They say the dead are lonely , " husked Todd .
" 他们 说 这 死的 是 孤独 , " 去壳 托德 .

“他们说死人很孤独，”托德沙哑地说。

" [ænd; ənd] [bɪgz] , [huː] [daɪd][ɪn][ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv] ['negətɪv] [speɪs] [maɪt] [biː; bi] ['dʌbli] [səʊ] .
" And Biggs , who died in the loneliness of negative space might be doubly so .
" 和 比格斯 , WHO 死亡 在 这 孤独 的 消极的 空间 可能 是 双倍 所以 .

“而死于负空间孤独中的比格斯，或许更是如此。”

[sə'pəʊz] [hiː; hi] ['wɒnts] ['kʌmpəni] .
Suppose he wants company .
认为 他 想要 公司 .

假设他想找人作伴。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] ['prɒmɪs] [ˌjuː 'es] [sək'ses] .
After all , he didn't promise us success .
后 全部 , 他 没有 承诺 我们 成功 .

毕竟，他并没有承诺我们会成功。

[hiː; hi] ['əʊnli] [sed] , - [wiːl; wil] [suːn] [biː; bi] [tə'geðə(r)] . -
He only said , ' We'll soon be together . ' -
他 仅有的 说 , - 出色地 很快 是 一起 . -

他只说：“我们很快就会在一起了。”

[bʌt; bət] [weə(r)] , [spɑːks] — [weə(r)] ?
But where , Sparks — where ?
但 在哪里 , 火花 — 在哪里 ?

但是，斯帕克斯，你在哪里？你在哪里？

[ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , [ɔː(r)] —
In this world , or —
在 这 世界 , 或者 —

在这个世界上，或者——

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ'self] ['sævɪdʒli] .
" I shook myself savagely .
" 我 摇晃 我 野蛮地 .

我狠狠地摇晃着自己。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [bæd] [keɪs] [ɒv; əv] ['aɪsɪklz] [ɒn] [ðə; ði]
I couldn't deny that his words had given me a bad case of icicles on the
我 不能 否定 那 他的 字 有 给定 我 一个 坏的 案件 的 冰柱 在 这
.
vertebræ .
脊椎 .

我无法否认，他的话让我脊椎上起了冰柱。

[aɪ] [njuː] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ðəʊ] , [tuː] .
I knew something else , though , too .
我 知道 某物 别的 , 尽管 , 也 .

但我还知道另一件事。

[ðæt] ['lɑːnsələt] [bɪgz] , [ə'laɪv][ɔː(r)] [ded] , [hæd; həd] ['nevə(r)] [jet] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [bʌm] [stɪə(r)] .
That Lancelot Biggs , alive or dead , had never yet given me a bum steer .
那 兰斯洛特 比格斯 , 活 或者 死的 , 有 绝不 然而 给定 我 一个 屁股 转向 .

兰斯洛特·比格斯，无论生死，从未给我指过错误的路。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] , [ment] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [θɪŋ] [θruː] — [ɔː(r)] [bʌst] !
And that I , for one , meant to see this thing through — or bust !
和 那 我 , 为了 一 , 意思是 到 看 这 事物 通过 — 或者 摔碎 !

而我，至少我是打算把这件事做完——要么成功，要么失败！

[bʌst] !
**Bust !**
摔碎 !

摔碎!

[ai]['dɪd(ə)nt][laɪk] [ðæt] [wɜːd] , ['aɪðə(r)] .
**I didn't like that word , either .**
我 没有 喜欢 那 单词 , 任何一个 .

我也不喜欢那个词。

[nɒt] [wen] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [njuː] [kɔːs] , [ænd; ənd][ˌjuː 'es] ['blɑːstɪŋ] [hel] - [fɔː(r); fə(r)] -
**Not when I thought of our new course , and us blasting hell - for -**
不是 什么时候 我 想法 的 我们的 新的 课程 , 和 我们 爆破 地狱 - 为了 -
['leðə(r)] [tə'wɔːd] ['mæsɪv] , ['krʌʃɪŋ] ['dʒuːpɪtə(r)] .
**leather toward massive , crushing Jupiter .**
皮革 朝向 大量的 , 压碎 木星 .

但我一想到我们的新航线，想到我们将全力冲向巨大而又令人窒息的木星，就改变了想法。

[ðen] ['sʌmhaʊ] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] , [ɜːθ] ['stændəd] , [hæd; həd] [pɑːst] .
**Then somehow twenty - four hours , Earth standard , had passed .**
然后 不知何故 二十 - 四 小时 , 地球 标准 , 有 通过了 .

然后，不知不觉中，地球时间已经过去了二十四小时。

[ænd; ənd][baɪ][ 'leibə ] [ vəːdʒ ] [ɒn][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] , [wiː; wi][hæd; həd] [kəm'plitɪd] [ðə; ði][tɑːsk][set]
**And by labors verging on the miraculous , we had completed the task set**
和 经过 劳动 接近 在 这 神奇 , 我们 有 完全的 这 任务 放
[bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] .
**before us .**
前 我们 .

经过近乎奇迹般的努力，我们完成了摆在我们面前的任务。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð] [ðə; ði]['sekənd] [pɑːt] [ɒv; əv] [bɪgz] - [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] ,
**And now , with the second part of Biggs ' instruction before us ,**
和 现在 , 和 这 第二 部分 的 比格斯 - 操作说明 前 我们 ,

现在，我们面前摆着比格斯指示的第二部分，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kən'trəʊl] ['tʌrət] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪədli] ['ɔːltəd] ['sætɜːn; 'sætən] ,
**we were standing in the control turret of the weirdly altered Saturn ,**
我们 是 常设 在 这 控制 炮塔 的 这 奇怪的 已修改 土星 ,

我们当时站在那艘经过奇异改造的土星号飞船的控制塔里，

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [krə'nɒmɪtə(r)] [kriːp] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [θɪn] [blæk] [mɑːk] [ðæt]
**watching the small hand of the chronometer creep toward the thin black mark that**
观看 这 小的 手 的 这 计时器 潜行者 朝向 这 薄的 黑色的 标记 那
[ˌreprɪ'zentɪd] ['aʊə(r)] ['dedlaɪn] .
**represented our deadline .**
代表 我们的 最后期限 .

看着计时器的小指针缓缓向代表我们截止日期的那条细黑线移动。

[kæp]['hænsən] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['bʊlwək] [ɒv; əv] [streŋθ] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [wɜːk]
**Cap Hanson , who had been a bulwark of strength when there was work**
帽 汉森 , WHO 有 到过 一个 堡垒 的 力量 什么时候 那里 曾是 工作
[tuː; tə][duː; də] ,
**to do ,**
到 做 ,

汉森上尉，在工作需要完成的时候，一直是团队的中流砥柱。

[wɒz; wəz] [æz; əz] ['skwə:mi] [æz; əz] [ə; eɪ] [hen] [ɒn] [ə; eɪ] ['kæktəs] [eg] [naʊ] [ðæt] [ɔ:l] [wi:; wi] [hæd; həd] [tu:; tə]

| was | as | squirmy | as | a | hen | on | a | cactus | egg | now | that | all | we | had | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 作为 | 扭来扭去 | 作为 | 一个 | 母鸡 | 在 | 一个 | 仙人掌 | 蛋 | 现在 | 那 | 全部 | 我们 | 有 | 到 |

[du:; də] [wɒz; wəz] [weɪt] .

| do | was | wait | . |
|---|---|---|---|
| 做 | 曾是 | 等待 | . |

现在我们只需要等待，它就像仙人掌蛋上的母鸡一样焦躁不安。

[hi:; hi] [peɪst] ['æŋkʃəsli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:θ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [kən'trəʊl] - [bæŋks] [ænd; ənd] [ðə; ði]

| He | paced | anxiously | back | and | forth | between | the | control | - | banks | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 踱步 | 焦虑地 | 后退 | 和 | 前进 | 之间 | 这 | 控制 | - | 银行 | 和 | 这 |

.

| visiplate | . |
|---|---|
| 维西板 | . |

他焦急地在控制室和可视面板之间来回踱步。

[wʌns] [hi:; hi] [skwɪntid] [θru:] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ['nɜ:vəsli] .

| Once | he | squinted | through | the | perilens | and | turned | to | me | nervously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 他 | 眯着眼 | 通过 | 这 | - | 和 | 转向 | 到 | 我 | 紧张地 | . |

他眯着眼睛透过望远镜，紧张地转向我。

" [jʊr; jər] [ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] [gɒt] [ðæt] ['mesɪdʒ] [raɪt] , [bɜ:t] ? " [hi:; hi] [ di'mɑ:nd, -'mænd ] [fɔ:(r); fə(r)] ['meɪbi]

| " | You're | sure | you | got | that | message | right | , | Bert | ? | " | he | demanded | for | maybe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 当然 | 你 | 得到 | 那 | 信息 | 正确的 | , | 伯特 | ? | " | 他 | 要求 | 为了 | 或许 |

[ðə; ði] ['θaʊznθ] [taɪm] .

| the | thousandth | time | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 千分之一 | 时间 | . |

"伯特，你确定你没听错吗？"他可能第一百次问道。

" [ju:; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] . "

| " | You | couldn't | have | made | a | mistake | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不能 | 有 | 制成 | 一个 | 错误 | . | " |

"你不可能犯错。"

" [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] , " [aɪ] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] [hɪm] , " [bʌt; bət] [aɪl] [bet] [ju:; jʊ] [maɪ] ['penʃ(ə)n] [aɪ]

| " | I | could | have | , | " | I | reassured | him | , | " | but | I'll | bet | you | my | pension | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 有 | , | " | 我 | 放心 | 他 | , | " | 但 | 患病的 | 赌注 | 你 | 我的 | 养老金 | 我 |

['dɪd(ə)nt] .

| didn't | . |
|---|---|
| 没有 | . |

"我本来可以的，"我向他保证，"但我敢用我的养老金打赌我没有。"

[aɪv] [biːn] ['pʊʃɪŋ] [kiːz] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [lɒŋ] [nɒt] [tuː; tə] [get] [maɪ] [dɪd] - [ˌdiː 'eɪ] - [d'ɪts] [streɪt] ,

| I've | been | pushing | keys | for | too | long | not | to | get | my | did | - | da | - | dits | straight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 推动 | 钥匙 | 为了 | 也 | 长的 | 不是 | 到 | 得到 | 我的 | 做过 | - | 达 | - | 滴 | 直的 | , |

['skɪpə(r)] . "

| Skipper | . | " |
|---|---|---|
| 船长 | . | " |

"我敲键盘太久了，我的'哒哒哒'声总不能一直这么拗口吧，船长。"

" [wɪr] ['ɔ:fli] [kləʊz] [tu:; tə] ['dʒu:pɪtə(r)] , " [ skaul ] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] .

| " | We're | awfully | close | to | Jupiter | , | " | scowled | the | Old | Man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 非常 | 关闭 | 到 | 木星 | , | " | 皱着眉头 | 这 | 老的 | 男人 | . |

"我们离木星太近了，"老人皱着眉头说。

" ['ɔ:fli] [kləʊz] .

| " | Awfully | close | . |
|---|---|---|---|
| " | 非常 | 关闭 | . |

"非常接近。"

[ai] — [ai][doʊnt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

| I | — | I | don't | like | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 一 | 我 | 不 | 喜欢 | 它 | . |

我——我不喜欢。

[nɒt]['əʊnli][ðæt] — [bʌt; bət] [wɪr] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ][frɒm; frəm][jʊ'rəʊpə][æz; əz][fɑːst][æz; əz][wiː; wi]

| Not | only | that | — | but | we're | running | away | from | Europa | as | fast | as | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 那 | — | 但 | 是 | 跑步 | 离开 | 从 | 欧洲 | 作为 | 快速地 | 作为 | 我们 |

[kæn; kən] .

| can | . |
|---|---|
| 能 | . |

不仅如此——我们还要以最快的速度逃离木卫二。

[ɪf] [ðə; ði][ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n]['evə(r)][faindz][aʊt][ə'baʊt] [ðɪs] — "

| If | the | Corporation | ever | finds | out | about | this | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 公司 | 曾经 | 发现 | 出去 | 关于 | 这 | — | " |

如果公司知道了这件事——"

" [ðeɪ] [kænt] [mɪs] , " [ai] [sed] .

| " | They | can't | miss | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 不能 | 错过 | , | " | 我 | 说 | . |

"他们不可能失手，"我说。

" [ðeɪ] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən][ˌjuː 'es][tuː; tə][get][tuː; tə][jʊ'rəʊpə] .

| " | They | know | how | long | it | should | have | taken | us | to | get | to | Europa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 知道 | 如何 | 长的 | 它 | 应该 | 有 | 已采取 | 我们 | 到 | 得到 | 到 | 欧洲 | . |

"他们知道我们到达欧罗巴原本需要多长时间。"

['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [kæp] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['lændɪŋ] [ðeə(r)] [raɪt] [naʊ] .

| Matter | of | fact | , | Cap | , | we | should | be | landing | there | right | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事情 | 的 | 事实 | , | 帽 | , | 我们 | 应该 | 是 | 降落 | 那里 | 正确的 | 现在 | . |

事实上，队长，我们现在应该已经降落在那里了。

[wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm][ɪn] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ðəʊz] [kleɪmz] .

| We're | going | to | lose | a | little | time | in | establishing | those | claims | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 去 | 到 | 失去 | 一个 | 小的 | 时间 | 在 | 建立 | 那些 | 索赔 | . |

我们需要花一些时间来证实这些说法。

[bʌt; bət] [ɪf] [baɪ] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm][wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][læn'siː] [bɪgz] [ə'gen] , [waɪ] — "

| But | if | by | losing | a | little | time | we | can | find | Lanse | Biggs | again | , | why | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 经过 | 输 | 一个 | 小的 | 时间 | 我们 | 能 | 寻找 | 兰斯 | 比格斯 | 再次 | , | 为什么 | — | " |

但如果耽搁一点时间就能找到兰斯·比格斯，那又何妨——"

" ['ɔːfli] [kləʊz] !

| " | Awfully | close | ! |
|---|---|---|---|
| " | 非常 | 关闭 | ! |

"差一点就成功了！"

" [kəm'pleɪnd] [ðə; ði]['skɪpə(r)] .

| " | complained | the | skipper | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 抱怨 | 这 | 船长 | . |

"船长抱怨道。"

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [tɒd] ['sʌd(ə)nli] .

| He | turned | to | Todd | suddenly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 到 | 托德 | 突然 | . |

他突然转向托德。

" [dɪk] — [wiː; wi][kænt][rɪsk][ˌaɪ 'tiː] !

| " | Dick | — | we | can't | risk | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 迪克 | — | 我们 | 不能 | 风险 | 它 | ! |

"迪克——我们不能冒这个险！"

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [mis'teik] ['sʌmweə(r)] .

| There | must | be | a | mistake | somewhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 必须 | 是 | 一个 | 错误 | 某处 | . |

肯定哪里出了错。

['dʒuːpɪtə(r)] [fɪlz] [ɔːl] [speɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .

| Jupiter | fills | all | space | before | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 木星 | 填充 | 全部 | 空间 | 前 | 我们 | . |

木星占据了我们面前的所有空间。

[ɪf] [wiː; wi] [get] [kɔːt] [ɪn] [ɪts] [ˌgrævɪ'teɪʃən(ə)l] ['paʊə(r)] , [wiːl; wil] [ɔːl] [biː; bi] [kɪld] .

| If | we | get | caught | in | its | gravitational | power | , | we'll | all | be | killed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 得到 | 捕捉 | 在 | 它是 | 引力 | 力量 | , | 出色地 | 全部 | 是 | 被杀 | . |

如果我们被它的引力捕获，我们都会丧命。

" [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [tɜːn] [bæk] .

| " | We've | got | to | turn | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们已经 | 得到 | 到 | 转动 | 后退 | . |

我们必须返回。

[send] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] .

| Send | the | message | down | to | the | engine | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 这 | 信息 | 向下 | 到 | 这 | 引擎 | - | 房间 | . |

把信息传达到机舱。

[rɪ'vɜːs] [m'əʊtəz] [ænd; ənd] [lɪft] !

| Reverse | motors | and | lift | ! |
|---|---|---|---|---|
| 撤销 | 电机 | 和 | 举起 | ! |

反转电机和升降机!

" [daɪ'æn] [kraɪd] , " ['dædi] !

| " | Diane | cried | , | " | Daddy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 黛安 | 哭 | , | " | 爸爸 | ! |

黛安娜哭着说："爸爸！"

[bʌt; bət] [læn'siː] — "

| But | Lanse | — | " |
|---|---|---|---|
| 但 | 兰斯 | — | " |

但是兰斯——"

" [aɪm] ['sɒri] , ['hʌni] .

| " | I'm | sorry | , | honey | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 对不起 | , | 蜂蜜 | . |

"对不起，亲爱的。"

[bʌt; bət] [wiː; wi] [kænt] [rɪsk] ['twenti] [laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] ['mɪljən] ['kredɪts] - [wɜːθ] [ɒv; əv]

| But | we | can't | risk | twenty | lives | and | a | quarter | million | credits | ' | worth | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 不能 | 风险 | 二十 | 生活 | 和 | 一个 | 四分之一 | 百万 | 学分 | - | 值得 | 的 |

[ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] ['prɒpəti] [ɒn] [ðə; ði] ['hæzəd] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [wʌn] [mæn] .

| Corporation | property | on | the | hazard | of | finding | one | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公司 | 财产 | 在 | 这 | 冒险 | 的 | 寻找 | 一 | 男人 | . |

但是我们不能为了寻找一个人而冒着损失二十条生命和价值二十五万信用点的公司财产的风险。

[gɪv] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] , ['mɪstə(r)] . [tɒd] !

| Give | the | order | , | Mr | . | Todd | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 这 | 命令 | , | 先生 | . | 托德 | ! |

托德先生，下命令!

" [tɒd] [sed] ['wɪlɪŋli] , " [aɪ] , [sɜː(r)] ! " [ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] ['ɔːdiəʊ] [stʌd] .

| " | Todd | said | willingly | , | " | Aye | , | sir | ! | " | and | reached | out | to | push | the | audio | stud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 托德 | 说 | 心甘情愿 | , | " | 是的 | , | 先生 | ! | " | 和 | 达到 | 出去 | 到 | 推 | 这 | 声音的 | 钉子 | . |

托德欣然应道："是，先生！"然后伸手去推音频插销。

[maɪ] [hɑːt] [sæŋk] .
**My heart sank .**
我的 心 沉没 .

我心头一沉。

[ðə; ði]['niːd(ə)l][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə'pɒn][ðə; ði][splɪt]['sekənd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ˌjuː 'es] ['pʊtɪŋ]
**The needle was almost upon the split second that should have seen us putting**
这 针 曾是 几乎 之上 这 分裂 第二 那 应该 有 已见 我们 推杆
[bɪgz] - [mɪ'stɪəriəs] [plæn]['ɪntuː][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .
**Biggs ' mysterious plan into operation .**
比格斯 - 神秘 计划 进入 手术 .

指针几乎就要指向那关键的一瞬间，我们本该将比格斯的神秘计划付诸实施。

[ai] [jeld] , " ['skɪpə(r)] , [pliːz] ! "
**I yelled , " Skipper , please ! "**
我 大喊 , " 船长 , 请 ! "

我喊道："船长，求你了！"

" [gɪv] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] , [tɒd] ! " [rɪ'piːtɪd] ['hænsən] [rɪ'gretfəli] .
**" Give the order , Todd ! " repeated Hanson regretfully .**
" 给 这 命令 , 托德 ! " 重复 汉森 遗憾的是 .

"托德，下命令！"汉森遗憾地重复道。

[bʌt; bət] [tɑːdz] [hænd]['nevə(r)] [riːtʃt] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] .
**But Todd's hand never reached the button .**
但 托德的 手 绝不 达到 这 按钮 .

但托德的手始终没能碰到按钮。

[fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] , ['streɪnɪŋ] [lʌndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ;
**For just then there came a terrific , straining lunge of the ship ;**
为了 只是 然后 那里 来了 一个 了不起 , 紧张 弓步 的 这 船 ;

就在这时，船身猛地向前猛冲了一下；

[ðə; ði][flɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə][slɪp] [bɪ'niːθ] [maɪ] [fiːt] , [ai] [ 'tɔpl ] ['hedlɒŋ] [tuː; tə][maɪ] [niːz] .
**the floor seemed to slip beneath my feet , I toppled headlong to my knees .**
这 地面 似乎 到 滑 下面 我的 脚 , 我 倾覆 一头扎 到 我的 膝盖 .

地板似乎在我脚下滑动，我重重地摔倒在地，跪倒在地。

[pleɪts] [grəʊn] [ænd; ənd] [ kriːk ] [ɪn]['met(ə)l]['ægəni] .
**Plates groaned and creaked in metal agony .**
盘子 呻吟 和 嘎吱作响 在 金属 痛苦 .

盘子发出金属般的呻吟和吱嘎声。

[ai][felt][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][waɪld][əkˌselə'reɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['dɪzɪɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [spiːd] [ɪn'tensɪfaɪd] ,
**I felt a sensation of wild acceleration , a dizzying sense of speed intensified ,**
我 毛毡 一个 感觉 的 荒野 加速度 , 一个 令人眩晕 感觉 的 速度 加强 ,
['plʌndʒɪŋ] [ˌjuː 'es] ['fɔːwəd] — ['daʊnwəd] —
**plunging us forward — downward —**
骤降 我们 向前 — 向下 —

我感到一阵强烈的加速感，一种令人眩晕的速度感加剧，将我们向前——向下——猛冲。

[ænd; ənd] [tɒd] [kraɪd] , " [tuː] [leɪt] !
**And Todd cried , " Too late !**
和 托德 哭 , " 也 晚的 !

托德喊道："太迟了！"

[tuː] [leɪt] , ['skɪpə(r)] !
**Too late , Skipper !**
也 晚的 , 船长 !

太迟了，船长！

[gɒd] [help] [ˌjuː 'es] — [wɪr] ['fɔːlɪŋ] ['ɒntə]['dʒuːpɪtə(r)] !

| God | help | us | — | we're | falling | onto | Jupiter | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 帮助 | 我们 | — | 是 | 坠落 | 到 | 木星 | ! |

上帝保佑我们——我们要坠落到木星上了!

" [aɪ][təʊld][juː; jʊ][fəʊks] [seɪ] [aɪm] [hɑːd] - [bɔɪld] .

| " | I | told | you | folks | say | I'm | hard | - | boiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 讲述 | 你 | 各位 | 说 | 我是 | 难的 | - | 煮沸 | . |

"我告诉过你们，大家都说我冷酷无情。"

['piːp(ə)l]['ɔːlsəʊ][kleɪm][aɪm][ə; eɪ] ['wɪŋdɪŋ] .

| People | also | claim | I'm | a | wingding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 还 | 宣称 | 我是 | 一个 | 翼丁 | . |

人们还说我是个笨蛋。

[ðeɪ] [seɪ] [lɒts][ɒv; əv] [θɪŋz] [ə'baʊt][ˌem 'iː] — [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][naɪs] .

| They | say | lots | of | things | about | me | — | none | of | them | nice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 很多 | 的 | 事物 | 关于 | 我 | — | 没有任何 | 的 | 他们 | 好的 | . |

他们说了我很多坏话——没有一句好话。

[bʌt; bət] [aɪl] [seɪ] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][ɪn][self] - [dɪ'fens] .

| But | I'll | say | this | one | thing | for | myself | in | self | - | defense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 患病的 | 说 | 这 | 一 | 事物 | 为了 | 我 | 在 | 自己 | - | 防御 | . |

但我还是要为自己辩解一句。

[ðæt] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] [aɪ] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [striːk] [ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] .

| That | once | in | a | million | times | I | show | a | good | streak | of | common | sense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一次 | 在 | 一个 | 百万 | 时代 | 我 | 展示 | 一个 | 好的 | 条纹 | 的 | 常见的 | 感觉 | . |

我偶尔也会展现出一点常识，这可是百万分之一的概率。

[ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [taɪmz] .

| This | was | one | of | those | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 时代 | . |

这是其中一次。

[waɪl] ['evriwʌn] [els] [wɒz; wəz] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ 'hɔlə ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [ɒf] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]

| While | everyone | else | was | wailing | and | hollering | and | going | off | the | top | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 每个人 | 别的 | 曾是 | 哀嚎 | 和 | 大声喊叫 | 和 | 去 | 离开 | 这 | 顶部 | 的 |

[ðeə(r)] [bʌdz] ,

| their | buds | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 花蕾 | , |

当其他人都在嚎啕大哭、放声大笑的时候，

[aɪ][gɒt] [smɑːt] [ænd; ənd] ['kærɪd] [ɒn] .

| I | got | smart | and | carried | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 聪明的 | 和 | 携带 | 在 | . |

我灵机一动，继续前进。

[aɪ] [rɔːd] , " ['dæmɪt] [ɔːl] , [læn'siː] [njuː] [ðɪs] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] , [ænd; ənd] [plænd]

| I | roared | , | " | Dammit | all | , | Lanse | knew | this | was | going | to | happen | , | and | planned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 咆哮 | , | " | 该死 | 全部 | , | 兰斯 | 知道 | 这 | 曾是 | 去 | 到 | 发生 | , | 和 | 计划 |

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| for | it | . |
|---|---|---|
| 为了 | 它 | . |

我怒吼道："该死的，兰斯早就知道会发生这种事，而且早有计划。"

[dɪ'pres] [ðæt] [nəʊ] . [θriː]['liːvə(r)] , [tɒd] !

| Depress | that | No | . | 3 | lever | , | Todd | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抑郁 | 那 | 不 | . | 3 | 杠杆 | , | 托德 | ! |

托德，按下3号拉杆!

[ʃuːt] [ðə; ði][dʒuːs] [θruː] [ðəʊz] [kɔɪlz] [wɪv] [biːn] ['bɪldɪŋ] !
**Shoot the juice through those coils we've been building !**
射击 这 汁 通过 那些 线圈 我们已经 到过 建筑 !

把烟油射过我们一直在做的那些线圈!

" [ænd; ənd] [tʊd] [wɒz; wəz][səʊ] ['rætld] [ðæt] [hiː; hi] [ əu'bei ] [ˌem 'iː] .
**" And Todd was so rattled that he obeyed me .**
" 和 托德 曾是 所以 摇晃 那 他 服从 我 .

“托德吓坏了，只好听从我的指示。”

[laɪk] [ai][təʊld][juː; jʊ][bɪ'fɔː(r)] ,
**Like I told you before ,**
喜欢 我 讲述 你 前 ,

就像我之前跟你说过的那样，

[wɪd] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][waɪld] - ['lʊkɪŋ] ['netwɜːk] [ɒv; əv]['waɪərz][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['freɪmwɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði]
**we'd created a wild - looking network of wires all over the framework of the**
我们会 创建 一个 荒野 - 寻找 网络 的 电线 全部 超过 这 框架 的 这
['sætɜːn; 'sætən] .
**Saturn .**
土星 .

我们在土星号的框架上布满了看起来很杂乱的电线网络。

[wiː; wi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [kən'strʌktɪd] [ə; eɪ] [həʊl] [njuː] ['ɪnə(r)] [hʌl] ,
**We had even constructed a whole new inner hull ,**
我们 有 甚至 建造 一个 所有的 新的 内 船体 ,

我们甚至还建造了一个全新的内船体，

['dʒuːsɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm]['daɪəgræm] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [sens] .
**juicing it according to some diagram that didn't appear to make sense .**
榨汁 它 根据 到 一些 图表 那 没有 出现 到 制作 感觉 .

按照某个看起来毫无道理的图表榨汁。

[naʊ] ['riːəˌstæts] - [ænd; ənd] [kən'densər] [kən'dens] [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][gɒt][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv]
**Now rheostats rheostated - and condensers condense and the air got so full of**
现在 变阻器 - 和 冷凝器 凝结 和 这 空气 得到 所以 满的 的
[ɪˌlek'trɪsəti] [ðæt] [maɪ] [tiːθ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [hʌm] [laɪk] ['biːz] [ɪn][ə; eɪ] ['bɑːθtʌb] .
**electricity that my teeth began to hum like bees in a bathtub .**
电 那 我的 牙齿 开始 到 哼 喜欢 蜜蜂 在 一个 浴缸 .

现在变阻器开始变阻，冷凝器开始冷凝，空气中充满了电流，以至于我的牙齿开始像浴缸里的蜜蜂一样嗡嗡作响。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][gɒt] [hɒt][ɪn][ðə; ði][kən'trəʊl] - ['tʌrət] .
**And it got hot in the control - turret .**
和 它 得到 热的 在 这 控制 - 炮塔 .

控制炮塔里变得很热。

[bʌt; bət] —
**But —**
但 —

但-

[bʌt; bət]['aʊə(r)] ['fraɪtf(ə)l] ['plʌndʒɪŋ] ['məʊʃn] [siːst] !
**But our frightful plunging motion ceased !**
但 我们的 可怕 骤降 运动 停止 !

但我们可怕的下坠动作停止了!

[nɒt] [dʒʌst][laɪk] [ðæt] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [ai][doʊnt] [miːn] [wiː; wi] [stɒpt] [stɒk] - [stɪl] [ænd; ənd] [hʌŋ]
**Not just like that , you know ; I don't mean we stopped stock - still and hung**
不是 只是 喜欢 那 , 你 知道 ; 我 不 意思是 我们 停止 库存 - 仍然 和 悬挂
['məʊʃnləs] [ɪn] [speɪs] .
**motionless in space .**
静止不动 在 空间 .

不只是那样，你知道；我的意思不是说我们突然静止不动，悬在太空中一动不动。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['drɪftɪd] ['ɪntuː][æn; ən] ['iːzi] [glaɪd] .

| But | we | drifted | into | an | easy | glide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 漂移 | 进入 | 一个 | 简单的 | 滑行 | . |

但我们却轻松地滑行了起来。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , [liːf] - [ɪn] - [ðə; ði] - [briːz] [sɔːt] [ɒv; əv] ['məʊʃn] .

| A | gentle | , | leaf | - | in | - | the | - | breeze | sort | of | motion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 温和的 | , | 叶子 | - | 在 | - | 这 | - | 微风 | 种类 | 的 | 运动 | . |

一种轻柔的、如同微风中树叶般的动作。

[kæp] ['hænsənz] [dʒɔː] [fel] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɔːθ] ['bʌt(ə)n] .

| Cap | Hanson's | jaw | fell | down | to | his | fourth | button | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帽 | 汉森的 | 颚 | 跌倒 | 向下 | 到 | 他的 | 第四 | 按钮 | . |

汉森上尉的下巴都快掉到他衬衫的第四颗扣子上了。

[ə; eɪ][gɑːsp] [wɜːkt] [ɪts] [wei] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lʌmbə(r)]['riːdʒən] .

| A | gasp | worked | its | way | up | out | of | his | lumbar | region | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 喘气 | 工作 | 它是 | 方式 | 向上 | 出去 | 的 | 他的 | 腰椎 | 地区 | . |

他倒吸了一口凉气，声音从腰部向上涌出。

" [ˌaɪ 'tiː] — [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] !

| " | It | — | it's | impossible | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | — | 它是 | 不可能的 | ! |

“这——这不可能！”

" [hiː; hi] [sed] .

| " | he | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

他说。

" [ai] — [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

| " | I | — | I | don't | believe | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | — | 我 | 不 | 相信 | 它 | ! |

“我——我不相信！”

" [ai]['dɪd(ə)nt]['aɪðə(r)] .

| " | I | didn't | either | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 任何一个 | . |

我也没有。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['siːɪŋ] ['mɪrəd] [ɒn][ðə; ði] ['tʌrət] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

| For | what | we | were | seeing | mirrored | on | the | turret | visiplate | was | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | 我们 | 是 | 看到 | 镜像 | 在 | 这 | 炮塔 | 维西板 | 曾是 | 某物 |

[nəʊ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] — [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [tel] [ə'baʊt]

| no | man | in | the | universe | had | ever | seen | before | — | and | lived | to | tell | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 男人 | 在 | 这 | 宇宙 | 有 | 曾经 | 已见 | 前 | — | 和 | 居住地 | 到 | 告诉 | 关于 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

我们在炮塔可视镜上看到的景象，是宇宙中任何人都从未见过——并且还能活着讲述的。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['trɒpəsfɪə(r)] , [ðə; ði] ['strætəsfɪə(r)] ,

| We | were | seeing | the | troposphere | , | the | stratosphere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 看到 | 这 | 对流层 | , | 这 | 平流层 | , |

我们当时看到的是对流层和平流层，

[ðə; ði] ['sɜːfɪs] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mæsɪv] ['plænɪt]['dʒuːpɪtə(r)][æt; ət] ['iːzi] ['vɪʒuəl][reɪndʒ] .

| the | surface | atmosphere | of | the | massive | planet | Jupiter | at | easy | visual | range | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 表面 | 气氛 | 的 | 这 | 大量的 | 行星 | 木星 | 在 | 简单的 | 视觉的 | 范围 | . |

在肉眼可见的范围内，可以观察到巨大行星木星的表面大气层。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['drɪftɪŋ] [tuː; tə]['sɒlɪd] [graʊnd] [səʊ]['dʒentli] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][nəʊ]

| And | we | were | drifting | to | solid | ground | so | gently | that | we | were | in | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 是 | 漂流 | 到 | 坚硬的 | 地面 | 所以 | 轻轻地 | 那 | 我们 | 是 | 在 | 不 |

[mɔː(r)]['deɪndʒə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pærəʃuːtɪst] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] [fiːld] [fʊl] [ɒv; əv]['səʊfə] ['kʊʃnz] !

| more | danger | than | a | parachutist | approaching | a | field | full | of | sofa | cushions | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 危险 | 比 | 一个 | 伞兵 | 接近 | 一个 | 场地 | 满的 | 的 | 沙发 | 靠垫 | ! |

我们缓缓地飘向坚实的地面，所处的危险程度不亚于跳伞运动员接近一片满是沙发垫的田野！

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n][ə'kɜː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðen] ,

| It | didn't | even | occur | to | me | , | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 没有 | 甚至 | 发生 | 到 | 我 | , | 然后 | , |

当时我根本没想到这一点。

[tuː; tə]['nəʊtɪs] [haʊ] [fɑː(r)] [ɒf] [ðə; ði]['saɪəntɪsts] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ə'trɪbjuːtɪŋ] [fæn'tæstɪk]

| to | notice | how | far | off | the | scientists | had | been | in | attributing | fantastic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 注意 | 如何 | 远的 | 离开 | 这 | 科学家 | 有 | 到过 | 在 | 归因 | 极好的 |

[ˌkærəktə'rɪstɪks] [tuː; tə] [ʌn'stʌdɪd] ['dʒuːpɪtə(r)] .

| characteristics | to | unstudied | Jupiter | . |
|---|---|---|---|---|
| 特征 | 到 | 未经研究的 | 木星 | . |

注意到科学家们在将奇异的特征归因于未经研究的木星时，犯了多么严重的错误。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪts] ['densəti] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən] ['ɜːrθs] ,

| Because | its | density | was | so | much | less | than | Earth's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它是 | 密度 | 曾是 | 所以 | 很多 | 较少的 | 比 | 地球的 | , |

因为它的密度比地球小得多，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'vɪʒnd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['gæsiəs] [ɔː(r)]['semi] - ['lɪkwɪd]['plænɪt] .

| they | had | envisioned | it | as | a | gaseous | or | semi | - | liquid | planet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 设想 | 它 | 作为 | 一个 | 气态 | 或者 | 半 | - | 液体 | 行星 | . |

他们曾设想它是一颗气态或半液态的行星。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] ['hɒgwɒʃ] .

| Which | was | so | much | hogwash | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 所以 | 很多 | 胡说八道 | . |

简直是胡说八道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nɔːm(ə)l] - [saɪzd][kɔː(r)] [sə'raʊndɪd] [baɪ]['blæŋkɪts] , [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][maɪlz] [diːp]

| It | was | a | normal | - | sized | core | surrounded | by | blankets | , | thousands | of | miles | deep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 普通的 | - | 尺寸 | 核 | 包围 | 经过 | 毯子 | , | 数千 | 的 | 英里 | 深的 |

, [ɒv; əv] ['ætməsfɪə(r)] .

| , | of | atmosphere | . |
|---|---|---|---|
| , | 的 | 气氛 | . |

这是一个大小正常的星核，被厚达数千英里的大气层包裹着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lʌʃ] , [lʌg'ʒʊəriənt] , [griːn] .

| It | was | lush | , | luxuriant | , | green | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 郁郁葱葱 | , | 茂盛的 | , | 绿色的 | . |

这里郁郁葱葱，生机勃勃。

['stiːmi] [wɪð] ['veɪpəz] , ['raɪətəs] [wɪð] ['vedʒtəb(ə)l][laɪf] .

| Steamy | with | vapors | , | riotous | with | vegetable | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒸汽 | 和 | 蒸汽 | , | 暴乱的 | 和 | 蔬菜 | 生活 | . |

蒸汽氤氲，植物生机勃勃。

[prə'tektɪd] [baɪ][ɪts] ['swɒd(ə)lɪŋ] [kləʊðz] ,

| Protected | by | its | swaddling | clothes | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 受保护 | 经过 | 它是 | 襁褓 | 衣服 | , |

被襁褓包裹着，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['laɪkli] [ə'bəʊd][ɒv; əv][laɪf][mæn][hæd; həd]['evə(r)] [faʊnd] [ˌaʊt'saɪd][hɪz; ɪz]

| it | was | the | most | likely | abode | of | life | Man | had | ever | found | outside | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 最多 | 可能 | 住所 | 的 | 生活 | 男人 | 有 | 曾经 | 成立 | 外部 | 他的 |

['neɪtɪv] [ɜːθ] !

| native | Earth | ! |
|---|---|---|
| 本国的 | 地球 | ! |

这是人类在地球之外发现的最有可能存在生命的居所!

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [seɪ] , [aɪ] ['skeəsli] ['nəʊtɪst] [ðɪs] [æt; ət][fɜːst] .

| But | as | I | say | , | I | scarcely | noticed | this | at | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 我 | 说 | , | 我 | 几乎 | 注意到 | 这 | 在 | 第一的 | . |

但正如我所说，起初我几乎没有注意到这一点。

[aɪ][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] ['əʊnli][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [pʌls] - ['nʌmɪŋ] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ɒv; əv][ðə; ði]['kæʒuəl] ,

| I | was | conscious | only | of | my | own | pulse | - | numbing | astonishment | , | of | the | casual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 有意识的 | 仅有的 | 的 | 我的 | 自己的 | 脉冲 | - | 麻木 | 惊讶 | , | 的 | 这 | 随意的 | , |

['leɪzi] ['məʊʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ʃɪp] ,

| lazy | motion | of | our | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 懒惰的 | 运动 | 的 | 我们的 | 船 | , |

我当时只意识到自己震惊得心跳都麻木了，以及我们船只漫不经心、慵懒的摇晃。

[ɒv; əv] ['kæptɪn] ['hænsən] ['gɑːspɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [krækt] , [ɪn'kredjələs] [vɔɪs] , " ['ænti] -

| of | Captain | Hanson | gasping | beside | me | in | a | cracked | , | incredulous | voice | , | " | Anti | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 队长 | 汉森 | 喘息 | 旁 | 我 | 在 | 一个 | 裂纹 | , | 难以置信 | 嗓音 | , | " | 反对 | - |

[ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] !

| gravitation | ! |
|---|---|
| 引力 | ! |

汉森上尉在我身旁喘息着，用沙哑、难以置信的声音说道："反重力！"

[hiːz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !

| He's | found | it | ! |
|---|---|---|---|
| 他是 | 成立 | 它 | ! |

他找到了!

" ['aʊə(r)][tɑːsk][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [dʌn] .

| " | Our | task | was | not | yet | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 任务 | 曾是 | 不是 | 然而 | 完毕 | . |

我们的任务还没有完成。

[ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'preʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][mɔː(r)]

| The | instructions | called | for | the | lifting | and | depression | of | a | dozen | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 指示 | 称为 | 为了 | 这 | 举重 | 和 | 沮丧 | 的 | 一个 | 打 | 更多的 |

[stʌdz] .

| studs | . |
|---|---|
| 螺柱 | . |

说明书要求再抬起和按下十几个螺柱。

[bʌt; bət][baɪ] [naʊ] ,

| But | by | now | , |
|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 现在 | , |

但到了现在，

[dɪk] [tɒd] — [huː] [ɪz][ə; eɪ] [dæm] [saɪt] ['betə(r)]['nævɪgeɪtə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['ment(ə)l]['dʒaɪənt]

| Dick | Todd | — | who | is | a | damn | sight | better | navigator | than | he | is | a | mental | giant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克 | 托德 | — | WHO | 是 | 一个 | 该死 | 视线 | 更好的 | 航海家 | 比 | 他 | 是 | 一个 | 精神的 | 巨大的 |

— [wɒz; wəz] [hʌntʃt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][kən'trəʊlz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntrɪkət] [kiːz] [laɪk][ə; eɪ]['mɑːstə(r)]

| — | was | hunched | over | his | controls | playing | the | intricate | keys | like | a | master |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 曾是 | 弓着背 | 超过 | 他的 | 控制 | 玩耍 | 这 | 错综复杂 | 钥匙 | 喜欢 | 一个 | 掌握 |

['ɔːgənɪst] .

| organist | . |
|---|---|
| 管风琴师 | . |

迪克·托德——他的导航技术远胜于他的智力——弓着身子坐在控制台前，像一位技艺精湛的管风琴演奏家一样弹奏着复杂的琴键。

[ɪn] [θriː] ['aʊəz] [ðæt] [sped] [baɪ] [laɪk] [æz; əz] ['meni] ['mɪnɪts] [wiː; wi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] ['sɜːfɪs]

| In | three | hours | that | sped | by | like | as | many | minutes | we | had | gained | the | surface |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 三 | 小时 | 那 | 加速 | 经过 | 喜欢 | 作为 | 许多 | 分钟 | 我们 | 有 | 获得 | 这 | 表面 |

[ɒv; əv]['dʒuːpɪtə(r)] .

| of | Jupiter | . |
|---|---|---|
| 的 | 木星 | . |

三个小时飞逝而过，感觉就像几分钟一样，我们已经到达了木星表面。

[wiː; wi] [sɔːt] [ðə; ði] [dɪ'klenʃ(ə)n] [pɔɪnts] [bɪgz] - [gəʊst] [hæd; həd][set] [fɔːθ] [tuː; tə][ju: 'es] .

| We | sought | the | declension | points | Biggs | ' | ghost | had | set | forth | to | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 寻求 | 这 | 衰落 | 积分 | 比格斯 | - | 鬼 | 有 | 放 | 前进 | 到 | 我们 | . |

我们探寻比格斯的亡灵向我们揭示的衰落点。

[wiː; wi][ 'hɔvə, 'hʌ- ]['əʊvə(r)][ðə; ði]['dʒʌŋktʃə(r)] . . . ['spɒtɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ,

| We | hovered | over | the | juncture | . | . | . | spotted | a | small | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 悬停 | 超过 | 这 | 契机 | . | . | . | 斑 | 一个 | 小的 | , |

我们盘旋在路口上空……发现了一个小家伙，

['glɪsnɪŋ] [məʊt] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [bɪ'niːθ] [ju: 'es] . . . ['loʊərd; 'laʊərd][ɒn]['aʊə(r)] [ə'meɪzɪŋ] ['ænti] -

| glistening | mote | of | silver | beneath | us | . | . | . | lowered | on | our | amazing | anti | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪闪发光 | 尘埃 | 的 | 银 | 下面 | 我们 | . | . | . | 降低 | 在 | 我们的 | 惊人的 | 反对 | - |

[ˌgrævɪ'teɪʃən(ə)l] [biːm] .

| gravitational | beam | . |
|---|---|---|
| 引力 | 光束 | . |

我们脚下闪闪发光的银色微粒……由我们神奇的反重力光束缓缓降下。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['lændɪŋ] .

| It | was | a | perfect | landing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 完美的 | 降落 | . |

这是一次完美的着陆。

[les] [ðæn; ðən][æn; ən] [eɪtθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl][frɒm; frəm][ðə; ði] [liːn] , ['gæŋglɪŋ] , ['reɪdiənt] ,

| Less | than | an | eighth | of | a | mile | from | the | lean | , | gangling | , | radiant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 较少的 | 比 | 一个 | 第八 | 的 | 一个 | 英里 | 从 | 这 | 倾斜 | , | 岗岭 | , | 辐射状 | , |

距离那瘦削、纤细、光芒四射的……不到八分之一英里

- - ['suːtɪd; 'sjuːtɪd]['fɪgə(r)] [huː] [keɪm] ['reɪsɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fiːld] [tə'wɔːd] [ju: 'es] —

| unspace | - | suited | figure | who | came | racing | across | the | field | toward | us | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 适合 | 数字 | WHO | 来了 | 赛车 | 穿过 | 这 | 场地 | 朝向 | 我们 | — |

一个身穿非宇航服的人影朝我们飞奔穿过田野——

['ɑːftəwəd] , [wen] ['evriwʌn] [hæd; həd] [stɒpt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [æt; ət][wʌns] ,

| Afterward | , | when | everyone | had | stopped | trying | to | talk | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | , | 什么时候 | 每个人 | 有 | 停止 | 尝试 | 到 | 讲话 | 在 | 一次 | , |

之后，当大家都不再试图同时说话时，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɒdɪkəm][ɒv; əv][kəʊ'hɪərəns] [wɜːkt] [ɪts][weɪ]['ɪntuː]['aʊə(r)][glæd][ˌriː'juːniən] , [aɪ] [prest]

| and | a | modicum | of | coherence | worked | its | way | into | our | glad | reunion | , | I | pressed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 少量 | 的 | 连贯性 | 工作 | 它是 | 方式 | 进入 | 我们的 | 高兴的 | 团圆 | ， | 我 | 按下 |

[bɪgz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌeksplə'neɪʃnz] .

| Biggs | for | explanations | . |
|---|---|---|---|
| 比格斯 | 为了 | 解释 | . |

在我们欣喜的重逢中，终于出现了一丝逻辑，我追问比格斯原因。

[hiː; hi] [grɪnd] [ɪn][ðæt]['eɪmiəb(ə)l] , ['mɒdɪst] [weɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

| He | grinned | in | that | amiable | , | modest | way | of | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 咧嘴一笑 | 在 | 那 | 可亲 | ， | 谦虚的 | 方式 | 的 | 他的 | . |

他露出了他那和蔼谦逊的笑容。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [mʌtʃ] , ['riːəli] , [spɑːks] , " [hiː; hi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .

| " | Why | , | it | wasn't | much | , | really | , | Sparks | , | " | he | protested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | ， | 它 | 不是 | 很多 | ， | 真的 | ， | 火花 | ， | " | 他 | 抗议 | . |

“哎呀，其实也没多少，斯帕克斯，”他抗议道。

" [aɪ]['nevə(r)][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn]['haɪpə(r)] - [speɪs] , [ɒv; əv] ['negətɪv] [speɪs] , [æt; ət][ɔːl] !

| " | I | never | was | lost | in | hyper | - | space | , | of | negative | space | , | at | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 曾是 | 丢失的 | 在 | 超 | - | 空间 | , | 的 | 消极的 | 空间 | , | 在 | 全部 | ! |

“我从来没有迷失在超空间，或者说负空间里！”

[juː; jʊ] [siː] , [wen] [aɪ][kʌt][maɪ'self] [luːs] [ɪn][ðə; ðɪ][laɪf] - [skɪf] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] - ['ɪnfɪnət] [mæs] -

| You | see | , | when | I | cut | myself | loose | in | the | life | - | skiff | from | the | ' | infinite | mass | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 什么时候 | 我 | 切 | 我 | 松动的 | 在 | 这 | 生活 | - | 小艇 | 从 | 这 | - | 无限 | 大量的 | - |

[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sætɜːn; 'sætən] ,

| of | the | Saturn | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 土星 | , |

你看，当我驾驶救生艇从土星“无限的质量”中挣脱出来时，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ˌriːɪ'stæblɪʃ] [ðə; ðɪ] [ʃɪps] ['faɪnaɪtˌnəs] , [aɪ]['ɔːlsəʊ] [meɪd] [maɪ] [əʊn] [krɑːft]['faɪnaɪt] [ə'gen]

| in | order | to | reestablish | the | ship's | finiteness | , | I | also | made | my | own | craft | finite | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 重建 | 这 | 船的 | 有限性 | ， | 我 | 还 | 制成 | 我的 | 自己的 | 工艺 | 有限 | 再次 |

.

:

.

为了重新确立飞船的有限性，我也让自己的飞船重新变得有限。

[wɪtʃ] [ɪz][pjʊə(r)] ['kɒmən] [sens] .

| Which | is | pure | common | sense | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 纯的 | 常见的 | 感觉 | . |

这完全是常识。

['eniθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] ['ɪnfɪnət] [ɪz] [ˌnesə'serəli] ['faɪnaɪt] — "

| Anything | less | than | infinite | is | necessarily | finite | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 较少的 | 比 | 无限 | 是 | 一定 | 有限 | — | " |

任何小于无限的事物必然是有限的——

" ['kɒmz] [ðə; ðɪ] [dɔːn] , " [aɪ] [grəʊn] .

| " | Comes | the | dawn | , | " | I | groaned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 这 | 黎明 | ， | " | 我 | 呻吟 | . |

“黎明将至，”我呻吟道。

" [ænd; ənd][aɪ][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪv] [gɒt][breɪnz] .

| " | And | I | like | to | think | I've | got | brains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 喜欢 | 到 | 思考 | 我已经 | 得到 | 大脑 | . |

“而且我自认为我很有头脑。”

[bʌt; bət][gəʊ][ɒn] ! "

| But | go | on | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 去 | 在 | ! | " |

但是继续！

" [wel] , [baɪ] [ʃɪə(r)] ['æksɪdənt] , [ðə; ði] [spɒt] [ɪn] [speɪs] [weə(r)] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['faɪnaɪt] [ə'gen] ['hæpənd]
**" Well , by sheer accident , the spot in space where I became finite again happened**
" 出色地 , 经过 透明 事故 , 这 点 在 空间 在哪里 我 成为 有限 再次 发生
[tuː; tə] [biː; bi] [hɪə(r)] .
**to be here .**
到 是 这里 .

"嗯，纯属偶然，我在空间中再次变得有限的那个地方恰好就在这里。"

[ɒn] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] ['dʒuːpɪtə(r)] .
**On the surface of Jupiter .**
在 这 表面 的 木星 .

在木星表面。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['prɪti] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] , [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ges] ,
**I was pretty much surprised , as you can guess ,**
我 曾是 漂亮的 很多 惊讶 , 作为 你 能 猜测 ,

正如你所料，我当时非常惊讶。

[tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['defɪnətli] ['hæbɪtəb(ə)l] ['plænɪt] .
**to learn that this is a definitely habitable planet .**
到 学习 那 这 是 一个 确实 适宜居住 行星 .

得知这颗星球绝对适宜居住。

[gʊd] [eə(r)] , ['plenti] [ɒv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] — [nəʊ] ['hændikæps] [bʌt; bət] [ɪts] [trə'mendəs] [bʌlk] .
**Good air , plenty of food and water — no handicaps but its tremendous bulk .**
好的 空气 , 很多 的 食物 和 水 — 不 障碍 但 它是 巨大的 大部分 .

空气清新，食物和水充足——没有缺点，但体型巨大。

" [hiː; hi] ['səubəd] ['məʊməntrəli] .
**" He sobered momentarily .**
" 他 清醒 片刻 .

他顿时清醒过来。

" [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [huː] ['evə(r)] [kræʃt] [hɪə(r)] [sə'vaivd] , [aɪ] [ges] , " [hiː; hi] [sed] .
**" None of the others who ever crashed here survived , I guess , " he said .**
" 没有任何 的 这 其他的 WHO 曾经 崩溃了 这里 幸存下来 , 我 猜测 , " 他 说 .

"我想，以前在这里坠机的人没有一个幸存下来，"他说。

" [aɪv] [faʊnd] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] ['speɪsʃɪp] , ['brəʊkən] [tuː; tə] ['bɪts] —
**" I've found three or four spaceships , broken to bits —**
" 我已经 成立 三 或者 四 宇宙飞船 , 破碎的 到 比特 —

"我找到了三四艘破损不堪的宇宙飞船——

" [wel] ,
**" Well ,**
" 出色地 ,

"出色地，

['eniweɪ] — [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['əʊnli] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['evə(r)] [get] [ə'weɪ] [wɒz; wəz] [tuː; tə]
**anyway — I realized that the only way for me to ever get away was to**
反正 — 我 已实现 那 这 仅有的 方式 为了 我 到 曾经 得到 离开 曾是 到
[faɪnd] [sʌm; səm] ['meθəd] [ɒv; əv] [ ˌkauntə'rækt ] [ðə; ði] ['plænɪts] [tə'rɪfɪk] ['grævəti] .
**find some method of counteracting the planet's terrific gravity .**
寻找 一些 方法 的 抵消 这 行星的 了不起 重力 .

总之——我意识到，我唯一能逃离的方法就是找到某种方法来对抗这个星球强大的引力。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [lə'bɒrətri]
**And it suddenly occurred to me that the answer lay in a laboratory**
和 它 突然 发生 到 我 那 这 回答 躺 在 一个 实验室
[ˌkjʊəri'ɒsəti] [kri'eɪtɪd] [weɪ] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] 20th ['sentʃəri] .
**curiosity created way back in the 20th Century .**
好奇心 创建 方式 后退 在 这 20th 世纪 .

我突然想到，答案就藏在20世纪实验室里一项奇特的发明中。

[ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['mægnətaɪzd] [stiːl] [ðæt] ['fləʊtɪd] [wɪ'ðɪn] ['ʌpraɪt] [sə'pɔːrts] [ə'bʌv] [ə; eɪ]['kaʊntə(r)] -
**A** **piece** **of** **magnetized** **steel** **that** **floated** **within** **upright** **supports** **above** **a** **counter** **-**
一个 片 的 磁化 钢 那 漂浮 之内 直立 支持 多于 一个 柜台 -
['mægnətaɪzd] [pleɪt] .
**magnetized** **plate** **.**
磁化 盘子 .

一块磁化钢片悬浮在竖直的支架内，位于一块反磁化板的上方。

" [aɪ] [ə'dæptɪd] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiːd][ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'faɪnmənts] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .
**"** **I** **adapted** **this** **principle** **and** **gave** **it** **a** **few** **refinements** **of** **my** **own** **.**
" 我 改编 这 原则 和 给予 它 一个 很少 改进 的 我的 自己的 .

“我采纳了这个原则，并根据自己的需要进行了一些改进。”

[ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ]['djuːəl] - ['mægnət] [hʌl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sætɜːn; 'sætən] .
**The** **instructions** **I** **gave** **you** **created** **a** **dual** **-** **magnet** **hull** **for** **the** **Saturn** **.**
这 指示 我 给予 你 创建 一个 双重的 - 磁铁 船体 为了 这 土星 .

我给你的说明为土星号制造了一个双磁铁船体。

['ɪnə(r)] [hʌl] ['pɒzətɪvli] [tʃɑːdʒd] , ['aʊtə(r)] [hʌl] ['negətɪv] .
**Inner** **hull** **positively** **charged** **,** **outer** **hull** **negative** **.**
内 船体 积极地 带电 , 外 船体 消极的 .

内壳带正电，外壳带负电。

['kaʊntəbæləns] , [juː; jʊ] [siː] .
**Counterbalance** **,** **you** **see** **.**
抗衡 , 你 看 .

你看，这就是平衡力。

[ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [rɪ'peld] [ðə; ði][ˌgrævɪ'teɪʃən(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv]['dʒuːpɪtə(r)][səʊ]
**The** **outside** **of** **the** **ship** **repelled** **the** **gravitational** **attraction** **of** **Jupiter** **so**
这 外部 的 这 船 排斥 这 引力 景点 的 木星 所以
['strɒŋli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiːd][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv]['lændɪd] .
**strongly** **that** **it** **could** **never** **have** **landed** **.**
强烈 那 它 可以 绝不 有 登陆 .

飞船外壳能够强烈地抵抗木星的引力，因此它根本不可能着陆。

[ðə; ði]['ɪnə(r)] [hʌl] ['tempəd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)][səʊ] [ðæt] [æn; ən] ['iːzi] , ['drɪftɪŋ]
**The** **inner** **hull** **tempered** **the** **effect** **of** **the** **outer** **so** **that** **an** **easy** **,** **drifting**
这 内 船体 淬火 这 影响 的 这 外 所以 那 一个 简单的 , 漂流
['məʊʃn] [wɒz; wəz] [əb'teɪnd] .
**motion** **was** **obtained** **.**
运动 曾是 获得 .

内壳减弱了外壳的影响，从而实现了轻松的漂移运动。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] ['veəri] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪmpli] [baɪ] ['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][iː] . [em] . [ef]
**You** **could** **vary** **the** **speed** **of** **this** **simply** **by** **altering** **the** **amount** **of** **E** **.** **M** **.** **F**
你 可以 各不相同 这 速度 的 这 简单地 经过 改变 这 数量 的 E . M . F
. ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kɔɪlz] — "
**.** **running** **through** **the** **coils** **—** **"**
. 跑步 通过 这 线圈 — "

您可以通过改变流经线圈的电动势大小来改变这个过程的速度——

" [wiː; wi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn] .
**"** **We** **discovered** **that** **,** **"** **interrupted** **the** **Old** **Man** **.**
" 我们 发现 那 , " 中断 这 老的 男人 .

“我们发现了这一点，”老人打断道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [stɪl] ['hævnt] [təʊld][ˌjuː 'es] , [sʌn] , [ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)] - [gəʊst] . -
**"** **But** **you** **still** **haven't** **told** **us** **,** **son** **,** **about** **your** **'** **ghost** **.** **'**
" 但 你 仍然 还没有 讲述 我们 , 儿子 , 关于 你的 - 鬼 . -

“但是儿子，你还没告诉我们你的‘鬼魂’的事呢。”

[juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [skeəd] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [hel] [aʊt][ɒv; əv][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
**You like to scared the almighty hell out of all of us .**
你 喜欢 到 害怕的 这 全能的 地狱 出去 的 全部 的 我们 .

你真是喜欢把我们吓得魂飞魄散。

[haʊ] —
**How —**
如何 —

如何-

" [lɑːns] [grɪnd] ['ʃaɪli] .
**" Lance grinned shyly .**
" 槊 咧嘴一笑 害羞地 .

兰斯腼腆地笑了笑。

" [wel] , [ai][kænt] [teɪk] ['kredɪt][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , ['skɪpə(r)] .
**" Well , I can't take credit for that , Skipper .**
" 出色地 , 我 不能 拿 信用 为了 那 , 船长 .

“嗯，船长，这可不是我的功劳。”

[juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʃɪə(r)] ['æksɪdənt] .
**You see , it was sheer accident .**
你 看 , 它 曾是 透明 事故 .

你看，这纯属意外。

[ai] [faʊnd] [ə; eɪ] [dɪ'pɒzɪt] [ɒv; əv][sʌm; səm][streɪndʒ] [njuː] ['sʌbstəns] [hɪə(r)][ɒn]['dʒuːpɪtə(r)] [wɪð] [ðə; ði]
**I found a deposit of some strange new substance here on Jupiter with the**
我 成立 一个 订金 的 一些 奇怪的 新的 物质 这里 在 木星 和 这
[məʊst][pɪ'kjuːliə(r)] ['prɒpətiz] .
**most peculiar properties .**
最多 奇特 特性 .

我在木星上发现了一种具有非常奇特性质的奇怪新物质矿藏。

[ðə; ði] [stʌf] [ siːm ] [tuː; tə]['pəʊləraɪz] [lait] [æt; ət][ɪts] [sɔːs] — [ænd; ənd] [riˈɔːgənaɪz] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]
**The stuff seems to polarize light at its source — and reorganize it into a**
这 东西 似乎 到 偏振 光 在 它是 来源 — 和 改组 它 进入 一个
[traɪ] - [daɪ'menʃən(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [kən'trəʊld] [baɪ] [ɪ'lektrɪk]
**tri - dimensional image at a distance which can be controlled by electric**
三 - 维度 图像 在 一个 距离 哪个 能 是 受控 经过 电的
['paʊə(r)] .
**power .**
力量 .

这种物质似乎能在其光源处对光进行偏振，并在一定距离处将其重新组织成三维图像，而这种距离可以通过电力来控制。

" [wen] [ai] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [maɪ] [əʊn] [laɪf] - [skɪf] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [ðə; ði] [lɒŋ] [trɪp][tuː; tə][jʊ'rəʊpə]
**" When I discovered that my own life - skiff couldn't make the long trip to Europa**
" 什么时候 我 发现 那 我的 自己的 生活 - 小艇 不能 制作 这 长的 旅行 到 欧洲
[ɔː(r)]['aɪəʊ] ,
**or Io ,**
或者 碘 ,

“当我发现我自己的救生艇无法完成前往木卫二或木卫一的长途旅行时，

[ai][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][maɪ] ['ɪmɪdʒ] [aʊt]['ɪntuː] [speɪs] [ɪn][ðə; ði][həʊp][aɪ'd][faɪnd] ['sʌmwʌn]
**I decided to project my image out into space in the hope I'd find someone**
我 决定 到 项目 我的 图像 出去 进入 空间 在 这 希望 ID 寻找 某人
.
**:**
.

我决定将我的影像投射到太空中，希望能找到某个人。

[ðə; ði] - [reɪz] — [aɪ] [ges] [wiː; wi][kæn; kən][kɔːl] - [ɪm] [ðæt] [tɪl] [wiː; wi][get][ə; eɪ]['betə(r)]

| The | telekaleidoscopic | rays | — | I | guess | we | can | call | ' | em | that | till | we | get | a | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 射线 | — | 我 | 猜测 | 我们 | 能 | 称呼 | - | 呃 | 那 | 直到 | 我们 | 得到 | 一个 | 更好的 |

[neɪm] — [ɑː(r); ə(r)]['nætʃ(ə)rəli] [ə'træktɪd] [tuː; tə]['met(ə)lz] .

| name | — | are | naturally | attracted | to | metals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 姓名 | — | 是 | 自然 | 吸引 | 到 | 金属 | . |

远景射线——我想在找到更好的名称之前，我们可以暂且这么称呼它们——天然地被金属吸引。

[ðɪs] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] [ˌhæp'hæzərdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tempt] .

| This | cut | down | the | haphazardness | of | the | attempt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 切 | 向下 | 这 | 随意性 | 的 | 这 | 试图 | . |

这减少了尝试的随意性。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʃɪə(r)] [tʃɑːns] , [ðəʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][maɪ][ɹ'ɛskjuːəz] .

| " | It | was | sheer | chance | , | though | , | that | you | should | be | my | rescuers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 透明 | 机会 | , | 尽管 | , | 那 | 你 | 应该 | 是 | 我的 | 救援人员 | . |

“不过，你们成为我的救星纯属偶然。”

[ðəʊ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [ə'bændən][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [sɜːtʃ] .

| Though | I | might | have | known | you | wouldn't | abandon | me | without | a | long | search | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 可能 | 有 | 已知 | 你 | 不会 | 放弃 | 我 | 没有 | 一个 | 长的 | 搜索 | . |

虽然我可能早就知道，你不会不经过一番苦苦寻找就抛弃我。

[aɪ] — [aɪm] ['maɪti] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

| I | — | I'm | mighty | grateful | to | you | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 我是 | 强大的 | 感激的 | 到 | 你 | , | 先生 | . |

我……我非常感谢您，先生。

" [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [strʌk] ['hænsən] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndə(r)] - [klæp] .

| " | His | words | struck | Hanson | like | a | thunder | - | clap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 字 | 击 | 汉森 | 喜欢 | 一个 | 雷 | - | 拍 | . |

“他的话如同晴天霹雳般击中了汉森。”

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] [grəʊn] .

| And | the | Old | Man | groaned | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老的 | 男人 | 呻吟 | . |

老人呻吟了一声。

" [oʊmɪgɔd] ! "

| " | Omigawd | ! | " |
|---|---|---|---|
| " | 我的天哪 | ! | " |

我的天哪！

" [wʌts] [rɒŋ] , ['skɪpə(r)] ? "

| " | What's | wrong | , | Skipper | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 错误的 | , | 船长 | ? | " |

“船长，出什么事了？”

" [aɪ][dʒʌst] [rɪ'membəd] — [wiː; wi][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɒn][jʊ'rəʊpə] ['twenti] - [fɔː(r)]

| " | I | just | remembered | — | we | was | supposed | to | be | on | Europa | twenty | - | four |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 只是 | 记得 | — | 我们 | 曾是 | 据称 | 到 | 是 | 在 | 欧洲 | 二十 | - | 四 |

['aʊəz] [ə'gəʊ] !

| hours | ago | ! |
|---|---|---|
| 小时 | 前 | ! |

“我突然想起来——我们本该在24小时前就到达木卫二了！”

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ɔːl][ðə; ði][ə'veɪləb(ə)l] [kleɪmz] [wɪl] [biː; bi] [ 'gɔbl ] [ʌp] .

| By | this | time | , | all | the | available | claims | will | be | gobbled | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | , | 全部 | 这 | 可用的 | 索赔 | 将要 | 是 | 狼吞虎咽 | 向上 | . |

到那时，所有可用的索赔都将被一一满足。

[wen] [ðə; ðɪ] [ˌkɔːpəˈreɪʃ(ə)n] [lɜːrnz] [əˈbaʊt] [ðɪs] , [wɪr] [ɔːl] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌŋk] !

| **When** | **the** | **Corporation** | **learns** | **about** | **this** | **,** | **we're** | **all** | **going** | **to** | **be** | **sunk** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 公司 | 学习 | 关于 | 这 | , | 是 | 全部 | 去 | 到 | 是 | 沉没 | ! |

公司一旦知道这件事，我们就都完蛋了！

" [daɪˈæn] [sed] [ɪnˈdɪgnəntli] , " [rɪˈdɪkjələs] !

| **"** | **Diane** | **said** | **indignantly** | **,** | **"** | **Ridiculous** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 黛安 | 说 | 愤慨地 | , | " | 荒谬的 | ! |

黛安娜愤愤不平地说："荒谬！"

[juːv] [meɪd] [ðə; ðɪ] [fɜːst] ['lændɪŋ] [ɒn] ['dʒuːpɪtə(r)] , ['dædi] .

| **You've** | **made** | **the** | **first** | **landing** | **on** | **Jupiter** | **,** | **Daddy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 制成 | 这 | 第一的 | 降落 | 在 | 木星 | , | 爸爸 | . |

爸爸，你已经完成了人类首次登陆木星的壮举。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪˈnʌf] ['glɔːri] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] . "

| **Surely** | **that** | **should** | **be** | **enough** | **glory** | **for** | **them** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 那 | 应该 | 是 | 足够的 | 荣耀 | 为了 | 他们 | . | " |

这难道还不足以让他们获得足够的荣耀吗?

" [ðæts] ['glɔːri] , " [ədˈmɪtɪd] ['hænsən] ['dəʊlfəli] , " [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ɪˈnʌf] ['glɔːri] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

| **"** | **That's** | **glory** | **,** | **"** | **admitted** | **Hanson** | **dolefully** | **,** | **"** | **but** | **it** | **ain't** | **enough** | **glory** | **for** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 荣耀 | , | " | 承认 | 汉森 | 悲伤地 | , | " | 但 | 它 | 不是 | 足够的 | 荣耀 | 为了 | 他们 | . |

"那是荣耀，"汉森沮丧地承认，"但对他们来说，这还不够荣耀。"

[aɪ] [nəʊ] [ðɪs] ['aʊtfɪt] , ['hʌni] .

| **I** | **know** | **this** | **outfit** | **,** | **honey** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 这 | 全套服装 | , | 蜂蜜 | . |

亲爱的，我认得这身衣服。

[aɪ] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , [mæn] [ænd; ənd] [bɔɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [naɪ] ['ɒntə] ['fɔːti] [j'iəz] .

| **I** | **been** | **working** | **for** | **them** | **,** | **man** | **and** | **boy** | **,** | **for** | **nigh** | **onto** | **forty** | **years** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 到过 | 在职的 | 为了 | 他们 | , | 男人 | 和 | 男生 | , | 为了 | 夜 | 到 | 四十 | 年 | . |

我从小就为他们工作，到现在已经快四十年了。

[ðeə(r)] ['mɒtəʊ] [ɪz] : [get] [ɔːl] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] !

| **Their** | **motto** | **is** | **:** | **Get** | **all** | **you** | **can** | **and** | **then** | **some** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 座右铭 | 是 | : | 得到 | 全部 | 你 | 能 | 和 | 然后 | 一些 | ! |

他们的座右铭是：尽可能多地获取！

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['mætə(r)] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðæt] [wiː; wi] [faʊnd] ['aʊə(r)] [lɒst] [fɜːst] ,

| **"** | **It** | **ain't** | **going** | **to** | **matter** | **to** | **them** | **that** | **we** | **found** | **our** | **lost** | **First** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 去 | 到 | 事情 | 到 | 他们 | 那 | 我们 | 成立 | 我们的 | 丢失的 | 第一的 | , |

"对他们来说，我们找到丢失的第一辆车并不重要，

[dɪˈskʌvəd] ['ænti] - [græv] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ðɪ] [fɜːst] ['lændɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [njuː] ['plænɪt] .

| **discovered** | **anti** | **-** | **grav** | **,** | **and** | **made** | **the** | **first** | **landing** | **on** | **a** | **new** | **planet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发现 | 反对 | - | 重力 | , | 和 | 制成 | 这 | 第一的 | 降落 | 在 | 一个 | 新的 | 行星 | . |

发现了反重力，并首次在新行星上着陆。

[nəʊ] [sɪˈriː] !

| **No** | **sirree** | **!** |
|---|---|---|
| 不 | 先生 | ! |

绝对不行！

[ðeɪ] [sent] [ˌjuː 'es] [aʊt] [tuː; tə] [faɪnd] - [dɪˈpɑːzɪts] ,

| **They** | **sent** | **us** | **out** | **to** | **find** | **polarium** | **deposits** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 发送 | 我们 | 出去 | 到 | 寻找 | - | 存款 | , |

他们派我们出去寻找极地铀矿床，

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][doʊnt] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [ðə; ði][best] [kleɪm] —

| and | if | we | don't | come | home | with | the | best | claim | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我们 | 不 | 来 | 家 | 和 | 这 | 最好的 | 宣称 | — |

如果我们最终没能拿回最好的诉求——

" [bɪgz] [sed] , " - ?

| " | Biggs | said | , | " | Polarium | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 比格斯 | 说 | , | " | - | ? |

比格斯说："极乐菌？"

[dɪd][juː; jʊ] [seɪ] - , [kæp] ? "

| Did | you | say | polarium | , | Cap | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 说 | - | , | 帽 | ? | " |

你说的是极化物吗，船长?

" [ðæts] [wɒt] [aɪ] [sed] , " [grəʊn] [ðə; ði]['skɪpə(r)] .

| " | That's | what | I | said | , | " | groaned | the | skipper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 什么 | 我 | 说 | , | " | 呻吟 | 这 | 船长 | . |

"我就是这么说的，"船长呻吟道。

" [naʊ] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [læn'siː] .

| " | Now | be | a | good | boy | , | Lanse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 是 | 一个 | 好的 | 男生 | , | 兰斯 | . |

"兰斯，乖乖的。"

[gəʊ] - [wei] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː]['sʌfə(r)][ɪn] [piːs] . "

| Go | - | way | and | let | me | suffer | in | peace | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | - | 方式 | 和 | 让 | 我 | 遭受 | 在 | 和平 | . | " |

"走开，让我安安静静地受苦吧。"

" [waɪ] , " [grɪnd] [bɪgz] , " [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz]['eni] ['riːz(ə)n][tuː; tə]['sʌfə(r)] , ['kæptɪn] .

| " | Why | , | " | grinned | Biggs | , | " | I | don't | believe | there's | any | reason | to | suffer | , | Captain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | " | 咧嘴一笑 | 比格斯 | , | " | 我 | 不 | 相信 | 有 | 任何 | 原因 | 到 | 遭受 | , | 队长 | . |

"为什么，"比格斯咧嘴一笑，"我不认为有任何理由受苦，船长。"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [juː; jʊ] [siː] ,

| Because | , | you | see | , |
|---|---|---|---|---|
| 因为 | , | 你 | 看 | , |

因为，你看，

[ðæt] [streɪndʒ] [njuː] ['sʌbstəns] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] — [ðə; ði][wʌn][aʊt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [kən'strʌktɪd] [maɪ]

| that | strange | new | substance | I | mentioned | — | the | one | out | of | which | I | constructed | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 奇怪的 | 新的 | 物质 | 我 | 提及 | — | 这 | 一 | 出去 | 的 | 哪个 | 我 | 建造 | 我的 |

- — [ɪz] - !

| telekaleidoscope | - | — | is | polarium | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| - | - | — | 是 | - | ! |

我提到的那种奇怪的新物质——就是我用它制造的万花筒——是极化物!

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [trə'mendəs] [dɪ'pɑːzɪts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)][ɒn]['dʒuːpɪtə(r)] .

| There | are | tremendous | deposits | of | it | here | on | Jupiter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 巨大的 | 存款 | 的 | 它 | 这里 | 在 | 木星 | . |

木星上蕴藏着大量的这种矿物。

[waɪ] [nɒt] ?

| Why | not | ? |
|---|---|---|
| 为什么 | 不是 | ? |

为什么不呢?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['mʌðə(r)]['plænɪt][ɒv; əv][jʊ'rəʊpə] —

| This | is | the | mother | planet | of | Europa | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 母亲 | 行星 | 的 | 欧洲 | — |

这是木卫二的母行星——

" [səʊ] — [ðeə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
**" So — there you are !**
" 所以 — 那里 你 是 !

“所以——你看！”

[ðæts] ['lɑːnsələt] [bɪgz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
**That's Lancelot Biggs for you .**
那就是 兰斯洛特 比格斯 为了 你 .

这就是兰斯洛特·比格斯。

['skruːbɔːl] , ['dʒiːniəs] , ['wɪzəd] [ænd; ənd] [lʌk] - [bɒks][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] .
**Screwball , genius , wizard and luck - box extraordinary .**
怪僻 , 天才 , 巫师 和 运气 - 盒子 非凡的 .

古怪、天才、奇才、幸运符，非同凡响。

[tɒs] [hɪm][ɪn][ə; eɪ][mʌd] ['pʌd(ə)l][ænd; ənd] [hiːl] [kʌm] [ʌp] ['klʌtʃɪŋ] [ə; eɪ]['daɪmənd] ['evri] [taɪm] .
**Toss him in a mud puddle and he'll come up clutching a diamond every time .**
折腾 他 在 一个 泥 水坑 和 地狱 来 向上 紧握 一个 钻石 每一个 时间 .

把他扔进泥坑里，他每次都会带着一颗钻石爬出来。

[nɒt] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .
**Not once in a while .**
不是 一次 在 一个 尽管 .

并非偶尔一次。

['evri] [taɪm] .
**Every time .**
每一个 时间 .

每次。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt] [naʊ] [ðæt][ðə; ðɪ][əʊld][mæn] [slɪpt] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [haɪ]
**And I guess it was just about now that the Old Man slipped me the high**
和 我 猜测 它 曾是 只是 关于 现在 那 这 老的 男人 滑倒了 我 这 高的
- [saɪn][tuː; tə][dræg][hɪps][aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] .
**- sign to drag hips out of there .**
- 符号 到 拖 臀部 出去 的 那里 .

我想大概就是在这个时候，老头子给了我一个信号，让我赶紧离开那里。

" [lʊk] , [spɑːks] , " [hiː; hi] [sə'dʒestid] ,
**" Look , Sparks , " he suggested ,**
" 看 , 火花 , " 他 建议 ,

“听着，斯帕克斯，”他建议道。

" [haʊ] [ə'baʊt][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːk] [ænd; ənd][ɪk'splɔː(r)] [ðɪs] [hɪə(r)] [njuː] ['plænɪt]
**" how about you and me take a little walk and explore this here new planet**
" 如何 关于 你 和 我 拿 一个 小的 走 和 探索 这 这里 新的 行星
?
**?**
?

“不如你和我一起散散步，探索一下这个新星球吧？”

" [aɪ] [sed] , " [əʊ] , [aɪm][kwaɪt] ['kʌmftəb(ə)l] [hɪə(r)] , [kæp] —
**" I said , " Oh , I'm quite comfortable here , Cap —**
" 我 说 , " 哦 , 我是 相当 舒服的 这里 , 帽 —

我说：“哦，我在这里感觉很舒服，船长——”

" [hiː; hi] [ dʒæb ] [æn; ən] ['elbəʊ] ['ɪntuː][maɪ][rɪbz] [fə'rəʊʃəsli] .
**" He jabbed an elbow into my ribs ferociously .**
" 他 刺伤 一个 弯头 进入 我的 肋骨 凶猛地 .

他狠狠地用手肘顶我的肋骨。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] ['piːsəbl] ? " [hiː; hi] [ his ] ,
**" Are you coming peaceable ? " he hissed ,**
" 是 你 未来 和平的 ? " 他 嘶嘶作响 ,

"你们是和平而来吗？"他嘶嘶地说。

" [ɔː(r)][duː; də][ai][hæv; həv][tuː; tə] [pʊl] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)][leg][ænd; ənd] [biːt] [juː; jʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hed] [wɪð]
**" or do I have to pull off your leg and beat you over the head with**
" 或者 做 我 有 到 拉 离开 你的 腿 和 打 你 超过 这 头 和
[ðə; ði] ['blʌdi] [stʌmp] ?
**the bloody stump ?**
这 血腥 树桩 ?

"还是我得把你的腿卸下来，用血淋淋的断肢砸你的脑袋？"

" [ai][gɒt][ˌaɪ 'tiː] [ðen] .
**" I got it then .**
" 我 得到 它 然后 .

我当时就明白了。

[daɪ'æn][ænd; ənd] [bɪgz] .
**Diane and Biggs .**
黛安 和 比格斯 .

黛安和比格斯。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['aɪɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][laɪk] [tuː] [m'ɑːʃmɛlˌəʊz] ['redi] [tuː; tə][melt] .
**They were eyeing each other like two marshmallows ready to melt .**
他们 是 觊觎 每个 其他 喜欢 二 棉花糖 准备好 到 熔化 .

他们互相打量着对方，就像两块即将融化的棉花糖。

[səʊ][ai] [sed] , " [wel] , [ɔːl] [raɪt] , ['skɪpə(r)] .
**So I said , " Well , all right , Skipper .**
所以 我 说 , " 出色地 , 全部 正确的 , 船长 .

于是我说："好吧，船长。"

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] .
**If you want to .**
如果 你 想 到 .

如果你想。

- [baɪ] , [fəʊks] !
**' Bye , folks !**
- 再见 , 各位 !

再见，各位！

" [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] — [ðeɪ] ['nevə(r)]['iːv(ə)n] [hɜːd] [ˌem 'iː] ?
**" And do you know — they never even heard me ?**
" 和 做 你 知道 — 他们 绝不 甚至 听到 我 ?

"你知道吗——他们根本就没听到我说话？"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神